Pelé

株式会社インヴェル・ジャパン
東京都港区六本木 6-1-24 ラピロス六本木 8F
TEL：03-5413-7722　FAX：03-5413-7776
http://www.invel.co.jp

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌『ブラジル』第13号
www.ccbj.jp
Revista Brasil Ed 13 Boletim Oficial da Câmara de Comércio Brasileira no Japão

ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 13 第13号 - Julho 2012年 7月・www.ccbj.jp

Troféu Person of the Year Japan
日本のパーソン・オブ・ザ・イヤートロフィー

Troféu Person of the Year Brazil
ブラジルのパーソン・オブ・ザ・イヤートロフィー

CCBJ AWARDS

PERSON OF THE YEAR 2011

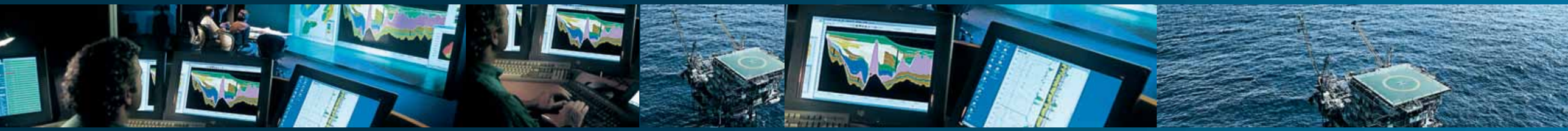
BRAZIL - JAPAN

José Sergio Gabrielli
ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏

Hiroshi Watanabe
渡辺博史氏

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Para chegarmos até aqui, seguimos as normas de segurança mais rígidas



e as teorias mais revolucionárias.

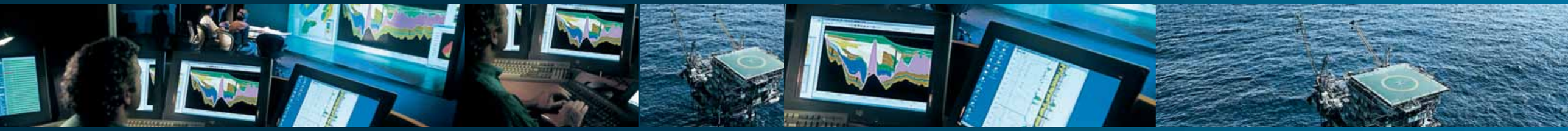
Em mais de 50 anos de história, a Petrobras se tornou uma das maiores empresas de energia do mundo. É líder na exploração e produção de petróleo em águas profundas e ultraprofundas e já está produzindo naquela que é a maior acumulação petrolífera da história do Brasil, o pré-sal. Para superar esse desafio, a Petrobras usa a mesma estratégia de sempre: pesquisa, tecnologia, investimento e segurança. Se o futuro é um desafio, a Petrobras está pronta.

www.petrobras.com

PETROBRAS

O DESAFIO É A NOSSA ENERGIA

ここに辿り着くまで、私たちは最も厳しい安全規則の遵守と



最も革新的な発想で活動をしてきました。

半世紀に亘る歴史の中で、ペトロブラスは世界で最も大きなエネルギー企業の一つとなりました。
深海や超深海における石油探査と生産のリーダー的存在として、ペトロブラスはこれまで
ブラジルで発見された中でも最大級の石油埋蔵量を誇る岩塩層下ですでに生産を開始しています。

ペトロブラスは、調査、技術、投資、そして安全性といった戦略に則ってこのチャレンジに
挑んでいます。
未来がチャレンジであるならば、ペトロブラスはそれに立ち向かう準備ができています。

www.petrobras.com

PETROBRAS

CHALLENGE IS OUR ENERGY

ヴァーレは、世界有数の総合資源開発企業です。我々は、経済、社会および環境に対する責任と同様に、ビジネス倫理にも重きをおいています。とりわけ、人々を大切に考えています。価値を創造し、共有することによって、我々は、共に働く社員、ビジネスパートナー、そして我々が拠点を置くコミュニティがより良い生活を享受し、また、それが次の世代へと引き継がれていくようサポートをしたいと考えています。
我々は、持続可能な資源開発と生物多様性を保護するための新しい技術と方法論を確立し、生態系を保護する効果的な方法を見出しました。また、我々が共に歩むコミュニティの生活水準が改善するように、その地域の政府、市民社会と協力し、活動を続けています。
全てに対して答えがあるわけではありません。そして、この先まだ成すべきことが沢山あることも分かっています。しかし、オープンな話し合いを通じて、効果的な解決策を常に模索していくことで、我々は、地球にとってより良い未来を創造し、実現していくサポートをしていきます。

A Vale é uma mineradora que valoriza a ética nos negócios, a responsabilidade econômica, social e ambiental e, acima de tudo, as pessoas. Criando e compartilhando valor, contribuímos para o desenvolvimento dos nossos empregados, parceiros e comunidades que estão próximas às nossas operações, construindo um legado positivo para as gerações futuras. Desenvolvemos um trabalho efetivo de conservação de ecossistemas naturais. Através da Fundação Vale, trabalhamos de forma integrada com governos e sociedade para contribuir para a melhoria das condições de vida das populações e para o desenvolvimento local nas áreas onde atuamos. Não temos todas as respostas e sabemos que ainda há um longo caminho a percorrer. Mas com diálogo e busca por soluções de consenso ajudaremos o planeta a imaginar e alcançar um futuro melhor.

VALE

A STAR ALLIANCE MEMBER

From OSAKA and TOKYO
to Sao Paulo
With free stop-over in Istanbul for all transit passengers.

Europe's
Best Airline

We take you from Osaka and Tokyo to Sao Paulo with free stop-over in Istanbul. Now, you can fly from Osaka to Istanbul 5 times a week, from Tokyo to Istanbul 6 times a week and from Istanbul to Sao Paulo 4 times a week. Free baggage allowance up to 32 kilograms for 2 pieces is also available. For more information, please contact Turkish Airlines.

turkishairlines.com

Globally Yours

TURKISH AIRLINES

ÍNDICE | 目次

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão • Edição 13 • 2012
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 - 第13号 - 2012年

13 CARTA DO PRESIDENTE 会頭からのメッセージ
BRASIL EM CRESCIMENTO
成長中のブラジル

14 CAPA 表紙
CCBJ AWARDS
CCBJアワード

24 CCBJ
CCBJ REPRESENTA O ESTADO DA BAHIA
ＣＣＢＪがバイーア州政府の日本国内 代行機関に

30 INVESTIMENTO 投資
BRASIL, MERCADO PROMISSOR PARA O JAPÃO
日本にとって有望な市場であるブラジル

36 ECONOMIA 経済
DE OLHO NA ECONOMIA BRASILEIRA EM CRESCIMENTO
成長続くブラジルに注視

42 ECONOMIA 経済
BRASIL, ATRAÇÃO DE GRANDES INVESTIMENTOS
大規模な投資先として魅力あるブラジル

48 NEGÓCIO ビジネス
INDUSTRIALIZAÇÃO E URBANIZAÇÃO: CHAVES PARA O CRESCIMENTO
鍵は「工業化・都市化」

52 NEGÓCIO ビジネス
PRIMEIRO NAVIO VALEMAX NO JAPÃO
ヴァーレマックス日本入港

54 NEGÓCIO ビジネス
PRODUTOS DE BELEZA E SAÚDE
健康と美容製品

56 SOCIAL 社会
ACORDO DE PREVIDÊNCIA ENTRE BRASIL E JAPÃO
日本・ブラジル社会保障協定

64 CCBJ
DICAS PARA EMPRESÁRIOS BRASILEIROS NO JAPÃO
ブラジル人経営者向けのアドバイス

68 CCBJ
DIFERENÇAS POLÍTICAS ENTRE BRASIL E JAPÃO
ブラジルと日本の政治制度の相違点

72 CULTURA 文化
NIKKEIS NA ERA DA GLOBALIZAÇÃO
グローバル化時代の日系人

76 PROJETO EDUCAR 教育プロジェクト
PRORROGADO PROJETO ARCO-ÍRIS
虹の架け橋教室延長決定

82 ARTIGO 意見
SEGREDOS DE PASSAPORTE PARA GLOBALIZAÇÃO
グローバリゼーションへ進むための秘訣

86 CCBJ NEWS
91 COMO SE ASSOCIAR | 会員になるには
92 EMPRESAS ASSOCIADAS | 会員リスト
94 O QUE É A CCBJ | CCBJについて

Citrosuco
Fischer Group

日本フルーツジュース株式会社
〒100-0006 東京都千代田区有楽町1-7-1 有楽町電気ビル南館6階
TEL (03) 3213-2091 FAX (03) 3213-2095

CCBJ - Câmara de Comércio Brasileira no Japão

Gestão 2012/13
在日ブラジル商業会議所 2012/13期

Presidente 会頭
Osvaldo Kawakami | Petrobras S/A
川上 オズワルド
ブラジル国営石油公社ペトロブラス

Vice-presidentes 副委員長
João Paulo Poppi | Banco do Brasil S/A
ジョン・パウロ・ポッピ | ブラジル銀行

Marcos Turini | Vale
マルコス・トゥリーニ | ヴァーレ

Roberto Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永 アルツール | (株) アイピーシー・ワールド

Giuliano Ponzio | TAM Linhas Aéreas
ジュリアーノ・ポンジオ | TAM航空

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
邑井勇
ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社

Diretor-Superintendente 専務理事
Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal
エーリオ・シノハラ| ブラジル連邦貯蓄銀行

Núcleo Regional Aichi 東海エリア委員会
Edmilson Milan | Banco do Brasil
エジミウソン・ミラン
ブラジル銀行名古屋支店

Núcleo Regional Kansai 関西エリア委員会
Mika Tanaka | Florazul
田中美果| フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto 北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン | (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto 南関東エリア委員会
Vitor Narita | Nichiyu International
成田ヴィトール
(株) 日友インターナショナル

Conselheiro Delegado 委任評議会
Bernardo Hideki Endo | Brazil-Japan Ethanol
遠藤英喜ベルナルド | 日伯エタノール株式会社

Guido Zappa | Nansei Sekiyu
ギド・ザッパ | 南西石油

Diretor do Comitê Executivo 執行委員
Akira Ogawa | Nomura Securities
小川晃 | 野村証券株式会社

Svein Tyldun | Marsh Japan
スヴェイン・ティルダム | マーシュジャパン

Auditores 監査
George Makoto Okuda
Bradesco Services
ジョージ・マコト・オクダ
ブラデスコ・サービス株式会社

Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Comitê de Novos Associados 新しい委員
Mario Makuda | easyPrint
幕田 マリオ| イージープリント
Amadeu Tatibana | Tatibana Corporation
アマデウ・タチバナ| 有限会社タチバナ
Tony Prado | Toluai Trading
トニー・プラド| トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading 貿易委員会
Jorge Imai | Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka | Sofia University
堀坂浩太郎| 上智大学

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto | Comunicativo
寺本 早苗| 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editoral | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Chika Yoshida, Makino Oshiro, Masaharu Nanami e Mário Kodama

Arte | アート・ディレクター
Hide Oshiro e Aurélia Corradini

Tradução | 翻訳
Revista Brasil

Revisão | 校正
Emi Otomo

Impressão e distribuição - 印刷・配達
easyPrint
R100 PRINTED WITH SOY INK

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão 在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

BRASIL EM CRESCIMENTO
成長中のブラジル

Apesar de estarmos vendo a volatilidade do mercado em função de várias crises no mundo, o Brasil está blindado contra a crise, apresentando velocidade de crescimento. Os números das reportagens desta edição da **Revista Brasil** comprovam essa boa fase do País. Isso gera oportunidades para que novas empresas possam contribuir e fazer parte desse crescimento.

Muito repercutiu a Conferência "Invest in Brazil", organizada pela Embaixada do Brasil em Tóquio e pela Nikkei Business Planning & Editorial Center. Podemos dizer pouco ou até que foi o único evento nesse sentido que trouxe tantas personalidades do Brasil para mostrar o avanço econômico do nosso País. A presença maciça de mais de 500 empresários japoneses mostra o quanto o Brasil chama de interesse em negócios.

Por isso a Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou o II CCBJ Awards Person of the Year, homenageando José Sergio Gabrielli, ex-CEO da Petrobras; e Hiroshi Watanabe, ex-CEO do JBIC (Japan Bank for International Cooperation). São eventos que reconhecem a contribuição dessas personalidades para o fomento do comércio bilateral, reunindo empresários para mais intercâmbio comercial.

Nesta edição, os leitores poderão acompanhar a entrevista do Exmo. Sr. Ministro da Previdência Social, Garibaldi Alves Filho, esclarecendo o acordo de aposentadoria firmado com o Japão, num avanço para o bem-estar nipo-brasileiro.

Boa leitura!

世界の様々な危機に起因する市場の不安定さを目の当りにしている中、ブラジルの成長率は高く危機から保護された状態にあります。

今号の**ヘビスタ・ブラジル**に掲載されている記事の数がブラジルの良好な位相を示しています。このような状況が、この成長の一部として新規事業を試みる企業が貢献できるような機会を生み出しているといえます。

在日ブラジル大使館と日経ビジネス企画編集センター主催の「Invest Brazil」経済交流会議は高い反響をもたらしました。そこで、ブラジルの経済発展を示すことができる機会となったと同時に、ブラジルから多くの人格が一度に来日された意味では唯一のイベントであったと言うことができます。五百人以上の多数の日本人ビジネスマンの参加により、ブラジルでのビジネスの関心度を図ることができました。

従って、在日ブラジル商工会議所（CCBJ）は第二回CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ペトロブラス・ブラジル石油公社の元CEOジョゼ･セルジオ･ガブリエリ氏とJBIC（株式会社日本政策金融公庫国際協力銀行）のCEO渡辺博史氏を授賞しました。これらのイベントは、更なる貿易拡大のために企業家を結集し、二国間ビジネスの促進へ貢献されたパーソナリティの功績を讃えるものである。

今号では、ブラジルの社会福祉大臣、ガリバルジ・アウヴェス・フィーリオ氏とのインタビューも掲載し、日系ブラジル人向けの福祉の進展のために大臣が日本政府と結ばれた年金制度協定についての説明も取り上げています。

今号もどうぞお楽しみください。

Osvaldo Kawakami, Presidente da CCBJ
川上オズワルド - CCBJ会頭

Cerimônia de abertura
オペニングセレモニー

CCBJ AWARDS
CCBJアワード

O Prêmio Person of the Year 2011 foi para José Sergio Gabrielli (ex-CEO da Petrobras) e Hiroshi Watanabe (ex-CEO do JBIC)

パーソン・オブ・ザ・イヤー2011はジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏（前ペトロブラスCEO）と渡辺博史氏（前国際協力銀行経営責任者）に決定

Troféu Person of the Year Japan
日本のパーソン・オブ・ザ・イヤートロフィー

Troféu Person of the Year Brazil
ブラジルのパーソン・オブ・ザ・イヤートロフィー

POR NEIDE HAYAMA

A segunda edição do CCBJ Awards Person of the Year reuniu mais de 160 empresários brasileiros e japoneses para prestigiar a entrega do prêmio a duas personalidades. O representante do lado brasileiro foi o ex-CEO da Petrobras, José Sergio Gabrielli, atual Secretário do Planejamento do Estado da Bahia. O representante do lado japonês foi o ex-CEO do JBIC, (Japan Bank for International Cooperation) Hiroshi Watanabe.

O evento aconteceu no dia 29 de maio, no Hotel Imperial, em Tóquio. Com o patrocínio da Mitsui&Co., Ltd. e do Banco do Brasil, o CCBJ Awards também contou com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio e do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão.

O Embaixador do Brasil, Marcos Bezerra Abbot Galvão, o Embaixador Antonio Carlos Coelho da Rocha, do Consulado de Tóquio; e o Embaixador Akira Yamada, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, prestigiaram o CCBJ Awards.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, enfatizou que "o JBIC tem financiado vários projetos no Brasil, permitindo o desenvolvimento do País. E Gabrielli tem profundo conhecimento do Japão, chegando a ficar 50 dias no arquipélago na década de 90, num programa de Total Quality Control, da Japan Union Scientific Enginners".

O troféu que simboliza o Person of the Year 2011 Brazil foi concedido pela artista nipo-brasileira Tomie Ohtake. O troféu do Person of the Year 2011 Japan foi cedido pelo artista nipo-brasileiro Yutaka Toyota.

O CCBJ Awards é referente ao ano de 2011, pois o evento não ocorreu no ano passado em respeito ao acidente que afetou o Japão.

記事：羽山ネイデ

第２回ＣＣＢＪアワード、パーソン・オブ・イヤー受賞者2名への授与式が開催され、ブラジルと日本の経営者160名以上が一堂に会した。ブラジル側からは、前ペロトブラスＣＥＯで現バイーア州企画長官のジョゼ・セルジオ・ガブ リエリ氏が、日本側からは国際協力銀行（ＪＢＩＣ）の前経営責任者、渡辺博史氏が選ばれた。

授与式は三井物産とブラジル銀行の協賛、在京ブラジル大使館および日本外務省の後援を受け、5月29日に帝国ホテルで行われた。

マルコス・ベゼーハ・アボッチ・ガウヴォン駐日ブラジル大使、アントニオ・カルロス・コエーリョ・ダ・ ホッシャ総領事、外務省の山田彰中南米局長もＣＣＢＪアワード授与式に出席した。

川上オズワルドＣＣＢＪ会頭は、「ＪＢＩＣはブラジル発展のための様々なプロジェクトに財政援助をしており、ガブリエリ氏は日本の事情に詳しく、90年代には日本科学技術連盟主催の総合的品質管理（Total Quality Control）プログラムに参加するため50日間日本に滞在した経験を持つ」と語った。パーソン・オブ・ザ・イヤー2011ブラジルとパーソン・オブ・ザ・イヤー2011ジャパンのトロフィーは、それぞれ日系ブラジル人アーティストの大竹富江さんと豊田豊さんが製作した。

震災の影響から昨年は自粛となったため、今回のＣＣＢＪアワードは2011年の功績に対し贈られた。

JOSÉ SERGIO GABRIELLI
ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ

PETROBRAS

A Petrobras é a terceira maior empresa de energia do mundo, a oitava maior empresa global por valor de mercado e a maior do Brasil com US$ 164,8 bilhões. A empresa possui 100 plataformas de produção, 16 refinarias, 30 mil quilômetros em dutos e mais de 6 mil postos de combustíveis. As reservas atingem 14 bilhões de barris de petróleo, mas as descobertas de petróleo e gás natural do pré-sal podem tornar o Brasil o quarto maior produtor de petróleo no mundo em 2030. Produz 2,58 milhões de barris de petróleo e gás natural liquefeito por dia. Com presença em 28 países, possui mais de 80 mil funcionários.

ペトロブラス

ペトロブラスは世界第三位のエネルギー企業であり、その市場価値は1,648億ドルとブラジル国内最大、世界でも8番目の規模を誇る。同社は生産用プラットホーム100 基、製油所16 ヵ所、パイプライン3 万キロ、給油所6千ヵ所以上を所有する。石油備蓄量は140 億バレルだが、プレサル油田と天然ガスの発見により、2030 年にはブラジルは世界4 位の石油生産国になると見込まれている。現在の石油と液化天然ガスの生産量は日量258万バレル。世界28カ国で事業展開し、8 万人以上の従業員を擁する。

José Sergio Gabrielli
ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏

Revista Brasil – Como o senhor se sente recebendo o prêmio CCBJ Awards? Qual é a importância do prêmio nas relações comerciais Brasil-Japão?

José Sergio Gabrielli - É uma honra para qualquer pessoa ser escolhida como representante empresarial mais distinguido das relações comerciais e das relações empresariais entre o Brasil e o Japão de 2011. Evidente que eu sei que esta premiação é da Petrobras, mas como pessoa física eu me sinto extremamente orgulhoso de ter sido o executivo escolhido.

Acho que as relações comerciais Brasil-Japão tendem a se aprofundar. São relações muito antigas. Acho que as empresas japonesas estão cada vez mais descobrindo as formas de trabalhar com o Brasil e o Brasil está se adaptando também ao modo de funcionamento da economia japonesa.

Ao lado do Sr. Watanabe, sinto-me profundamente honrado em receber esta alta comenda conferida pela CCJB. Foram anos de estreita colaboração entre nossos países, construindo a confiança entre nossas empresas, aproximando nossas culturas. Creio que este ano será particularmente importante, pois estamos vivendo uma recuperação econômica, que se mostra na retomada do vigor das nossas relações comerciais, que, como não poderia deixar de ser no mundo globalizado, também sofreram o impacto da crise financeira internacional. Sabemos que o fortalecimento dos laços de cooperação vai contribuir para evitarmos os transbordamentos da crise financeira internacional sobre as nossas empresas, e sobre o comércio entre nossas economias.

RB - Qual é a visão de negócio da Petrobras para os próximos 10 anos?

Gabrielli - Não posso falar oficialmente pela Petrobras, pois não sou mais seu CEO. Mas é de conhecimento público que a empresa está implementando o maior plano de investimentos do mundo. Os impactos e desdobramentos destas suas ações para a economia brasileira se estendem por várias décadas. Seu Plano de Negócios é permanentemente reavaliado pela sua área de planejamento, que o monitora cuidadosamente e vai calibrando em sintonia fina com as ocorrências do mercado de energia, das tendências da economia, e dos fatos relevantes da geo-política internacional.

Posso também afirmar que a minha sucessora na presidência da empresa, a engenheira Maria das Gracas Foster é uma profissional muito competente, com mais de 30 anos na companhia, minha companheira na diretoria, com larga experiência nas principais áreas da empresa, e está perfeitamente capacitada para conduzir a expansão da empresa e os desafios da exploração do petróleo do pré-sal.

RB - Quais os novos projetos da Petrobras?

Gabrielli - Vou falar dos projetos que serão realizados em parceria com o governo do Estado da Bahia. São seis sondas de perfuração de petróleo que serão construídas nos estaleiros da Bahia, investimento no qual a Kawasaki Heavy Industry já participa do consórcio que também irá construir quatro FPSO (Floating Production Storage Units). A RLAM, segunda maior refinaria do Brasil, está sendo ampliada para melhor atender ao nosso importante pólo petroquímico. A Mitsui é sócia da empresa do estado da Bahia que distribui o Gás Natural, que estamos ampliando para interiorizar e garantir o suprimento aos grandes consumidores industriais.

RB – Como o senhor avalia a situação econômica do Brasil e por que as empresas

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）－ＣＣＢＪアワードを受賞された感想をお聞かせください。また、ブラジルと日本のビジネス関係においてこの賞にはどのような重要性があると思われますか。

ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏 ー 今回、2011年のブラジルと日本間の商業ビジネス関係において最も活躍した経営者に選ばれ、非常に光栄に思います。この賞がペトロブラスに対して贈られたものであることは重々承知しておりますが、私個人が経営者として選出されたことを大変誇らしく感じています。長い歴史を持つブラジルと日本間の商業関係は、今後より一層深まっていくものと思われます。日本企業はブラジルとのビジネスのすすめ方を着実に見つけつつあり、ブラジル側もまた日本経済の仕組みに徐々に慣れてきています。渡辺氏とともにＣＣＪＢからこのような賞をいただき光栄に思います。二国間には長年にわたる緊密な協力関係があり、その間企業間に信頼関係が築かれ、文化的なつながりも生まれてきました。グローバル化が進む世界で、ブラジルと日本のビジネス関係も世界経済危機の影響を受けましたが、経済の回復に伴って両国間のビジネスも勢いを取り戻していることから、今年は格別に重要な年になるだろうと考えています。そして、今後ブラジルと日本両国の企業や経済関係が世界的金融危機のあおりを受けないようにするためには、二国間の協力関係のさらなる強化が重要になると思われます。

RB ー 今後10年間のペトロブラスの事業についての展望をお聞かせください。

ガブリエリ氏 ー すでに私は最高経営責任者（CEO）の職を退いており、ペトロブラスについて公式な話をできる立場にはありませんが、同社が世界最大の投資計画を実施しようとしていることは公然の事実です。こうしたペトロブラスの事業がブラジル経済に対して与える影響は、今後数十年に渡って続くものと考えられます。ペトロブラスの事業計画は、エネルギー市場の動向や経済状況、国際政治の主な動きを注視しつつ綿密な観察を行っている同社の企画部門によって定期的に見直されています。

また私の後任として最高経営責

JOSÉ SERGIO GABRIELLI
ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ

japonesas devem investir no Brasil?

Gabrielli – O Brasil é um país que tem grandes perspectivas de crescimento, baseado fortemente no seu mercado interno. O Brasil tem muitos recursos naturais. Dentro das possibilidades de utilização dos recursos naturais, incluindo o petróleo, há possibilidades muito grandes para a continuidade do crescimento da economia brasileira e, além do mais, a economia brasileira, como é uma economia que está crescendo com inclusão social e participação no mercado interno, abre possibilidades para empresas que venham produzir bens de consumo para o mercado interno. A economia japonesa, por seu turno, é uma economia que está sofrendo dificuldades de crescimento. É uma economia que tem uma estrutura demográfica bastante consolidada, que tem uma possibilidade, portanto, de vir a crescer suas relações internacionais, de um lado colocando mais sua expertise, sua capacidade de desenvolvimento na produção de bens de consumo no Brasil e, por outro lado, viabilizando investimentos que possibilitem um aumento da participação do Japão na geração de recursos naturais em que o Japão é muito escasso por razão geográficas e geológicas. Portanto, eu acho que é complementar a relação entre o Brasil e o Japão nessa fase que estamos vivendo no mundo.

RB – Como secretário do Planejamento da Bahia, quais as oportunidades para as empresas japonesas? Como está a relação comercial entre a Bahia e o Japão?

Gabrielli – Acho que a Bahia, em particular, tem uma situação especial, hoje, no crescimento brasileiro. O Nordeste brasileiro é uma das regiões que mais cresce no Brasil. Nós temos na Bahia um grande potencial de crescimento da indústria de mineração, temos um volume enorme de investimentos previstos na infraestrutura logística do estado e temos um potencial agrícola a ser desenvolvido de forma extraordinária. As empresas japonesas já participam da construção de equipamentos, da construção de estaleiros e da montagem de sondas no Brasil. As empresas japonesas já estão associadas na comercialização de produtos agrícolas da Bahia e, também, estão muito fortemente ligadas à operação de comércio entre a Bahia e o restante do mundo.

Existem excelentes oportunidades para a cooperação entre nossas economias. As empresas japonesas não só já têm uma expressiva participação na nossa economia, como tem recentemente consultado o governo do estado sobre oportunidades de investimentos na Agricultura, notadamente na produção de alimentos. Existem importantes projetos em andamento na indústria de energia, na petroquímica, na produção de automóveis e auto-peças e têxtil.

A expansão da fronteira de produção mineral na Bahia, e os novos projetos de infra-estrutura também têm atraído o interesse de importantes empresas japonesas para as operações de logística dos transportes, do novo Metrô e obras da Copa do Mundo 2014.

RB - Mensagem final.

Gabrielli - Estamos vivendo um momento auspicioso na economia da Bahia, o futuro parece brilhante, mas precisaremos da cooperação das empresas japonesas para construí-lo, para tirar as pessoas menos afortunadas da pobreza.

任者（CEO）に就任したエンジニアでもあるマリア・ダス・グラサス・フォスター氏は、非常に優秀な人材です。執行部で私の同僚でもあった彼女は、30年以上に渡りペトロブラスに勤務し、その間に社内の主要部門で幅広い経験を積んでおり、同社の事業拡大やプレサルと呼ばれる超深海油田の開発を指揮するために必要な実力を兼ね備えた人物です。

RB　ー　ペトロブラスの新規事業にはどのようなものがありますか。

ガブリエリ氏　ー　ペトロブラスがバイーア州政府と共同で行うプロジェクトに関していえば、現在バイーア州内の造船所でドリルシップを６基建造し、さらに４基の浮体式海洋石油・ガス生産貯蔵積出設備を建設する計画があり、このプロジェクトを実施する合弁事業には川崎重工も出資しています。また国内第二の規模を誇るＲＬＡＭ製油所では、ブラジル国内で重要度の高い石油化学産業の需要に応じるべく生産能力拡大を図っています。また三井物産は、大口の産業需要家向けに天然ガスを安定的に内陸部にまで供給するための事業拡大に取り組んでいえるバイーアの州営企業に共同出資者として参画しています。

RB　ー　現在のブラジルの経済情勢をどう評価されますか。また日本企業はブラジルに投資するべきだとお考えになる理由をお聞かせください。

ガブリエリ氏　ー　ブラジルは国内市場をベースに大きく成長が期待できる国です。ブラジルは天然資源が豊富で、石油を含む天然資源の活用により、今後もブラジル経済が継続して成長する可能性は非常に高いと考えられます。それに加えて、ブラジル経済はこれまで消費市場から排除されていた社会階層を国内市場に取り込みながら成長していることから、今後もブラジル国内市場向けに消費財を製造する企業の誘致が期待できます。

それにひきかえ日本は経済成長が困難な状態になっています。日本経済を支える人口構成はある程度固定されており、今後は海外との関係を強化することによって、その高い専門性と消費財製造能力をブラジルで活用しつつ、また地理的、地形的理由から天然資源の少ない日本は、国外での資源生産により積極的に参加するための投資を行いながら、成長する可能性があると思われます。だからこそ、現在の世界においてブラジルと日本は相補的な関係にあると言いえます。

Presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, entregua troféu para Gabrielli
ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏にトロフィーを授与する川上氏

RB　ー　バイーア州企画長官として、日本企業にはどのような商機があるとお考えですか。また、バイーア州と日本のビジネス関係の現状はいかがですか。

ガブリエリ氏　ー　ブラジルの経済成長の中でも、現在バイーア州は特殊な状況にあると思います。北東部はブラジルの中でも特に成長著しい地域の一つとなっています。バイーアには鉱業分野で大きな成長が期待でき、州内の輸送インフラ向けの大規模投資が予定されている上、農業分野にも目覚ましい成長を遂げる潜在性があります。日本企業はすでにバイーア州内で機材や造船所の建設、掘削船の建造に参加しています、州内の農作物販売にも携わっており、さらにはバイーア州と海外との貿易事業にも深く結びついています。二国間の協力事業には素晴らしい可能性があります。日本企業はすでにバイーア州経済に相当関与しているだけでなく、州政府に対し農業分野、特に農作物生産への投資に関する相談をもちかけています。エネルギー産業や石油化学、自動車、自動車部品生産や繊維生産の分野でも、重要なプロジェクトが進行中です。バイーア州における鉱業生産の開拓やインフラ関連の新規プロジェクトもまた、日本の有力企業の運輸事業や地下鉄新設、2014年ワールドカップ関連事業に対する投資誘致に一役買っています。

RB　ー　最後にメッセージを。

ガブリエリ氏　ー　現在バイーア経済は前途有望な時期にあり、将来の展望も輝かしく見えますが、そうした未来を実現し、不遇な立場にある人々を貧困から救うためにも、日本企業の協力を必要としています。

HIROSHI WATANABE
渡辺博史氏

JBIC
O JBIC (Japan Bank for International Cooperation) é um organismo construído de 100% de capital do governo japonês, que oferece apoio financeiro para investimento externo e comércio internacional das empresas japonesas. O JBIC não executa transação bancária como depósitos, etc. As principais operações são: financiamentos à exportação, importação e para investimento externo e não vinculado, garantia para operações de financiamento realizadas por instituição financeira privada no Japão ou de lançamentos de títulos do governo estrangeiro no mercado de capitais. Por último, participação acionária. Os parceiros no Brasil são importadores, instituições financeiras, filiais das empresas japonesas, além de governos federal, estadual, municipal e instituições governamentais. Tem 17 escritórios no exterior.

JBIC
株式会社国際協力銀行（JBIC）は、日本企業の対外投資や国際貿易に対し財政支援を行う日本政府100%出資の政策金融機関であり、預金等の通常銀行業務は行なわない。JBICは主に輸出入や海外投資に対する融資や、日本の民間金融機関の融資及び外国政府が資本市場において発行する公債等に対する保証、出資などを行っている。ブラジルでの取引相手は輸入業者、金融機関、日本企業の支社、連邦政府、州政府、自治体政府その他政府系機関など。海外17ヶ所に駐在員事務所を持つ。

Hiroshi Watanabe
渡辺博史氏

Revista Brasil - Como o senhor se sente pelo fato de ter sido premiado pela CCBJ?
Hiroshi Watanabe - Sinto muito honrado. Estou grato à Câmara de Comércio Brasileira no Japão e às empresas associadas por terem me escolhido. Hoje em dia, o Japão e o Brasil são parceiros indispensáveis um para o outro. Essa forte relação comercial bilateral foi construída gradativamente pelos imigrantes japoneses, os governos dos dois países e várias empresas privadas, que vêm incrementando a confiança mútua durante longos anos. Portanto, com uma grande satisfação que recebo o prêmio, que é um reconhecimento da contribuição do JBIC (Banco para Cooperação Internacional do Japão) para a história dessa relação.

RB - O que representa esse prêmio?
Watanabe - O JBIC tem atuado de forma contínua, desde a década de 1950, para o desenvolvimento das relações econômicas nipo-brasileiras. Desde então o banco forneceu financiamento na ordem de ¥ 3 trilhões no total para cerca de 2 mil projetos, desde os empreendimentos nacionais dos dois países com investimento direto feito pelas empresas japonesas até os projetos de infraestrutura como estradas, ferrovias, portos e redes de comunicação, mostrando a importância do Brasil como parceiro para o Japão. Acredito que o prêmio é um reconhecimento para os trabalhos do JBIC, que tem atuado para servir de ponte na área financeira entre os dois países, ressaltando novamente essa forte relação que o JBIC mantém com o Brasil.

RB - Quais são os principais projetos que o JBIC tem realizado?
Watanabe - Em março do ano passado, concedemos US$ 300 milhões, através do BNDES, para o projeto de geração de energia eólica e de biomassa. Esse financiamento foi feito como parte da Ação Global para Reconciliar Desenvolvimento Econômico e Preservação Ambiental (GREEN, na sigla em inglês). Em parceria com bancos privados, fornecemos outro financiamento na ordem US$ 1 bilhão no total para a plataforma flutuante de produção, armazenamento e transferência de petróleo e gás (FPSO), utilizada na exploração de jazidas em águas profundas da Petrobras. Acompanhando essas ações, sinto que o PAC2 (Programa de Aceleração do Crescimento) do governo

ヘビスタ・ブラジル　（以下RB）– CCBJから授与されたことによるご感想をお聞かせください。
渡辺博史氏 - 大変光栄です。選出して頂きました在日ブラジル商業会議所及び会員企業の皆さま方に御礼申し上げます。今日では、ブラジルと日本はお互いを必要とするパートナーとなっています。こうした強固なビジネス関係は、日系移民の方々をはじめ、両国の政府や多くの民間企業が、信頼関係を深めながら時間をかけて着実に積み上げてきたものであり、その歴史の中で国際協力銀行（JBIC）がお役に立てたものと嬉しく思っています。

RB - このような表彰はどのような意味を持つのでしょうか。
渡辺氏　ー JBICは1950年代から継続的に両国の経済関係の発展に努め、これまで、両国ナショナルプロジェクトを含む日本企業による直接投資や、道路・鉄道・港湾・通信等のインフラプロジェクトなど、累計で約2,000件・3兆円のファイナンスを実施し、日本にとってブラジルが大切なパートナーであることを示してきました。JBICがファイナンス面で両国ビジネスの橋渡しをしてきたことを高く評価して頂けたものと考えており、ブラジルとJBICとの強い絆が、改めて示されたものと理解しています。

RB - 貴行の最近の主なプロジェクトとして、どのようなのがあげられますか。

HIROSHI WATANABE
渡辺博史氏

brasileiro vem avançando com firmeza. Além desses financiamentos, estamos envolvidos nos projetos de desenvolvimento de mina de minério de ferro e dos sistemas de transporte de passageiros e de cargas como o metrô de São Paulo e a Malha Sudeste da Rede Ferroviária Federal. Portanto, muitas empresas japonesas nos procuram para obter mais informações sobre nossos financiamentos para esses projetos ligados aos recursos naturais e à infraestrutura.

RB - Quais são os planos do JBIC para ampliar os empreendimentos entre o Brasil e o Japão?

Watanabe - O JBIC assinou diversos memorandos com o governo brasileiro e outras organizações brasileiras entre 2011 e 2012. Com o memorando para estabelecer diálogos políticos, assinado em novembro do ano passado com o Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão, por exemplo, foi decidido que discutiremos questões como o compartilhamento de riscos de financiamento, que tende a ficar mais complicado e caro conforme o crescimento da economia brasileira. Isso significa que o JBIC vai se envolver nos projetos de forma mais ativa desde o início da elaboração para garantir a obtenção de recursos. Este ano comemoramos 50 anos de aniversário de parceria com o BNDES. Em março deste ano, assinamos com o BNDES um memorando de cooperação nos projetos a serem realizados em países terceiros. Como bancos governamentais, pretendemos fortalecer a nossa parceria para promover os projetos implementados em conjunto por empresas brasileiras e japonesas no Brasil e em outros países.

RB - O que os executivos brasileiros precisam fazer para melhorar os negócios com o Brasil (e vice-versa)?

Watanabe - A relação nipo-brasileira foi construída à base da confiança mútua aprofundada entre os dois países. A alta tecnologia e o know-how de execução de trabalhos com precisão e pontualidade, que ajudaram os japoneses a conquistarem confiança do mundo inteiro, são qualidades difíceis de serem copiadas por outros países e são um patrimônio precioso do Japão. Com o aumento de oportunidades de realizar novos empreendimentos em conjunto com o Brasil, essas qualidades poderão ser transmitidas aos parceiros brasileiros. E os japoneses poderão aprender o know-how de negócios dos países latino-americanos, entre eles, o Brasil, e também dos países africanos. Espero que os japoneses e brasileiros fortaleçam a relação de confiança construída pelos nossos ancestrais, valorizando o patrimônio de cada povo.

RB - Mensagem final.

Watanabe - Aproveito essa oportunidade para registrar meus sinceros agradecimentos à Embaixada do Brasil no Japão e aos brasileiros, que reagiram logo depois do terremoto para iniciar ajuda e ações de solidariedade para o Japão. O JBIC começou a nova fase no dia 1º de abril deste ano como uma instituição financeira mantida pelo governo japonês para atender às expectativas de exercer novos papeis, como o de oferecer apoio aos projetos de exportar pacotes de infraestrutura. Pretendemos continuar nos dedicando à concessão de apoios financeiros aos projetos nipo-brasileiros de recursos naturais, energia e infraestrutura a serem realizados por empresas brasileiras e japoneses não apenas no Brasil mas também em outros países, e aos empreendimentos feitos no mercado brasileiro pelas empresas japonesas, a fim de contribuir para incrementar e desenvolver a relação comercial bilateral.

渡辺氏　ー　昨年3月には地球環境保全業務（GREEN）の一環として、BNDESを通じて、風力発電・バイオマス発電プロジェクト向けに約3億ドルのファイナンスを行いました。ペトロブラスの海底油田開発に関連した浮体式海洋石油・ガス生産貯蔵積出設備（FPSO）向けには、民間銀行との協調融資で総額10億ドル前後のファイナンスもあり、こうした動きを見ていると、ブラジル政府のPAC2（第二次国家成長化計画）が着実に進められていると実感しています。また、従来、鉄鉱山プロジェクト向けファイナンスや、サンパウロ地下鉄、MRS鉄道など旅客・貨物鉄道事業向けファイナンスの実績があり、こうした資源プロジェクト及びインフラプロジェクト向けファイナンスについて、引き続き日本企業からご相談を頂いています。

RB - ブラジルと日本の間のビジネスを拡大させる為、どのような計画を進めていますか。

渡辺氏　ー　2011年から2012年にかけて、JBICはブラジル政府・政府機関との間で幾つかの覚書を結びました。昨年11月に予算企画省と結んだ政策対話に係る覚書では、ブラジルの経済成長に伴って高度化・高額化するファイナンスのリスクシェアリングの在り方などについて話し合うこととし、これまで以上にプロジェクト形成の初期段階から能動的に関与して、プロジェクト実施のための資金調達の確実性を高めます。今年3月、取引関係50周年を迎えるBNDESと、ブラジル・日本以外の第三国で実施されるプロジェクトに対する協力などに係る覚書を結んでおり、両国企業が共同で進めるブラジル国内外のプロジェクトが推進されるよう政府系金融機関同士でタッグを組んでサポートしていきます。

Osvaldo Kawakami entregua troféu para Hiroshi Watanabe
渡辺博史氏にトロフィーを授与する川上氏

RB - 日本とのビジネス（またその逆も）を改善する為にブラジルのビジネスマンは何をする必要がありますか。

渡辺氏　ー　両国関係は信頼関係を深めながら積み上げられてきたものです。日本が世界から信頼を得ることに繋がった高い技術力やスケジュールに基づいて確実に実施するノウハウなどは、他国が真似することが難しいものであり、日本にとって大事な財産となっています。今後、両国企業が共同で新しいビジネスに取り組んでいく機会がさらに増えるにつれて、これらがブラジルへ伝わっていくことになり、反対に、日本はブラジルから、ブラジルを含めた中南米やアフリカ諸国におけるビジネスのノウハウを学んでいくことになると思います。こうしたお互いの財産を大切にし、先人が築いてきた信頼関係をより強固なものにしてもらいたいと思います。

RB - メッセージ。

渡辺氏　ー　震災直後の在日ブラジル大使館をはじめとするブラジルの方々によるご協力や暖かいご支援に、この場をお借りして感謝申し上げます。JBICは、本年4月1日に、パッケージ型インフラの海外展開支援等、新たな役割への期待に応えるために、日本政府100％出資の政策金融機関である株式会社国際協力銀行として発足しました。これからも両国ビジネス関係の更なる深化・発展のために、両国企業が共同でブラジルや第三国で行う資源・エネルギープロジェクトやインフラプロジェクト、日本企業のブラジルにおける事業等に対する金融面からの支援に尽力していく所存です。

CCBJ REPRESENTA ESTADO DA BAHIA NO JAPÃO

CCBJがバイーア州政府の日本国内 代行機関に

Acordo foi firmado quando da visita do Secretário do Planejamento da Bahia, José Sergio Gabrielli, a Tóquio

バイーア州企画長官ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏の東京訪問時に協定締結

POR NEIDE HAYAMA

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e o Governo do Estado da Bahia devem promover uma rodada de negócios por ano no Japão. O objetivo é atrair investimentos japoneses para a Bahia. A parceria entre a CCBJ e a Bahia foi firmada durante a visita do Secretário do Planejamento, José Sergio Gabrielli de Azevedo, a Tóquio, no final de maio.

Na ocasião, o presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, e o Secretário Gabrielli assinaram o Memorando de Entendimentos (MOU) na presença da Diretoria Executiva da Câmara, no Hotel Imperial, no dia 29 de maio. De acordo com o MOU, a CCBJ é o representante do Governo da Bahia para promover ações para atrair empresas ou instituições de capital japonês no fortalecimento dos vínculos comerciais entre o Brasil e o Japão.

Kawakami agradeceu o interesse do Estado da Bahia em estreitar mais os laços com o Japão. Ele lembrou que "demanda tempo conquistar o mercado japonês, em média, dois anos com contínuo contato".

Já o Secretário Gabrielli salientou que a cidade de Salvador, na Bahia, será umas sedes da Copa do Mundo de 2014, ganhando a atenção mundial em futebol e turismo. Ele divulgou algumas oportunidades que podem interessar as empresas japonesas.

記事　羽山ネイデ

在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）とバイーア州政府は、日本から同州への投資を誘致することを目的に、年に一度日本でビジネスラウンドテーブルを開催することを予定している。ＣＣＢＪとバイーア州の業務提携協定は、同州企画局長官ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ・デ・アゼヴェード氏が5月末に東京を訪れた際に締結された。

5月29日に帝国ホテルで行われた調印式において、ＣＣＢＪ執行役員会の立会いのもと、ＣＣＢＪの川上オズワルド会頭とガブリエリ長官は了解覚書（ＭＯＵ）に署名した。同覚書によって、ＣＣＢＪはバイーア州政府の代行機関として日本とブラジルの通商関係強化に向けて同州に対する日本資本の企業・施設の誘致活動を行うことが定められた。

川上会頭は、日本とのつながりを緊

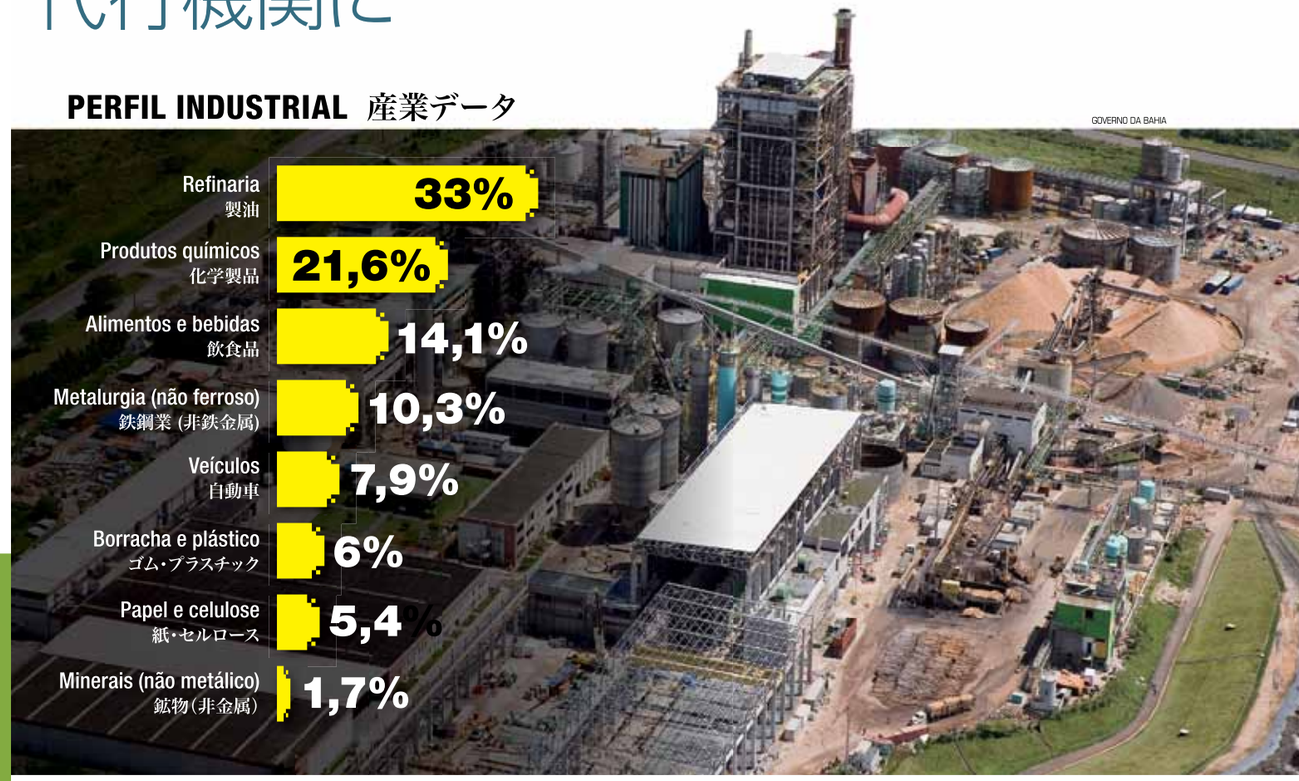
PERFIL DA BAHIA
バイーア州 基本データ

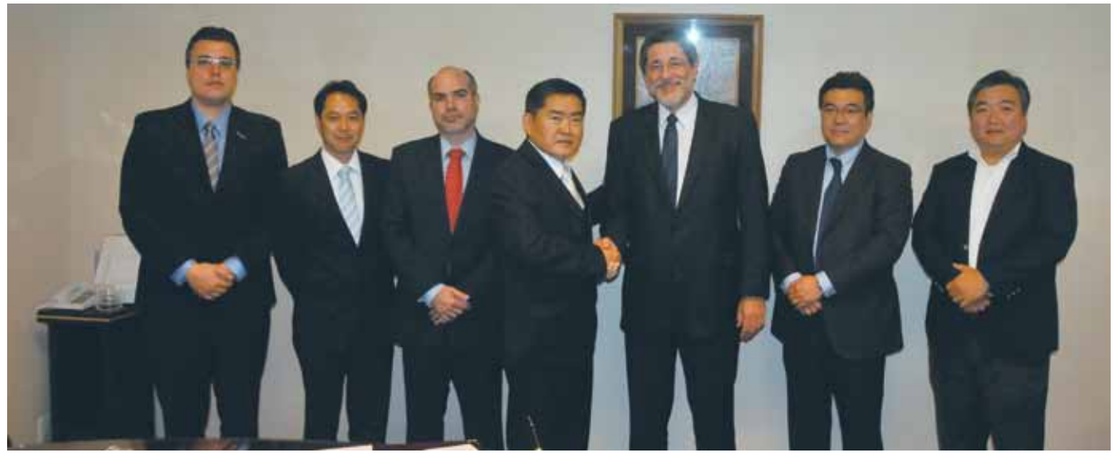
Sexta economia do Brasil
População: 14 milhões de habitantes
PIB (2011): US$ 93 bilhões
Exportações e Importações:
US$ 18,7 bilhões, 47% do Nordeste e 4% do Brasil

ブラジル州別経済規模6位
人口：1400万人 州内ＧＤＰ：930億米ドル
輸出入額：180億米ドル、北東部の47%、ブラジル全体の4%を占める

PERFIL INDUSTRIAL 産業データ

GOVERNO DA BAHIA





Da esq. à dir.: Giuliano Ponzio (TAM), Hélio Shinohara (Caixa Econômica Federal), João Paulo Poppi (Banco do Brasil), Osvaldo Kawakami (CCBJ), José Sergio Gabrielli, Roberto Goto (Nippon Fruit Juice/Citrosuco) e Arthur Muranaga (IPC World)
写真左から：ジュリアーノ・ポンジオ氏（TAM）、篠原 エーリオ氏（ブラジル連邦貯蓄銀行）、ジョン・パウロ・ポッピ氏（ブラジル銀行）、川上オズワルド氏（CCBJ）、ジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏、後藤 恵介氏（日本フルーツジュース・シトロスッコ）、村永アルツール氏（アイピーシー・ワールド）

NOVO ESTÁDIO EM SALVADOR

A capital baiana prevê reformas no Estádio Octávio Mangabeira, mais conhecido como Fonte Nova. O projeto tem orçamento de R$ 400 milhões ou cerca de US$ 200 milhões para deixar o estádio com capacidade para 55 mil torcedores, além de contar com shopping e casa de shows.

サルバドールの新スタジアム

州都サルバドールはオクタヴィオ・マンガベイラ競技場（通称フォンチ・ノーヴァ）の改修を予定している。観客席の収容人数5万5000人、ショッピングセンターやライブハウスを併設するスタジアムに改修するため費用としての総額4億レアル、約2億米ドルの予算が組まれている。

GOVERNO DA BAHIA

“Em plena seca, a Bahia exporta milho”, comentou ele. De acordo com dados do Governo da Bahia, foram produzidas 7,74 milhões de toneladas de grãos em 2011, representando alta de 12,87% em relação a 2010. Esse resultado positivo se deve pelo bom resultado das exportações que atingiram US$ 3,9 bilhões (janeiro a outubro de 2011) contra US$ 3,2 bilhões no mesmo período de 2010, ou seja, variação positiva de 22,7%.

密にしようとするバイーア州の取組みに対し謝意を表した上で、「日本市場を獲得するには、継続的な関係を維持しつつ２年程度の時間がかかる」と述べた。

ガブリエリ長官はバイーア州州都のサルバドールは2014年ワールドカップの試合開催地であり、サッカーと観光で世界的に注目度が高まっていると強調した。さらに日本企業が関心を示しそうな商機に関する情報も提示し、「バイーアは干ばつの状態にあるにもかかわらずトウモロコシを輸出できている」と述べた。バイーア州の統計によると、同州の2011年の穀物生産量は774万トンにのぼり、前年比で12.87%増加した。穀物生産の好調さは同州の輸出にも反映され、2011年の1月から11月の期間の輸出額は39兆米ドルと、前年同期の32兆米ドルから22.7%も伸びた。

CCBJ 2012 Brazil Economic
Conference in Tokyo

The Chamber of Commerce of Brazil in Japan (CCBJ), supported by the Embassy of Brazil, will hold CCBJ 2012 Brazil Economic Conference in Tokyo. Some of Brazilian and Japanese leaders of institutions will speak in this event about Brazil economy and their experiences of direct investment in Brazil.

The event is to strengthen trade relations between the two countries, with a current picture of the Brazilian economy and provide information to attract more investment to Brazil.

The Conference will gather authorities and businessmen from different sectors and will be a great opportunity to deepen your knowledge of the Brazilian economy and to initiate business relationship.

More details in the website www.ccbj.jp.

Date: **October 15, 2012**
Hour: **9:00 am to 4:00pm**
Place: **Palace Hotel Tokyo (http://www.palacehoteltokyo.com/)**
Address: **Tokyo Chiyoda-ku Marunouchi 1-1-1**

www.pwc.com.br

Melhor do que assistir ao crescimento do Brasil, é crescer com ele

Brasil e Japão têm mantido uma forte e duradoura relação, contribuindo para o crescimento sustentável de ambas nações. Nosso trabalho é apoiá-lo para a continuidade deste crescimento

pwc

Para isso, contamos com uma equipe dedicada ao seu atendimento no Brasil e no Japão com mais de 8.000 profissionais comprometidos em entregar soluções em auditoria, consultoria de gestão e tributária. Para saber mais, acesse aos nossos sites www.pwc.com/jp e www.pwc.com.br

Brazil Desk no Japão
+81-3-3546-8480 | pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com

Japan Desk no Brasil
+55-11-3674-2000 | japandeskteam@br.pwc.com

© 2012 PricewaterhouseCoopers Brasil Ltda. Todos os direitos reservados. Neste documento, “PwC” refere-se a PricewaterhouseCoopers Brasil Ltda., firma membro da PricewaterhouseCoopers International Limited, constituindo-se cada firma membro da PricewaterhouseCoopers International Limited pessoa jurídica separada e independente.

www.pwc.com/jp

ブラジルと共に成長を

日本企業によるブラジル進出が第三の波を迎えようとしています。歴史的に日本と友好関係を継続してきたブラジルは、南米地域の拠点としてその重要性が高まっています。PwC は日本企業のブラジル進出を総合的に支援します。

pwc

PwC Japan（プライスウォーターハウスクーパース ジャパン）とブラジルには、総勢約8,000人のスタッフが所属し、ブラジル国内には16カ所に事務所を有しています。サンパウロ事務所には日本人スタッフが常駐し、ブラジルと日本のプロフェッショナルと緊密な連携を取りながら、新規ブラジル進出、M&A、税務・会計規則へのコンプライアンス、また進出後のビジネスアドバイザリーなど、ブラジル事業展開に関する幅広いサービスを提供しています。

ブラジルデスク（PwC日本法人内）
+81-3-3546-8480 | pwc.jp.brasil.desk@jp.pwc.com

ジャパンデスク（PwC ブラジル法人内）
+55-11-3674-2000 | japandeskteam@br.pwc.com

© 2012 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC Network and/or one or more of its member firms, each of which is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.

©ISTOCKPHOTO.COM/MARK WRAGG

BRASIL, MERCADO PROMISSOR PARA O JAPÃO

日本にとって有望な市場であるブラジル

Pesquisa feita pelo JBIC aponta que para as empresas japonesas o Brasil é um destinos de investimentos preferidos

国際協力銀行が実施した調査で、ブラジルは最も人気の高い投資先のひとつに選ばれた

POR MAKINO OSHIRO

O Brasil é considerado um dos principais países emergentes assim como a China e a Índia. Para as empresas japonesas, é um dos destinos preferidos para investimentos. De acordo com a pesquisa feita em 2011 pelo Banco Japonês para a Cooperação Internacional (JBIC) sobre investimento estrangeiro direto, o Brasil ficou em quinto lugar na lista dos mercados mais promissores nos próximos três anos. O País se manteve na mesma posição atingida na pesquisa de 2010, mas recebeu 4 pontos a mais em relação ao resultado do ano anterior. A Revista Brasil entrevistou o diretor da equipe de pesquisas do Departamento de Política e Estratégia para Operações Financeiras do JBIC, Shinji Ayuha, para perguntar quais são as expectativas para o Brasil e os principais desafios do País para os próximos anos.

Revista Brasil - Quais são as expectativas das empresas japonesas sobre o potencial do Brasi?

Shinji Ayuha - Em primeiro lugar, é o tamanho do mercado. A população brasileira hoje conta com cerca de 200 milhões de habitantes. A pirâmide etária do Brasil apresenta forma ideal, caracterizada por percentual elevado de jovens, diferentemente do Japão, cuja pirâmide etária tem topo mais largo por causa do grande número de idosos. O mercado brasileiro deve continuar crescendo à medida que aumenta o poder aquisitivo, principalmente entre os consumidores jovens. O Produto Interno Bruto (PIB) per capita do Brasil já passou de US$10 mil (valor do PIB per capita nominal de 2011 foi de US$12.789). Esse valor está acima do PIB per capita dos países emergentes da Ásia como Tailândia (US$5.394) e Indonésia (US$3.508), mostrando a superioridade econômica do Brasil. Muitos fabricantes japoneses devem levar em conta os fatores como esses para considerar o Brasil como um mercado promissor para vender bens de consumo mais caros como carros e eletrodomésticos.

RB - Desde que surgiu o termo BRIC, o Brasil ganhou posição de destaque no cenário mundial. Mas não há tantas empresas japonesas entrando no mercado brasileiro. Como você explica essa situação?

Ayuha - O Brasil é um dos desti-

MAKINO OSHIRO

Shinji Ayuha: mais de 45% das empresas, que escolheram o Brasil como país promissor nesta pesquisa, têm planos concretos de entrar no mercado brasileiro

「ブラジルを有望を回答した企業の約45%が具体的なブラジル進出計画があると回答」(阿由葉真司氏)

記事: 大城麻木乃

中国やインドと並ぶ新興国の代表格であるブラジル。日本企業の投資先としての人気も高く、国際協力銀行（ＪＢＩＣ）が実施した海外直接投資アンケート（２０１１年度版）では、今後３年程度の有望国ランキングでブラジルが５位になった。これは１０年度と同じ順位だが、得票率では１０年度比４ポイント高い。ブラジルが期待される理由や今後の課題について、ＪＢＩＣ業務企画室調査課の阿由葉真司課長に聞いた。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）－ 日本企業はブラジルの何を有望と見ていますか。

阿由葉真司氏 － 一番は人口だろう。約２億人と多いうえ、若い層にボリュームのあるきれいな人口ピラミッドを形成している。高齢者が多く逆ピラミッドの日本とは大きな違いだ。ブラジルはこれから若い層が購買力を持ち、力強く成長することが想像できる。またすでに一人あたりの国内総生産（ＧＤＰ）が１万ドルを超えていることも魅力だ。アジアの成長市場であるタイやインドネシアは、ようやく一人当たりのＧＤＰが３０００ドルを超えたばかり。ブラジルは、こうしたアジアの国よりも高額な自動車や家電製品が売れることが期待できる。

RB － ＢＲＩＣｓと呼ばれて以降、常に注目されていますが、実際に日本から進出する企業は少ない気がします。その理由は。

阿由葉氏 － やはり地理的に遠いことが壁になっている。また中国や東南アジアは日本と同じアジアなので文化が似ているが、ブラジルは遠いことで商慣習がまったく違うと日本企業に思われている。特に日本の中小企業にとって、参入が難しい市場と見られている。ＪＢＩＣが資本金１０億円未満の中堅・中小企業に今後３年程度の有望国を尋ねたところ、ブラジルは６位と、大企業を含む全体の

nos preferidos para investimentos como mostra a nossa última pesquisa de 2011 sobre investimento estrangeiro direto, que apontou o País como quinto destino mais promissor para novos empreendimentos de médio prazo nos próximos três anos. Mas na sondagem sobre o mesmo tema feita com pequenas e médias empresas, cujo capital social é menos de ¥1 bilhão, a posição do Brasil cai para sexto lugar. Isso sugere que essas empresas ainda consideram o Brasil como um mercado distante. Outra causa que impede a entrada de maior número de empresas japonesas é a falta de informações sobre investimentos, além da distância física. Mesmo entre as empresas que classificaram o Brasil como país promissor na nossa pesquisa, algumas delas citaram como problema a carência de informações sobre o mercado brasileiro. No mesmo levantamento, das 145 empresas que consideraram o Brasil um mercado promissor, 66 responderam que possuem planos concretos de entrar no mercado brasileiro. Na pesquisa feita em 2007, cerca de 20 empresas estavam interessadas em atuar no Brasil. Ou seja, em cinco anos, o número triplicou. Daqui por diante, espera-se que cada vez mais empresas japonesas procurem entrar no mercado brasileiro.

RB - Antes, a questão da segurança pública era considerada um problema do Brasil. Qual é

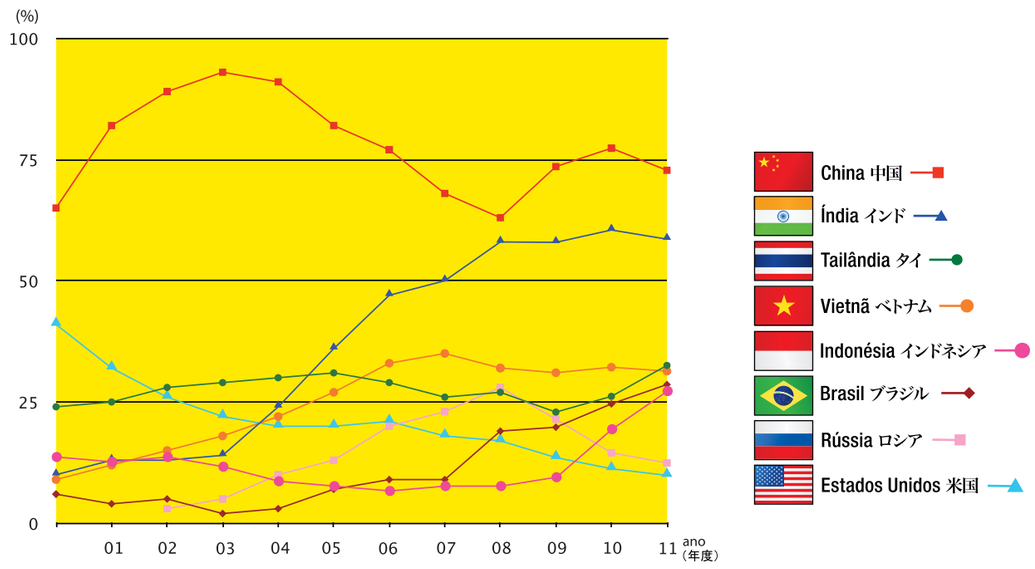
ランキング（５位）よりも順位が低かった。この結果から、中堅・中小の意向がうかがえる。 ただ、最近は変化の兆しもある。同じＪＢＩＣの調査で、ブラジルを有望国に挙げた企業に具体的に進出などの事業計画があるかどうかを聞いたところ、１４５社のうち６６社が『ある』と回答した。２００７年には約２０社しか『ある』と答えていなかったが、５年間で進出などを検討する企業が約３倍に増えた。徐々にアクションを起こす企業は増えている。

RB – ブラジルはかつて治安が課題と言われましたが、最近はいかがですか。

阿由葉氏 – ２０１０年のアンケートではブラジルの課題の中で治安を挙げる企業が最も多かったが、２０１１年は『他社との厳しい競争』が課題の中で最上位にきた。五輪やワールドカップの開催国として注目度が高まり、ブラジルへ進出

PORCENTAGEM DE VOTOS NOS ÚLTIMOS ANOS NOS PAÍSES PROMISSORES PARA OS PRÓXIMOS TRÊS ANOS

今後3年程度の有望国・地域　得票率の推移



GO FAR

決して妥協を許さない、
あなたのために。

ボタン一つでフルフラットベッドになる、
エア・カナダのエグゼクティブ・ファースト®。

サンパウロ、サンティアゴ、ブエノスアイレスへは、
トロントでのスムーズな同日乗継が可能な、エア・カナダで。

詳細・ご予約は aircanada.jp
またはお近くの旅行代理店にお問い合わせください。

エグゼクティブ・ファースト・スィートは、ボーイング767型機の一部を除く、すべてのエア・カナダ国際線の運航機で提供されています。®Executive Firstはエア・カナダの登録商標です。

WORLD AIRLINE WINNER SKYTRAX AWARDS 2011
Best International Airline in North America

AIR CANADA
A STAR ALLIANCE MEMBER

a situação atual?

Ayuha - Na pesquisa anterior sobre investimento estrangeiro, de 2010, essa questão encabeçou a lista dos principais problemas do Brasil citados pelas empresas japonesas. No último levantamento, outra questão ficou no topo do mesmo ranking: concorrência severa. O número de empresas que citaram a segurança pública como principal problema do Brasil se manteve no mesmo nível do ano anterior, mostrando que essa questão ainda preocupa fabricantes japoneses. Mas com o aumento da entrada de empresas estrangeiras no Brasil, que ganhou destaque maior em função da Copa e dos Jogos Olímpicos programados para os próximos anos, o crescimento da concorrência no mercado local passou a preocupar mais os executivos japoneses. Na pesquisa anterior, fabricantes nipônicos consideravam empresas norte-americanas e europeias como seus principais concorrentes no mercado brasileiro. De acordo com estatísticas, a participação das montadoras norte-americanas e europeias no mercado automobilístico brasileiro chega a 80%, enquanto que a da indústria japonesa representa uma fatia menor. A posição das montadoras nipônicas no Brasil é diferente da que ela tem nos mercados asiáticos como Tailândia e Indonésia. No mercado brasileiro, as empresas japonesas terão de elaborar estratégias para concorrer com rivais norte-americanos e europeus.

RB - O que falta para o Brasil subir no ranking dos países mais promissores?

Ayuha - Segundo as empresas japonesas que participaram da última pesquisa sobre investimento estrangeiro, a Tailândia, que ficou em terceiro lugar no ranking, por exemplo, possui as seguintes vantagens: infraestrutura organizada e base de exportação para terceiros países. Esse último item foi citado também por muitas empresas como um dos pontos positivos do Vietnã, que ocupou a quarta posição. No caso do Brasil, a principal vantagem mencionada por mais de 90% dos participantes da pesquisa foi o potencial de crescimento do mercado. Ou seja, o País é visto mais como mercado consumidor. Por outro lado, os quesitos de infraestrutura e exportação para terceiros países não ganharam notas altas. Caso o Brasil tentar seguir o exemplo desses países asiático e adotar medidas de incentivo para investimentos estrangeiros, como apoio às empresas interessadas em atuar no mercado brasileiro e sistema tributário de fácil compreensão, a fim de facilitar a entrada delas, poderá concentrar maior número de indústrias e se tornar um mercado fornecedor mais atraente, o que elevaria sua posição no ranking.

> O mercado brasileiro deve continuar crescendo à medida que aumenta o poder aquisitivo.
>
> ブラジルは引き続き、購買力の向上により経済成長が継続すると期待される。

RB - Quais são as expectativas de longo prazo paro o Brasil nos próximos dez anos?

Ayuha - No ranking dos países mais promissores a longo prazo (nos próximos dez anos), da última pesquisa, o Brasil ficou em terceiro lugar, depois da Índia e da China. Ou seja, atingiu posição mais alta do que no ranking baseado nas perspectivas a médio prazo (nos próximos três anos). Podemos considerar que isso reflete expectativa de que a economia brasileira crescerá mais. Atualmente, o Brasil está com sinais de desaceleração econômica por causa da crise mundial. Mas levando em consideração os potenciais do Brasil, incluindo o tamanho da população, podemos esperar que a economia brasileira seguirá tendência de crescimento em médio e longo prazo.

する外資系企業が増える中、企業にとっては治安よりも競争を心配する声が高まっている。競争相手は、自動車を例にとると、欧米企業が多い。ブラジルの自動車市場に占める欧米のシェアは８割に達し、タイやインドネシアで日本の自動車企業が高シェアを誇ることと逆転現象が起きている。ブラジルの地場の自動車メーカーはまだ育っていないため、日本企業にとってはいかに欧米企業と戦うか、戦略を練る必要がある。

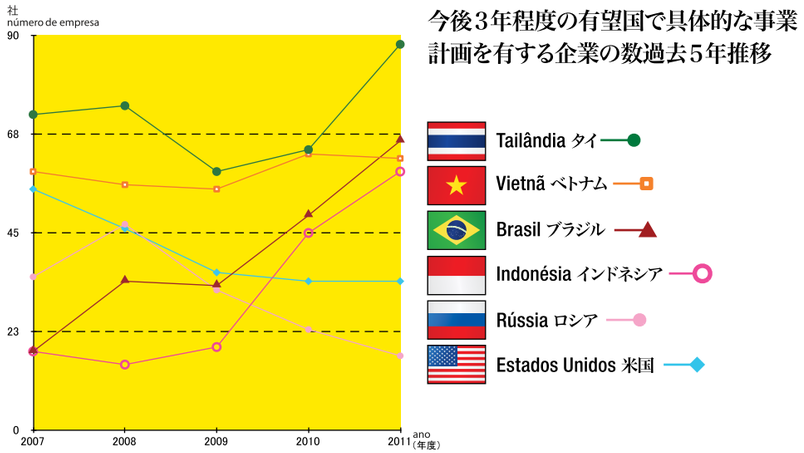
RB−ブラジルが有望国ランキングでさらに順位を上げるには何が必要ですか。

阿由葉氏 −３位のタイを見ると、『現地のインフラが整備されている』ことや『第三国への輸出拠点』を有望の理由に挙げる企業が多い。４位のベトナムも『第三国への輸出拠点』が挙がっている。一方、ブラジルは『マーケットの成長性』を評価する声は多いが、こうした理由はあまり挙がらない。ランキングを伸ばすには、外資企業の誘致制度を充実させ、産業の集積度を高め、生産拠点としての魅力を高める必要がある。また外資の進出を手厚くサポートする体制もいるだろう。税制も外国企業にとってわかりやすい制度に改め、進出のハードルを下げる努力がいる。

RB − 今後、１０年程度と長期的視点に立ったブラジルの有望度はいかがですか。

阿由葉氏 − 長期の有望国ランキングはインド、中国に次ぐ３位と、３年先の有望国ランキング（５位）よりも順位が高い。人口がさらに増え続け、消費市場が一段と拡大すると期待する声が多い。足元のブラジル経済は世界景気の低迷などで成長率にやや陰りがあるものの、確実に成長路線をたどっており、中長期的に期待できる市場と言えるだろう。

NÚMERO DE EMPRESAS COM PLANOS DE ENTRAR EM MERCADOS PROMISSORES EM TRÊS ANOS (DADOS DOS ÚLTIMOS CINCO ANOS)



DE OLHO NA ECONOMIA BRASILEIRA EM CRESCIMENTO

成長続くブラジルに注視

©ISTOCKPHOTO.COM/MARTIN MCCARTHY

Conferência Invest in Brazil reuniu mais de 500 pessoas, mostrando o cenário de parceria nipo-brasileira

日本ブラジル経済交流会議は500名以上の参加者を集め日伯間のパートナーシップの現状を検証

POR: MASAHARU NANAMI

O Brasil, que faz parte dos países do G20 como o líder da América do Sul, tem marcado presença cada vez maior no cenário político e econômico internacional. Com o objetivo de discutir as principais causas do crescimento econômico brasileiro nos últimos anos, a sustentabilidade desse crescimento e a perspectiva das relações comerciais nipo-brasileiras, foi realizada a Conferência **INVEST IN BRAZIL**, organizada pela Embaixada do Brasil em Tóquio e pela Nikkei Business Planning & Editorial Center, no final de maio, em Tóquio. O público que compareceu no local, entre eles, executivos e profissionais da área de investimento, excedeu a capacidade da sala para 500 pessoas. Os representantes dos dois países que participaram do evento como palestrantes apresentaram, entusiasmados, suas opiniões a respeito da ampliação do relacionamento bilateral, ressaltando que o Japão e o Brasil deverão liderar o mundo, unindo a tecnologia de ponta e os recursos naturais para se complementarem mutuamente.

O autor de uma das principais palestras, Hideichi Okada, vice-ministro para Assuntos Internacionais, do Ministério da Economia, Comércio e Indústria, citou duas palavras-chaves para o relacionamento nipo-brasileiro: **'BASE'** e **'CRESCIMENTO'**. Segundo Okada, 1,5 milhão de imigrantes japoneses e seus descendentes que vivem no Brasil, formando a maior comunidade nikkei do mundo, representam essa base e "**DÃO UMA INDESCRITÍVEL SENSAÇÃO DE SEGURANÇA PARA AS EMPRESAS JAPONESAS** que atuam no mercado brasileiro". Ele lembrou que o Brasil, com seus recursos naturais em abundância, e o Japão, com suas tecnologias avançadas, começaram a realizar em parceria os grandes projetos brasileiros como a fundação da Usiminas, no final da década de 50. O vice-ministro falou ainda do desenvolvimento dos **CERRADOS, UM PROGRAMA EXEMPLAR DE DESENVOLVIMENTO AGRÍCOLA FEITO POR NIKKEIS**, que ajudou o Brasil a se tornar o segundo maior produtor de soja do mundo. "As tecnologias japonesas serviram como base para os projetos brasileiros de industrialização e urbanização", afirmou Okada.

As consequências da crise da dívida brasileira da década de 80 e do colapso da bolha econômica japonesa na década seguinte, porém, enfraqueceram o intercâmbio entre os dois países por um período. Após essas "duas décadas perdidas", o Brasil voltou

Mauro Borges, presidente da ABDI
ブラジル産業開発機関（ABDI）のマウロ・ボルジェス・レモス理事長

記事: 名波正晴

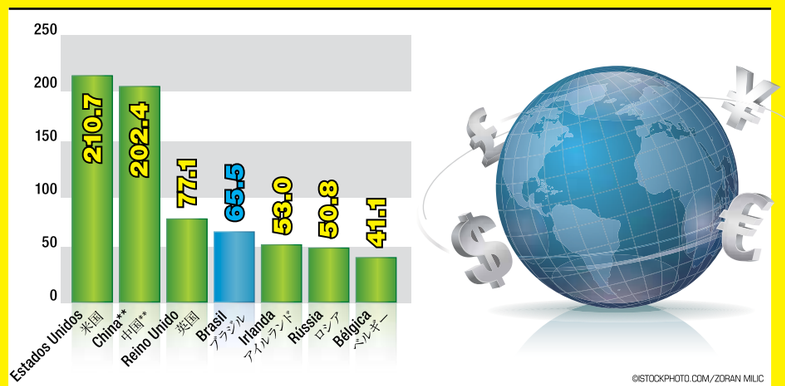
２０カ国・地域（Ｇ２０）の南米の雄として、国際政治・経済の場で存在感を増すブラジル。近年の経済発展の要因とその持続成長の可能性、通商パートナー日本との将来の展望などをテーマにした「日本ブラジル経済交流会議」（主催・駐日ブラジル大使館、日経ビジネス企画編集センター）が５月末、東京都内のホテルで開かれた。会場には５００人の定員を上回る企業や投資関係者が詰め掛け、キーノート・スピーチに立った両国の関係者は「日本とブラジルが世界をリードしよう」「先端技術と資源で経済を相互補完する」などと、交流の深化への思いを熱い口調で語った。

基調講演では、経済産業省の岡田秀一審議官が２国間関係のキーワードとして「礎（いしずえ）」と「伸びゆく」を挙げた。１５０万人に上るブラジルの世界最大の日系人社会は、その「礎」で「進出企業には計り知れない安心感を与えた」と指摘。無尽蔵の資源を持つブラジルと高い技術力を誇る日本が手に手を取って、１９５０年代後半からのウジミナス製鉄所などブラジルの国家的プロジェクトを推し進めた。日系人による農業開発の象徴例ともいえるセラード開発などにより「ブラジルは世界第２位の大豆生産国に躍進。日本の技術は、ブラジルの工業化・都市化プロジェクトの礎になった」と述べた。

８０年代のブラジルの債務危機、ハイパーインフレ、９０年代の日本のバブル経済の崩壊とで両国の交流は一時停滞した。この「失われた２０年」を経て、豊富な資源・食料を軸に再び急接近、ブラジルの輸出全体の１２％は日本向けで、日本の対ブラジル直接投資額（２０１１年）は国別で第４

BRASIL É UM DOS DESTINOS COM MAIS INVESTIMENTOS DIRETOS DO EXTERIOR

ブラジルは世界有数の海外直接投資受入れ国



*US$ bilhões *米ドル
**Incluso Hong Kong **香港を含む

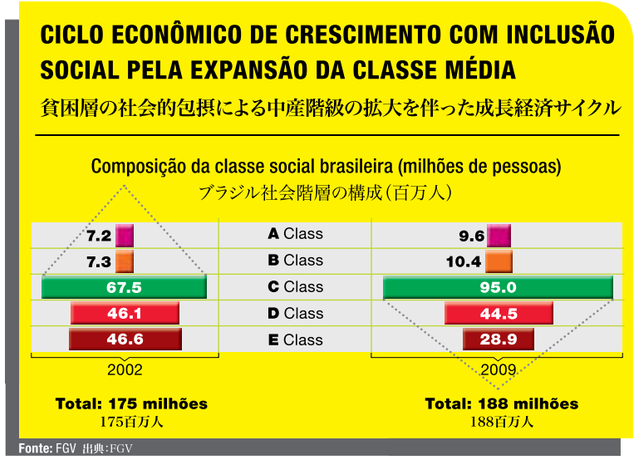
Fonte: Unctad 出典:国際連合貿易開発会議

a se aproximar do Japão, por meio de recursos naturais e alimentícios em abundância, que são seus principais produtos de exportação. Hoje, o **JAPÃO REPRESENTA 12% DO TOTAL DAS EXPORTAÇÕES BRASILEIRAS E OCUPA O QUARTO LUGAR NO RANKING DOS PAÍSES QUE MAIS FAZEM INVESTIMENTOS DIREITOS NO BRASIL** (2011). No ano passado, o País ultrapassou a Inglaterra em PIB e se tornou a sexta maior economia do mundo. Okada afirmou que o Brasil deve seguir crescendo e que, com a Copa do Mundoa de 2014 e os Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro de 2016, "vai entrar no grupo das cinco maiores economias do mundo". "Vamos liderar a economia mundial fortalecendo as relações nipo-brasileiras", disse Okada ao público.

BRASIL

O presidente da Agência Brasileira de Desenvolvimento Industrial (ABDI), Mauro Borges Lemos, representou o Brasil para conceder palestra sobre a força motriz da economia brasileira, que começou a crescer na década de 2000. Segundo ele, depois de 2003, quando o boom de commodities impulsionou o crescimento do consumo, houve um salto nas exportações de recursos minerais como minério de ferro e de alimentos. Além disso, os programas sociais do governo federal como a criação da Bolsa Família, ajuda financeira para população carente, ajudaram a melhorar a economia do País, gerando 17,3 milhões de vagas de emprego entre 2003 e 2011. O aumento de renda da população provocou uma transformação do perfil dos consumidores brasileiros, antes divididos por grande diferença social. Com a expansão da chamada classe C, o mercado interno ganhou novos consumidores.

Essas reformas estruturais melhoraram a redistribuição das rendas, **REDUZINDO A TAXA DE POBREZA PARA 12,8% EM 2010,** um terço do nível registrado em 1992. A taxa de desemprego também diminuiu e tem se mantido em níveis historicamente baixos, ficando em 5,7% em fevereiro deste ano. Uma das principais promessas da presidente Dilma Rousseff é a erradicação da pobreza extrema do Brasil até 2014. Para realizar essa meta, o presidente da ABDI ressaltou a importância do crescimento sustentável. "Inovação e capacitação profissional, baseadas em fortalecimento da competitividade, aumento da produtividade e melhoria da educação fundamental serão os fatores chaves para promover o crescimento sustentável. O Japão realizou inovação tecnológica após a Segunda Guerra Mundial. A cooperação japonesa, com suas tecnologias de ponta e



位に浮上した。ブラジルの国内総生産（ＧＤＰ）も昨年は２兆６０００億ドルで、英国を抜いて世界第６位になった。岡田審議官は「ブラジルは伸びゆく」とし、１４年にサッカー・ワールドカップ（W杯）、１６年にはリオデジャネイロ五輪を控え「世界五指の経済大国の仲間入りを果たす。日伯関係の強化によって、世界経済をけん引しよう」と呼び掛けた。

ブラジル側の基調講演では、ブラジル産業開発機関（ＡＢＤＩ）のマウロ・ボルジェス・レモス理事長が２０００年代に入ってからの経済成長の原動力を解説した。「一次産品ブームによる消費成長」といわれる０３年以降、鉄鉱石など鉱物資源や食料の輸出が急増したのに加え、貧困世帯への生活補助金の支給など政府の社会政策もあって経済全体が好転、０３年から１１年までの間に国内で１７３０万人の雇用が創出された。所得水準が底上げされ、「クラスＣ」といわれる中間所得者層が大きく増えたことで、貧富で二極化されていた消費者層が大きく変化、新たな消費の担い手が次々と誕生した。

こうした構造改革で所得の再分配が進み、貧困率も１０年には９２年比で約３分の１の１２・８％にまで下がり、失業率も５・７％（１２年２月）と低い水準にある。ルセフ大統領は１４年には極貧層を撲滅すると公約しており、レモス理事長は「これを実現する上で、（持続的な成長は）非常に重要だ」と述べた。

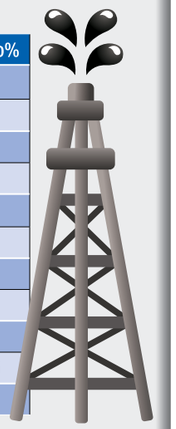
持続可能な経済成長を促すための課題として「競争力の強化、生産性の向上、それに基礎教育の充実。これらを通じたイノベーションと職能開発」を挙げた。レモス理事長は「第２次世界大戦後、日本は技術的イノベーションを果たした経験を持つ。日本が誇る先端技術・知識面での協力は不可欠だ」と説いた。

日本経団連はブラジル全国工業連盟（ＣＮＩ）と長年にわたって友好を深め、双方の首脳らが意見交換す

PERSPECTIVA DE INVESTIMENTO: 2012 - 2015

投資予想:2012 - 2015

Setores	分野	2007-2010	2012-2015	Variação%
Óleo e gás	石油・ガス	133	198	48.5
Mineração	鉱業	38	32	-13.9
Automotivo	自動車	20	31	58.8
Celulose e papel	セルロース・製紙	11	15	30.9
Eletrônico	電子機器	12	14	17.5
Química	化学	13	14	4.9
Aço	鋼鉄	18	12	-33.6
Têxtil e vestuário	繊維・アパレル	6	8	33.3
Indústria da saúde	医療	6	6	91.1
Aeronáutica	航空	2	4	158.5
Indústria	産業	258	334	29.5



*US$ bilhões *10億米ドル

©ISTOCKPHOTO.COM/AGUSTIN CROXATTO

Fonte: BNDES 出典:BNDES

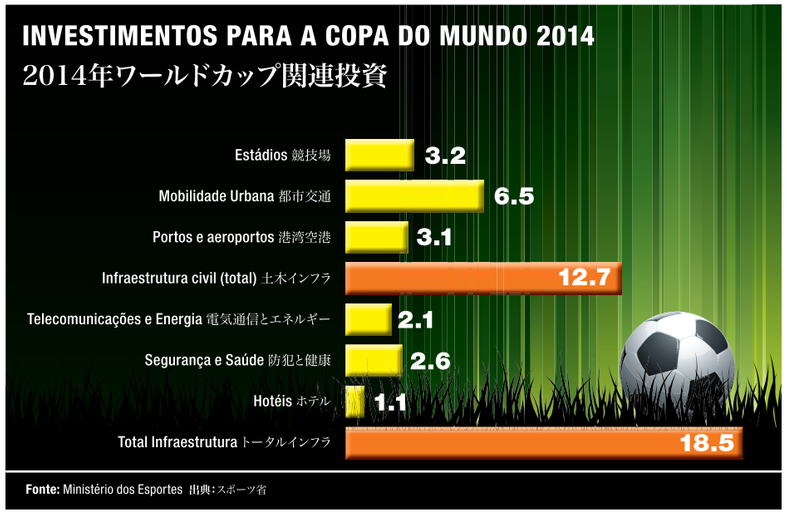
ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス
トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851
受付時間　平日 9:30〜18:30・土曜日 10:00〜18:00(日曜・祝日除く)
ブラステルレミット 検索
brastel REMIT
brastelremit.jp

conhecimentos, serão imprescindíveis para nós", afirmou.

O vice-presidente da CNI, José de Freitas Mascarenhas, também citou que a inclusão da população de renda baixa na classe média, ocorrida nos últimos dez anos, foi importante no crescimento da economia brasileira hoje sustentada por novos consumidores. "As reformas estruturais surtiram efeito", analisou. No Brasil, ainda estão previstos grandes projetos de infraestrutura e de desenvolvimento habitacional. com **INVESTIMENTOS ACIMA DE US$ 200 BILHÕES,** garantindo a continuidade da tendência de crescimento da economia brasileira. "Apesar da crise financeira (provocada pela quebra do Lehman Brothers e das crises financeiras europeias), há sinais positivos nas relações comerciais nipo-brasileiras", afirmou Mascarenhas.

CONTRIBUIÇÃO

O presidente da Mitsui&Co., Ltd., Masami Iijima, que representou o cenário econômico japonês, apresentou uma estimativa feita pelo Banco Mundial, que prevê aumento de 50% nas demandas por alimentos em 2030 em relação ao nível atual, e lembrou que o Brasil tem transferido aos países africanos o know-how adquirido no desenvolvimento dos Cerrados. "É uma prova de que a **PARCERIA NIPO-BRASILEIRA PODERÁ CONTRIBUIR PARA A SEGURANÇA ALIMENTÍCIA DO FUTURO**", ressaltou Iijima. "Passados mais de 100 anos desde que começou a imigração japonesa com a chegada do navio Kasato Maru ao Brasil, agora, devemos aproveitar para o mundo os nossos laços fortalecidos e os esforços feitos para melhorar as relações bilaterais ao longo desse tempo, o que garantirá mais um século das nossas relações", emendou.



©ISTOCKPHOTO.COM/JAMIE FARRANT

る日本ブラジル経済合同委員会は昨年、ブラジル・バイア州サルバドルで開かれ、今年は東京でも開催、民間交流は７０年代のように熱を帯び始めた。官民挙げた地上デジタル放送の規格では、日伯方式が近隣の中南米諸国に定着したのに加え、アフリカへの普及も手探りされている。これに呼応するように、ブラジル側もビジネス環境を整備、日本人に発給される商用ビザ（査証）の有効期間は今年から従来の９０日から３年に延長された。

経済界の日本側代表である三井物産の飯島彰己社長は、２０３０年には食糧需要が今より５０％増加するという世界銀行の予測を基に「セラード開発のノウハウをブラジルがアフリカ諸国に技術移転している。日本とブラジルが将来の食料安全保障に貢献できる証しだ」と強調。その上で「笠戸丸移民から１００年余り。この間に培われた絆と（関係改善の）努力を世界に活用することが、新たな１００年につながる」と訴えた。

ブラジル側代表のジョゼ・デ・フレイタス・マスカレーニャスＣＮＩ副会長は、ＡＢＤＩのレモス理事長と同じく、低所得者層が過去十数年間で中間層に仲間入りし、新たな「消費者」に育ったことが今日の経済発展につながったと指摘し「構造的な改革が奏功している」と分析した。ブラジルでは今後、２０００億ドル以上を投じたインフラ・住宅整備も予定され、経済の拡大基調は揺るぎそうにもない。マスカレーニャス副会長は「（リーマン・ショックや欧州債務危機など）金融危機にもかかわらず、ブラジルと日本の貿易関係にはポジティブなシグナルが流れている」と述べた。

WEGはグローバルカンパニーであり、日本では１５年間のビジネス実績があります。

アジア、南米、北米、ヨーロッパの10ヶ国の工場から同じデザイン、同じ品質の製品をお届けしています。

高効率モータ

- 出力：0.2kW～330kW
- 定格電圧：200/200/220V
- 周波数：50/60/60Hz
(8定格200V,400V級対応)

Hラインモータ（鋳物フレーム）

- 出力：100kW～3150kW
- 極数：2極～12極
- 枠番：315～630
- 電圧：220V～11000V

Transforming energy into solutions

NEWS
今後の高成長が期待される世界の優良企業100社に選出
ボストンコンサルティンググループ（2008年）

NEWS
ブラジル優良企業ランキング
第1位
ブラジル最大の日刊紙Estado紙（2007年）

ISO9001, ISO14001を取得しています

世界100カ国に輸出

- 従業員：24,500人
- 工場：ブラジル・ポルトガル・メキシコ・アルゼンチン・中国・インド・アメリカ・オーストラリア・ドイツ・オーストリア
- 支店（世界21ケ国）：日本・中国・シンガポール・インド・オーストラリア・米国・メキシコ・ベネズエラ・アルゼンチン・チリ・コロンビア・ポルトガル・スウェーデン・ドイツ・ベルギー・スペイン・フランス・イタリア・英国・ロシア・UAE
- 代理店：100ケ国以上

WEGはオイル＆ガス、石油プラントにも実績豊富です。

WEGは1961年9月16日に電気技術者、経営者と機械整備士によってJaraguá電動モーター社として設立し、数年後には創立者3名Werner Ricardo Voigt、Eggon João da Silva、Geraldo Werninghausの頭文字を組み合わせて WEG S.A.と改名されました。昨年には、50周年を迎えることが出来ました。

1994年には日本にウェグジャパン（有）を設立し、2003年10月にウェグエレクトリックモーターズジャパン(株)となりました。日本におきましても大手コンプレッサーメーカー、ポンプメーカーなどで採用されており、グローバル展開をしています。

WEGはモータの生産台数が中南米においてはNO.1、世界でも屈指の電動機メーカーであり、また、制御・保護装置、変速機、工業プロセスの自動化、電力の発電・配電、工業用塗料・ワニス分野でも活躍しています。現在1日あたり65,000台生産しており、中南米はもとより北米・欧州南アフリカ・豪州・その他全世界100カ国に輸出しております。ＷＥＧは全ての産業のニーズに応じるため技術革新に力を入れ、また、最高且つ、最も厳しい品質管理規格に適合させる為、その製品製造工程に最新の技術を取り入れてきました。そして、お客様に究極の満足をして頂く為に従業員一同、日々努力し続けております。

WEGの電動機は早くからISO9001を取得し、その品質には定評を頂いておりますので、必ず皆様のお役に立てるものと確信しております。

Frank Issamu Murai
邑井勇
Executive Director
代表取締役

ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

〒220-0011神奈川県横浜市西区高島2-19-12 横浜スカイビル20階 | TEL: 045-550-3030

http://ww.weg.net ■ e-mail: info-jp@weg.net

BRASIL, ATRAÇÃO DE GRANDES INVESTIMENTOS

大規模な投資先として魅力あるブラジル

Palestrantes mostram o potencial do País em atender o desenvolvimento mundial

世界的経済発展を支えるブラジルの潜在能力が議題に

POR NEIDE HAYAMA

A Conferência "Invest in Brazil", organizada pela Embaixada do Brasil e Nikkei Business Planning & Editorial Center, foi dividida em dois blocos no período da tarde. O presidente Osvaldo Kawakami, da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), abriu uma das sessões ressaltando que "o Brasil passa por uma fase de década de ouro, com grandes investimentos", destacando alguns eventos que vão impulsionar o crescimento do País: Copa do Mundo, Olimpíadas, 110 anos da imigração japonesa no Brasil em 2018, Exposição Internacional de São Paulo em 2020 e Bicentenário da Independência do Brasil em 2022.

"Temos grande contingente de pessoas indo da classe pobre para a média, passando a consumir vários produtos e gerando nova demanda maior que alguns países da Ásia", comentou Kawakami.

ENERGIA

Na sequência, o Secretário do Planejamento, José Sergio Gabrielli, do Estado da Bahia, ministrou palestra com o tema `Energy for Tomorrow`, no qual ele apresentou que a demanda crescente de combustível não vem de países desenvolvidos, mas da China, Índia, Brasil, América do Sul e África. "Se olharmos para o futuro, o petróleo vai sobrar no mundo. Até 2015, teremos aumento da oferta de carvão a médio prazo e alteração da estrutura do mercado entre fonte primária de energia, principalmente depois do acidente na Usina Nuclear de Fukushima, no Japão", frisou, destacando que o shale gas dos Estados Unidos é o novo personagem que cria nova fonte de combustível.

De acordo com Gabrielli, "a queda da produção dos campos de petróleo existentes é inevitável. Dois dos três barris acrescentados às reservas mundiais vêm de campo existente e em declínio. Assim o mundo vai depender das novas descobertas para produção mais firme de petróleo", analisou.

Durante a conferência, Gabrielli enfatizou que "o Brasil vai desempenhar papel importante por ser o maior contribuinte de novas descobertas no mundo, sendo o centro da nova fronteira

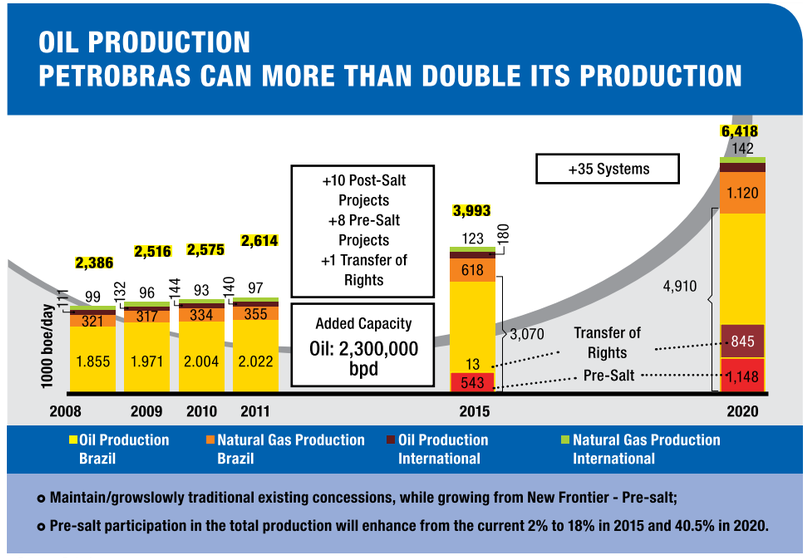
記事：　羽山ネイデ

駐日ブラジル大使館と日経ビジネス企画編集センターの主催で先日開かれた日本ブラジル経済交流会議の午後の部は、A、B二つのトラック分けて行われた。そのうちAトラックの冒頭で講演に立った在日ブラジル商業会議所のオズワルド川上会頭は、ワールドカップ、オリンピック、2018年のブラジル日本移民110周年、2020年のサンパウロ万博、2022年のブラジル独立200周年など、今後の経済成長を牽引すると見られる大型イベントを挙げた上で、「ブラジルは大規模投資を伴った黄金の10年を迎えている」と述べた。さらに、「大勢の人が貧困層から中間層へと移動し、様々な商品を消費するようになっている中で、アジア諸国以上の需要が生まれている分野もある」と語った。

エネルギー

続いてバイーア州企画長官のジョゼ・セルジオ・ガブリエリ氏が「明日へのエネルギー」をテーマに講演し、現在の燃料需要の成長は先進国ではなく、中国、インド、ブラジル、その他南米やアフリカ諸国からの需要増によるものであると語った。同氏はまた、米国のシェールガスが新たなエネルギー原料の主役となるだろうと指摘し、「将来を展望すると、石油は世界的に余ることになるだろう。2015年までに、中期的に石炭の供給は増加し、福島で起きた原発事故の影響もあってエネルギー原料をめぐるマーケット構造も変化すると考えられる」と語

AGÊNCIA PETROBRAS



Source: Petrobras

PRÉ-SAL

O pré-sal brasileiro tem maior área que o Golfo do México americano. Apenas 28% da área do pré-sal estão concedidas.
Meta é alcançar produção de 1 milhão de barris de óleo por dia em 2017 nas áreas do pré-sal.

プレサル

- ブラジルのプレサルは米国のメキシコ湾海底油田を上回る面積を占める。
- 掘削権承認済み面積はプレサル地域の全体の２８％。
- プレサル地域の２０１７年の生産目標は日量１００万バレル。

ワールドカップ　オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の
「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容：
・ビザ手配
（業務、永住、観光など）
・格安航空券
・格安ビジネスクラス航空券
・現地国内航空券
・現地ホテル
・車両・ガイド手配
・個人旅行手配

労働ビザについて
ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。（弊社現地法人で申請可能）

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業第1835号

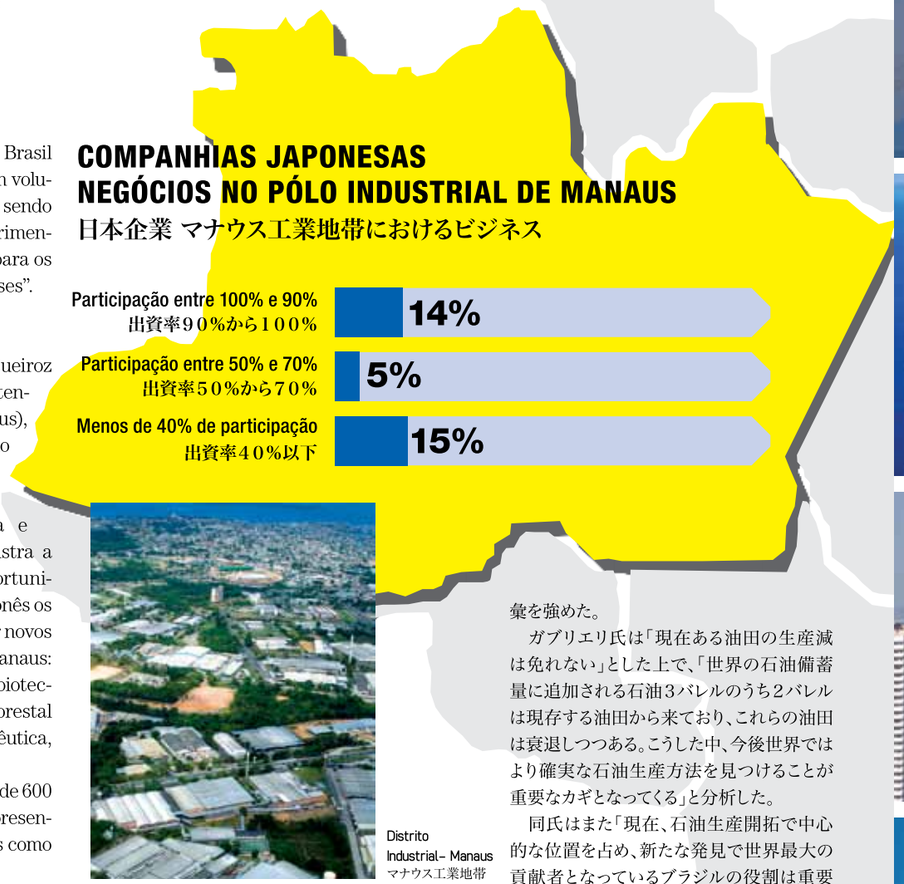
㈱アルファインテル南米交流
東京本社 03-5473-0541
名古屋支店 052-222-8932
www.alfainter.co.jp
いいね! facebook.com/alfainter

produtora de petróleo mundial. Brasil não será o maior contribuinte em volume, mas de novas descobertas, sendo necessária toda cadeira de suprimento, o que pode ser interessante para os empresários brasileiros e japoneses".

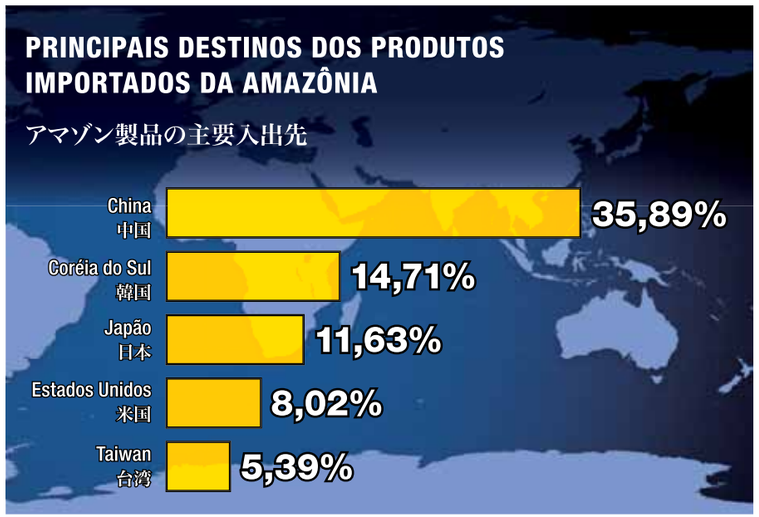
MANAUS

O superintendente Thomaz Queiroz Nogueira, da Suframa (Superintendência da Zona Franca de Manaus), também ministrou palestra no evento. A Suframa é uma autarquia vinculada ao Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior, que administra a Zona Franca de Manaus. Na oportunidade, ele mostrou ao público japonês os setores com potencial de receber novos investimentos na indústria de Manaus: construção naval, eletrônico, biotecnologia, produtos de manejo florestal sustentável, indústria farmacêutica, cosméticos e biodiversidade.

De acordo com Nogueira, mais de 600 companhias estrangeiras estão presentes no setor industrial de Manaus como Panasonic, Yamaha e Honda.



Distrito Industrial– Manaus
マナウス工業地帯



Fonte: Suframa/MDIC　出典：SUFRAMA/商工開発省

彙を強めた。

ガブリエリ氏は「現在ある油田の生産減は免れない」とした上で、「世界の石油備蓄量に追加される石油3バレルのうち2バレルは現存する油田から来ており、これらの油田は衰退しつつある。こうした中、今後世界ではより確実な石油生産方法を見つけることが重要なカギとなってくる」と分析した。

同氏はまた「現在、石油生産開拓で中心的な位置を占め、新たな発見で世界最大の貢献者となっているブラジルの役割は重要なものとなるだろう。ブラジルは、生産量ではなく新たな発見に関する貢献度で、世界最大の貢献者となるだろう。そのためにはサプライチェーンを完備する必要があり、この点はブラジルや日本の経営者の関心を引くと思われる」と語った。

マナウス

マナウス自由貿易地域監督庁(SUFRAMA)のトマース・ケイロス・ノゲイラ長官も講演を行った。SUFRAMAは開発商工省の管轄下にあり、マナウスの自由貿易地域の管理をする独立行政機関である。講演でノゲイラ長官は、マナウスで新たな投資誘致の潜在性のある産業分野として、造船、電子機器、バイオテクノロジー、持続可能な森林管理、製薬、化粧品、生物多様性分野を挙げた。同長官によると、現在産業分野でマナウスに進出している外国企業は、パナソニックやヤハマ、ホンダをはじめ600社以上にのぼるという。

KAIGAI Tour

BRASIL　IATA　JATA

SÃO PAULO
Al. Ministro Rocha Azevedo, 38
12º Andar – cj. 1203
Tel (55-11) 3146-8668

TOKYO
2F Kono Bldg 1-23-9 Nishi Shimbashi,
Minato-Ku, Tokyo Japan Zip Code 105-0003
Tel 81-3-3503-4536 Fax 81-3-3595-0020

NAGOYA
Office Ohmori 6F 2-8-24 Nishiki, Naka-Ku
Nagoya-Shi, Aichi Japan Zip Code 460-0003
Tel 81-52-220-6428 Fax 81-52-220-6427

Investimento no Brasil: as So ciedades Limitadas

ブラジルへの投資:有限会社

Os investimentos estrangeiros no Brasil podem ser feitos de várias formas: fundos de investimento, bolsa de valores, mercados de dívida etc. Mas, sem dúvida, a instalação de novas subsidiárias de multinacionais ocupam uma posição de destaque, pois permitem ao investidor estrangeiro explorar o mercado diretamente, seja prestando serviços, comercializando produtos ou produzindo bens.

Este artigo tem por objetivo trazer respostas a investidores que tenham o Brasil em seu "radar" de mercados para investir.

No Brasil, existem dois principais tipos societários: sociedades limitadas ("Limitadas") e sociedades por ações ("S.A.").

As Limitadas respondem por mais de 90% das sociedades constituídas no Brasil, por ter simplicidade e flexibilidade na estrutura corporativa, custos de manutenção mais baixos e a inaplicabilidade de formalidades legais que são obrigatórias no caso de uma S.A..

Já as sociedades por ações são estruturas mais complexas, que podem ter um Conselho de Administração e um Conselho Fiscal. São recomendadas para empresas com planos de emitir debêntures ou outros valores mobiliários no futuro ou tornar-se uma companhia aberta, publicando suas demonstrações financeiras anualmente.

Paulo Frank Coelho da Rocha*
パウロ・フランキ・コエリョ・ダ・ホシャ

PRINCIPAIS ASPECTOS

1 - Organização - Limitadas exigem pelo menos dois sócios, pessoas físicas ou jurídicas, brasileiros ou não. Sócios não residentes no Brasil, precisam de procurador no Brasil. A Limitada é constituída por Contrato Social, assinado pelos sócios, com dados como nome, endereço, objeto social, capital social, estrutura de governança (gestão), retirada e/ou morte de sócios, etc. O Contrato Social de constituição da sociedade, bem como quaisquer alterações posteriores, deve ser arquivado na Junta Comercial do Estado onde se localiza a sede da sociedade. Após o registro do Contrato Social, a sociedade precisa obter certos registros básicos conforme abaixo e estará apta a operar normalmente:

Inscrição federal no Cadastro Nacional de Pessoas Jurídicas (CNPJ), o que permitirá abrir contas bancárias no Brasil e executar contratos;

Inscrição estadual (IE), para atividades comerciais e/ou industriais;

Inscrição municipal junto ao Cadastro de Contribuintes Municipais (CCM);

Declaração de registro eletrônico no Banco Central do Brasil (Registro Declaratório Eletrônico - Investimento Externo Direto - RDE-IED).

2 - Capital - O capital social de uma Limitada é dividido em quotas, que podem ser cedidas e transferidas. Como regra geral, não há um capital mínimo exigido por lei para sociedades brasileiras. As remessas de fundos para o Brasil por sócios estrangeiros, seja como investimento ou como empréstimo, devem ser registrados com o Sistema Eletrônico do Banco Central do Brasil. No caso de empréstimos internacionais entre a sociedade brasileira e seus sócios estrangeiros, o credor pode livremente cobrar taxas de mercado, com juros sujeitos a imposto de renda retido na fonte no Brasil.

3 - Administração - A Limitada pode ser administrada por uma ou mais pessoas físicas, sócios ou não da sociedade, cidadãos brasileiros ou estrangeiros. No caso de cidadãos estrangeiros, devem ter visto de residência no Brasil se deseja ser nomeado administrador da sociedade com os seguintes requisitos:

- comprove que os sócios estrangeiros tenham investido pelo menos US$ 200 mil para o capital social da Limitada; ou comprove que os sócios estrangeiros tenham investido pelo menos US$50 mil para o capital social da Limitada e se comprometa a gerar ao menos dez novas vagas de trabalho nos dois anos seguintes à nomeação. Como se vê, a Limitada brasileira é bastante flexível e é recomendável à grande maioria dos investidores no Brasil. É possível dizer que a constituição de uma Limitada no Brasil demore de 30 a 45 dias.

Fica a contribuição para aqueles que gostariam de dar seu primeiro passo para entrar no mercado brasileiro, e podem encontrar na sociedade Limitada o seu caminho.

*** Paulo Frank Coelho da Rocha é sócio das áreas societária e de fusões e aquisições de Demarest e Almeida Advogados.**
Foi um dos palestrantes da Conferência "Invest in Brazil".

外国からブラジルへ投資するには、投資資金や株式市場、債権市場を通して様々な投資方法が考えられる。しかしながら、その中でも特に注目されているのが、ブラジル国内に多国籍企業の子会社を設立し、サービスの提供や製品の販売、製造を行うことで、外国人投資家が直接ブラジル市場を開拓するという方法である。

本稿は、ブラジル市場を投資対象として視野に入れている投資家の抱く疑問に答えることを目的としている。

有限会社

ブラジルで主要な企業形態は有限会社と株式会社の2種類である。有限会社は、会社の構造がよりシンプルかつ柔軟であり、維持費も低く抑えられ、株式会社には強制される法律上の正式手続きが免除されるため、ブラジル国内にある企業の9割を占める。

一方の株式会社は、常設の執行委員会や監査役会などを含む、より複雑な構造を持つ。将来的に社債や有価証券を発行し、毎年財務諸表を発表する公開会社とする計画のある企業に推奨される形態である。

ブラジルの有限会社の特徴

1. 有限会社には、個人、法人、ブラジル人、非ブラジル人にかかわらず、2名以上の共同経営者が必要とされる。ただし、外国に居住する共同経営者はブラジル国内に代理人を立てなければならない。有限会社の設立にあたっては、共同経営者の署名、氏名、住所、会社の目的、資本金、管理構造、共同経営者の退任・死亡に関する情報を記載した定款を作成する。会社設立時の定款やその後の変更はすべて、本社所在地である州の商業登記所に保管される。

定款の登録後、下記の基本的手続きを経て、会社としての通常業務の遂行が可能となる。

連邦政府管轄の全国法人登録台帳 (CNPJ)への登録。これにより銀行口座開設と契約履行が可能となる。

商工業活動用の州の法人登録台帳(IE)への登録

市納税者登録台帳(CCM)への登録ブラジル中央銀行の電子登録申告システムへの登録(外来直接投資電子申告登録／RDE-IED)。

2.資本

有限会社の資本は持分に分割され、持分は譲渡や移動することができる。ブラジルでは有限会社に必要とされる資本金の最低金額は法的に定められていない。海外の共同経営者からブラジルへの資金送金は、投資、融資のいずれの場合も、ブラジル中央銀行の電子システムに登録する必要がある。ブラジル企業と外国人共同経営者の間で行われる国際融資の場合、債権者はブラジルで源泉徴収される所得税に応じた利子付きの市場相場を請求することができる。

3.経営

有限会社は一人または複数の個人によって経営され、共同経営者であるか社外の人間か、またブラジル人か外国人かは問われない。外国人の場合、下記条件を満たした上で会社の経営者として任命されるためには、ブラジルでの定住ビザが必要となる。

外国人共同経営者が会社の資本金に20万ドル以上出資したことを証明する。

もしくは資本金に5万ドル以上出資し、さらに経営者に任命された後の2年間に10名以上新規雇用を保証したことを証明する。

このように、ブラジルの有限会社は非常に柔軟性が高く、ブラジル市場に投資する人の大多数に推奨できる会社形態である。ブラジルでの有限会社設立にかかる日数の目安はおおむね30日から45日程度だといわれる。

ブラジル市場への進出の第一歩を踏み出そうと考えている人にとって、有限会社は有望な選択肢と成りうるだろう。

***パウロ・フランキ・コエリョ・ダ・ホシャ氏はデマレスト&アルメイダ法律事務所のパートナー弁護士として企業やM&A分野を担当しており、日本ブラジル経済交流会議に講演者として参加した。**

INDUSTRIALIZAÇÃO E URBANIZAÇÃO: CHAVE PARA O CRESCIMENTO

鍵は「工業化·都市化」

Diretor da Vale, José Carlos Martins
ヴァーレのマルチンス副社長

POR NANAMI MASAHARU

O Brasil responde por cerca de 25% das importações de minério de ferro do Japão, um dos maiores produtores de aço do mundo. A indústria siderúrgica japonesa conta com um importante fornecedor no Hemisfério Sul, a mineradora Vale. Para o diretor-executivo de Ferrosos e Estratégia da empresa, José Carlos Martins, a chave para a continuidade do crescimento da economia brasileira serão "industrialização e urbanização" do País.

Os recursos minerais, como minério de ferro, estão entre os principais produtos de exportação do Brasil, assim como os alimentos. Martins analisa que o crescimento da economia brasileira se deve, entre outros fatores, à demanda pelos recursos minerais nos países asiáticos, que vem aumentando de forma consistente a aumentar neste século. "As vendas de minérios representam mais de 17% do valor total das exportações brasileiras, dando uma contribuição expressiva ao superávit na balança comercial do Brasil", disse ele durante a Conferência Invest in Brazil. Os países asiáticos correspondem por 52,8% do faturamento total da Vale registrado no ano passado. O maior cliente foi a China, que representa 32,4%, seguido pelo Japão, com 12%. O Brasil nunca teve relações tão estreitas como agora com a Ásia, que se tornou o maior centro de crescimento do mundo. "A liderança da economia mundial agora está nas mãos do Oriente. O Hemisfério Sul também tem uma presença maior. Essa é uma tendência irreversível do mundo", afirmou.

Para fortalecer as relações comerciais com a Ásia, que fica mais

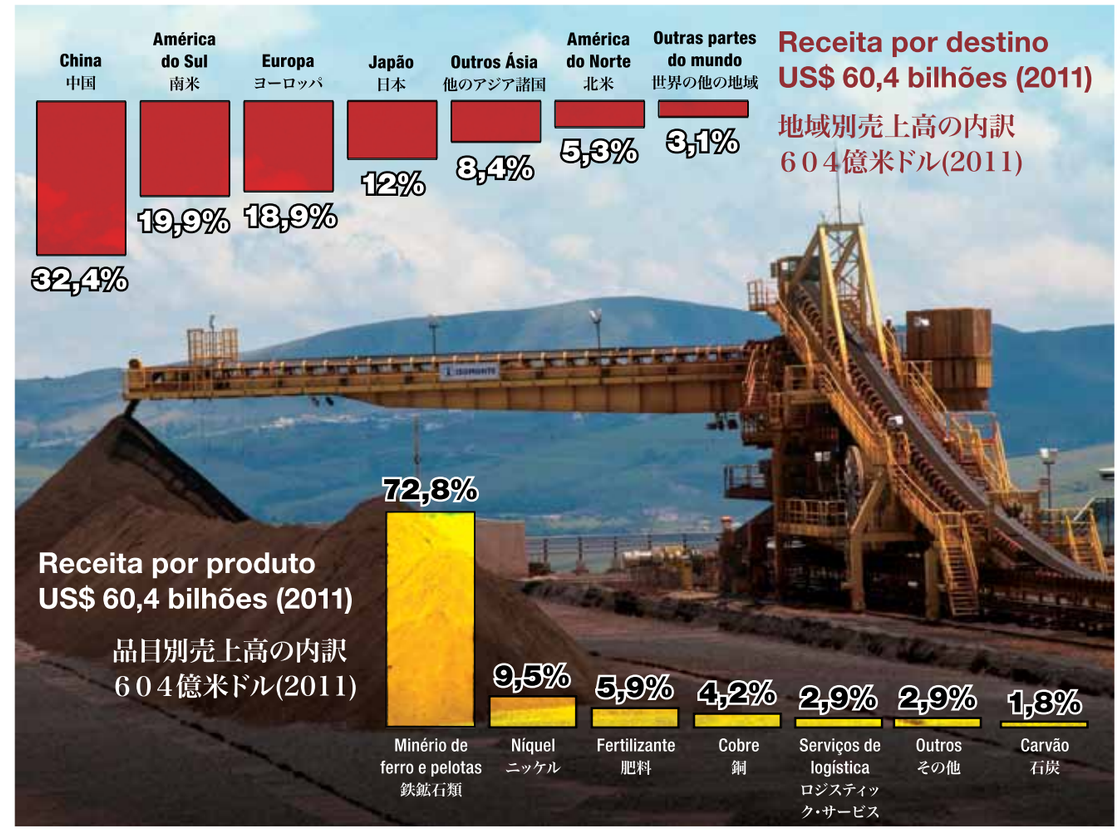
記事;名波正晴

日本の鉄鉱石輸入の４分の１は世界有数の鉄鋼生産国であるブラジルからだ。日本の製鉄産業を南半球から支える大手資源会社ヴァーレのジョゼ・カルロス・マルチンス副社長（鉄鉱石マーケティング・販売・事業戦略担当）は、今後の成長の鍵は「ブラジルの工業化・都市化」にあるとの見方を示した。

鉄鉱石をはじめとする鉱物資源は、食料と並んでブラジルの輸出の大きな柱だ。マルチンス取締役は「鉄鉱石はブラジルの全輸出収入の１７％を超える。貿易黒字への貢献度は高い」と述べ、今世紀に入ってからアジアを中心とした鉱物資源需要の高まりが、ブラジルの経済成長の大きな要因だと分析した。昨年同社の総収入の５２・８％がアジア地域からもたらされ、トップは中国で３２・４％、日本は１２％と続く。世界の成長センター・アジアとの関係はかつてないほどに緊密化しており、同取締役は「今や世界経済において東洋がリーダーシップを握る時代になった。南半球も大きな存在となっており、この傾向は誰も止めることはできないだろう」と語った。

１万数千キロの距離を隔てたアジアとのビジネスを強化する上で、鉄鉱石の輸送コストの削減は大きな課題だ。

VENDAS GLOBALMENTE DIVERSIFICADAS POR DESTINO E FORTES VENDAS PARA ÁSIA
地域別売上多様化と好調なアジア向け販売



FOTOS: AGÊNCIA VALE

de 10 mil quilômetros distante, é importante reduzir o custo de transporte dos minérios de ferro. “Precisamos investir em logística e infraestrutura”, explicou Martins. A empresa está investindo na construção de navios muito grandes (400 mil toneladas de capacidade de carga, com mais de 10 navios deste porte já em operação, projetados para o mercado asiático, e também de pequeno porte para o comércio com os países sem estruturas para receber grandes embarcações. O orçamento para total da Vale para investimentos em 2011 é de US$ 21,4 bilhões.

De acordo com os dados interessantes apresentados pelo diretor, a Coreia do Sul lidera o ranking dos países com maiores consumos per capita de aço no mundo, com 1.077 quilos anuais. O índice do Brasil é apenas 137 quilos anuais e está abaixo da média mundial, de 206 quilos. Quanto às somas dos últimos 40 anos, o consumo per capita do Japão, dos Estados Unidos e dos países europeus passou de 15 mil quilos, enquanto o do Brasil nem chegou a 5 mil quilos, ou seja, menos de um terço desses países. “Os países mais industrializados e urbanizados tendem a consumir mais produtos feitos de aço. Com o crescimento da industrialização e urbanização do

Brasil, o consumo interno vai continuar aumentando ”, afirmou ele.

O Brasil planeja realizar projetos de desenvolvimento de moradias para população de baixa-renda e de exploração de petróleo do pré-sal, além da Copa do Mundo e dos Jogos Olímpicos, “que devem impulsionar uma demanda adicional por aço”. A China, por exemplo, teve o boom de consumo incentivado pelas obras de desenvolvimento da infraestrutura e dos projetos de urbanização para os eventos como as Olimpíadas de Pequim e a Expo Xangai, e se tornou a segunda maior economia do mundo, ultrapassando o Japão. Para que o Brasil siga o mesmo caminho da China, “é preciso usufruir da riqueza proveniente dos recursos minerais, das matérias-primas e alimentos em geral, mas sempre garantindo que o crescimento seja feito de forma responsável e sustentável para a empresa e para o País ”, concluiu Martins.

マルチンス副社長も「ロジスティック、インフラ面での投資が必要」と説く。アジア市場を想定した大型輸送船（載貨重量トン数４０万トンクラス、現在すでに１０隻以上運航）のほか、港湾施設が手狭な国でも接岸できる小規模な船舶を建造中で、１１年の投資予定額は２１４億ドルに上る。

同副社長が示したデータは非常に興味深い。例えば、１人当たりの鉄鋼消費量が世界で最も多いのは韓国で年間１０７７キロ。世界全体の平均消費量が２０６キロに対し、ブラジルは１３７キロにすぎない。過去４０年間の１人当たりの累積消費量でも、日本や欧米諸国が１万５０００キロを超える一方、ブラジルは５０００キロにも満たず、平均消費量は日米欧の３分の１以下。マルチンス取締役は「工業化・都市化が進んでいる国ほど鉄鋼対応製品を多く消費する。工業化・都市化が続けば、ブラジルの消費成長は拡大してゆく」と指摘。

ブラジルは、今後、低所得者向けの住宅供給やプレサル（海底の岩塩層下の油田）油田開発などを計画しているほか、サッカーのワールドカップ（W杯）やリオデジャネイロ五輪という「鉄鋼の追加需要を引き起こすイベント」（同取締役）を抱える。中国は北京五輪や上海万博を契機とした国内のインフラ整備、都市開発などにより「爆食」ともいえる消費ブームを引き起こし、今や国内総生産（GDP）は日本を抜いて世界第２位となった。ブラジルは中国と同じ軌跡を辿るのか、マルチンス副社長は「鉱物資源やその他の原料や食料から得られる富を活用し、会社と国に対し責任を持ち持続可能な成長を実現することが必要だ」と述べた。

PRIMEIRO NAVIO VALEMAX NO JAPÃO

ヴァーレマックス日本入港

Navio Berge Aconcagua, no porto de Oita
大分港に入港したベルゲ・アコンカグア

No dia 18 de junho, exatamente na data em que se comemorou 104 anos da imigração japonesa no Brasil, o navio Berge Aconcagua atracou no berço marítimo da Usina de Oita, da Nippon Steel Corporation (NSC), situado no Baía de Beppu.

O navio Berge Aconcagua é um dos navios VALEMAX, o maior mineraleiro do mundo, introduzido pela Vale pela primeira vez em 2011, com capacidade para transportar até 400 mil toneladas de minério de ferro e que permite uma redução drástica na emissão de carbono em consideração ao impacto no meio ambiente. A embarcação é o primeiro navio VALEMAX que chega a um porto japonês.

Para celebrar a chegada da embarcação, estavam presentes no evento Renato Neves, presidente da Vale International (Suíça); Shinichi Fujiwara, diretor da NSC; James Marshall, CEO da Bergebulk (BW Group), proprietária do navio Berge Aconcagua; além do Embaixador do Brasil no Japão, Marcos Galvão.

O navio Berge Aconcagua é o sétimo VALEMAX entregue à Vale.

NAVIO

Este tipo de navio reduz as emissões de carbono em 35% por tonelada de minério transportada em relação a um navio tradicional, de cerca de 200 mil toneladas. A redução refere-se à utilização das tecnologias mais modernas com menos consumo do combustível (diesel). Os mineraleiros têm alto padrão de segurança e vão contribuir para a redução do custo de transporte transoceânico de minério de ferro.

Da esq. à dir.: Capitão Pal, Marcos Turini, presidente da Vale Asia (Japão); Renato Neves, presidente da Vale International (Suíça); Embaixador Marcos Galvão; James Marshall, CEO da Bergebulk; Shinichi Fujiwara, diretor da NSC e Yasuto Agou, diretor da Usina de Oita da NSC
写真左から：パル船長、ヴァーレ・アジア（日本）のマルコス・トゥリー二社長、ヴァーレ・インターナショナル（スイス）のヘナート・ネーヴィス社長、マルコス・ガルヴァオン駐日ブラジル大使、ベルゲブルク社のジェイムス・マーシャルCEO、新日鉄の藤原真一執行委員、新日鉄大分製鉄所の吾郷康人所長

Minério de ferro
鉄鉱石

ブラジル日本移民が始まってちょうど１０４年目を迎えたその当日の６月１８日、「ベルゲ・アコンカグア」が、別府湾を望む新日本製鉄大分製鉄所のシーバース（貨物船係留施設）に着岸した。

「ベルゲ・アコンカグア」は、ヴァーレが２０１１年に導入を開始した、最大積載能力40万トンを誇り、二酸化炭素排出量を劇的に削減するなど環境にも配慮した、世界最大の鉄鉱石運搬船団ヴァーレマックスの一つである。同船は、日本へ入港する初めてのヴァーレマックスとなる。

このヴァーレマックス「ベルゲ・アコンカグア」の入港を祝う式典には、ヴァーレのヘナート・ネーヴェス社長、新日鉄の藤原真一執行委員、船主であるベルゲブルク社（BWグループ）のジェームス・マーシャルCEO、マルコス・ガルヴァオン駐日ブラジル大使も出席した。

この船はヴァーレが導入した７隻目のヴァーレマックスである。

ヴァーレマックスの特徴

この鉄鉱石運搬船が鉄鉱石１トンあたりの輸送で排出する二酸化炭素の量は、従来の２０万トンクラスの鉄鋼運搬船と比較して約３５パーセント少ない。これは最新の造船技術を採用したことで船舶燃料使用量を削減出来たことに由来する。こうした鉄鉱石運搬船は、安全面での性能も高く、また鉄鉱石の海上輸送費を低減することができる。

Presidente da Invel Japan, Yasuyuki Ooi
インヴェル・ジャパンの大井康之社長

PRODUTOS DE BELEZA E SAÚDE

健康と美容製品

POR MAKINO OSHIRO

A Invel, empresa brasileira com 20 anos de tradição, vem investindo no mercado japonês. Através da rede de representantes no Japão, a Invel comercializa produtos de beleza e saúde com a incorporação de biocerâmica que proporcionam efeito térmico. Além disso, mantém 40 centros de estética que utilizam esses produtos no arquipélago. Com essas atividades, a empresa alcança vendas anuais de ¥4 bilhões no Japão. "Neste ano, em que completamos sete anos desde que criamos a sede no Japão, a nossa meta é crescer dois dígitos", afirmou Yasuyuki Ooi, presidente da Invel Japan. A empresa quer subir um degrau no mercado, incrementando o número de pontos de venda.

Os produtos da Invel são caracterizados pelo uso de biocerâmica, que emite os raios infravermelhos. Uma parte deles apresenta o mesmo comprimento de onda dos raios emitidos pelo corpo humano, chamados de Invel, e reflete calor mais penetrante. Por essas propriedades, as camisetas, luvas e máscaras para os olhos produzidas pelo fabricante com tecido composto por biocerâmica ajudam a aquecer o corpo e são consideradas benéficas para a saúde.

De acordo com os resultados das pesquisas realizadas pela Universidade de São Paulo, a aplicação dessa camiseta por oito horas diárias durante 14 dias reduziu as dores lombares em 44%. No caso das luvas, o uso por seis horas diárias durante 28 dias diminuiu em 55% as dores nas mãos. Com base nesses estudos, em 2012, a Agência Nacional de Vigilância Sanitária (Anvisa) aprovou os produtos da Invel, reconhecendo sua propriedade de aliviar dores corporais. No Japão, porém, a empresa não pode fazer divulgação e campanha publicitária em larga escala desses produtos, que não têm aprovação das autoridades locais. Mas Ooi está confiante. "Os clientes que conheceram os nossos produtos aprovaram e têm feito propaganda boca a boca", disse.

Além das peças de vestuário como bermudas, a Invel comercializa também equipamento estético em forma de tubo, que lembra a máquina de tomografia. A parte interna desse equipamento é revestida com tecido cerâmico. Ao ser acionada, a máquina aquece o corpo da pessoa deitada dentro de uma espécie de cápsula, até as extremidades das mãos e dos pés, estimulando a circulação sanguínea. O tratamento pode se feito a preço acessível. Uma hora de tratamento custa cerca de ¥10 mil.

Os produtos da Invel fazem sucesso não apenas entre as jovens vaidosas, mas também entre pessoas de meia-idade e idosos. Em março, eles foram adotados por uma clínica de terapia holística no complexo turístico Huistenbosch, em Nagasaki, que visa promover o turismo de saúde. "Daqui por diante, pretendemos vender nossos produtos também aos centros de treinamentos de atletas e aos hotéis voltados ao turismo de saúde", revelou Ooi.

A Invel Japan foi fundada em 2005. A ideia de criá-la surgiu quando Ooi, então funcionário de uma empresa de alimentos naturais, conheceu os produtos da Invel no Brasil e teve certeza de que eles fariam sucesso no Japão. Para começar, ele importou parte dos produtos em caráter experimental e sentiu potencial do mercado, resolvendo abrir a Invel Japan para comercializar os produtos da marca brasileira em larga escala. Hoje a empresa possui uma rede de vendas que cobre todo o país.

Nos últimos anos, a Invel tem investido em responsabilidade social corporativa (RSC), além das atividades comerciais. Em outubro de 2011, quando Pelé veio ao Japão para promover a Copa 2014, por exemplo, a empresa prestou apoio à visita do Rei às regiões atingidas pelo terremoto. Nessa viagem, que teve como objetivo levar alegria às vítimas da tragédia, Pelé visitou a escola primária Fujigaoka, em Natori, província de Miyagi, onde encontrou com os alunos. A intenção de Ooi é "promover mais eventos para divulgar o Brasil aos japoneses e colaborar com o intercâmbio cultural entre os dois países".

A Invel quer crescer mais até 2016 a fim de realizar o sonho de se tornar patrocinadora oficial dos Jogos Olímpicos do Rio de Janeiro. Para que isso aconteça, ela precisa difundir seus produtos para conquistar projeção maior e reconhecimento social, além de se fortalecer financeiramente. Os esforços para atingir esse objetivo devem ajudar a empresa a evoluir mais ainda.

記事：大城麻木乃

創業２０年のブラジル企業、インヴェルが日本市場で攻勢をかけている。温熱効果が期待できるセラミック健康・美容製品を全国に築いた代理店網を通じて販売するほか、製品を使ったエステサロンを全国４０カ所で展開し、日本で年間４０億円の売り上げをあげている。インヴェル・ジャパンの大井康之社長は「今年は日本法人設立７年目。二桁の成長を狙う」とし、代理店を大幅に増やすなどして一段の高みを目指す。

インヴェルの健康・美容製品は遠赤外線を放出するバイオセラミックを使うのが特徴。遠赤外線の一部は人間の身体が発する光線（ＩＮＶＥＬ）と同じ波長を持ち、熱を伝える深達力が高いと言われる。このため、バイオセラミックを付着した繊維でできたインヴェル製Ｔシャツやグローブ、アイマスクなどは、身体を温める効果が期待でき、健康に良いとされる。

サンパウロ大学（Universidade de São Paulo）の試験によると、Ｔシャツは１日８時間、１４日間の着用で腰痛を４４％緩和する効果があったという。グローブは１日６時間、２８日間の着用で手の痛みを５５％軽減した。こうした結果などから、２０１２年に入り、ブラジルの保健省国家衛生監督局（ＡＮＶＩ-ＳＡ）はインヴェル製品を「身体の痛みを軽減する製品」として正式に認可を出した。日本では未認可の商品となるため、大々的な広告・宣伝はできないが、「実際に試したお客さまが効果を実感し、口コミで広がっている」と大井社長は手応えを感じている。

スパッツなど身につける製品以外に、インヴェルは医療機器のＣＴのようなドーム状の温熱装置を製品化。ドームの内部にセラミック繊維をはりめぐらせ、人が寝た状態で内部を温めると、手足の末端まで温熱され血行が促される。これを日本全国４０カ所の美容サロンに導入。本社直営のサロンでは整体や美容の専門家を雇い施術にあたっている。施術は約１時間で１万円前後と一般的なＯＬが手の届く価格帯に設定し、リピーターを増やしている。

インヴェル製品は美容意識の高い若い女性だけでなく健康が気になる中高年や高齢者にも人気がある。今年３月にはハウステンボス（長崎県佐世保市）の医療観光施設に採用された。「今後はアスリートのトレーニング施設や医療ツーリズムを提供するホテルなどへ売り込んでいきたい」と、大井社長の夢は膨らむ。

インヴェル・ジャパンができたのは２００５年。自然食品の販売会社に勤めていた大井社長がブラジルでインヴェルの健康・美容製品に出会い、「これは日本でも売れる」と思ったのがきっかけだ。そこで一部製品を試験的に輸入販売したところ、大きな手応えを感じて日本法人を設立。日本での本格的な販売に乗り出し、今では北は北海道から南は沖縄まで販売ネットワークを築くにいたった。

インヴェルは近年、単に営利を追求するだけでなく、ＣＳＲ（企業の社会的責任）活動にも力を注ぐ。東日本大震災で被災した東北地方を元気づけようと、２０１１年１０月にはワールドカップのプロモーションで来日したサッカー元ブラジル代表のペレの被災地訪問をサポート。宮城県名取市の不二が丘小学校を訪れ、地元の子どもたちと触れあう機会を設けた。この活動は地元で評判になり、「今後も日本でブラジルを紹介するようなイベントを開き、日伯の文化交流に貢献したい」と、大井社長は意欲を示す。

インヴェルの夢は、２０１６年のブラジル五輪までに会社をさらに発展させ、五輪の公式スポンサーになることだ。資金的に体力を付ける必要があるのはもちろんのこと、製品を普及させて会社の知名度を高め、社会的な評価の高い企業にならなければならない。目標達成に向け、同社は一段と進化を遂げそうだ。

NICOLAS GOMES

Ministro Garibaldi: "Acordo permite ampla cobertura previdenciária aos brasileiros e japoneses"

「協定によってブラジル人と日本人に対する社会保障適用範囲が広がることになる」(アルベス社会保障大臣)

ACORDO DE PREVIDÊNCIA ENTRE BRASIL E JAPÃO

日本·ブラジル社会保障協定

Benefício deve contemplar mais de 200 mil brasileiros no Japão e 80 mil japoneses no Brasil

20万人以上の在日ブラジル人と8万人のブラジルの在留邦人および日系人が恩恵の対象に

POR NEIDE HAYAMA

Uma das importantes conquistas do governo federal para os brasileiros residentes no Japão é o acordo de Previdência Social firmado entre o Brasil e o Japão. O objetivo é garantir os direitos dos trabalhadores no exterior e dos trabalhadores estrangeiros no Brasil quanto a previdência.

A ***Revista Brasil*** entrevistou o Ministro da Previdência Social, Garibaldi Alves Filho, a respeito desse acordo internacio-

記事:羽山ネイデ

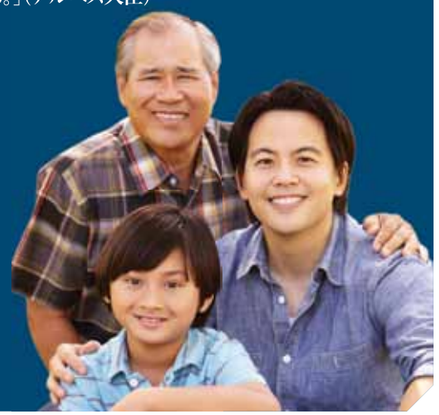
ブラジルが日本と社会保障の関する協定を締結したことは、これまでにブラジル連邦政府が在日ブラジル人に対して行った最も重要な功績のひとつである。同協定は、海外在住のブラジル人就労者およびブラジル在住の外国人就労者の社会保障に関する権利の保証を

PENSÃO POR MORTE

"O benefício de pensão por morte no Brasil ainda não tem carência, ou seja, é necessário apenas que a pessoa tenha a qualidade de segurado para que os dependentes possam ter acesso ao benefício. Os dependentes devem fazer a solicitação perante Serviço de Pensão do Japão (JPS), apresentando o formulário de solicitação preenchido e assinado. Este formulário pode ser encontrado no Portal do Ministério da Previdência Social (www.previdencia.gov.br), na parte de assuntos internacionais, como formulários Japão. O benefício poderá ser recebido diretamente no Japão, em banco indicado pelos dependentes do segurado." (Ministro Garibaldi)

遺族年金

「ブラジルの遺族年金には据置期間が設けられておらず、納付者が受給要件を満たしていれば、納付者の被扶養者は遺族年金を受けられる。遺族は所定の書類に必要事項を記入し署名したものを日本年金機構に提出し申請する。申請書は社会保障省のサイト(www.previdencia.gov.br)の国際情報コーナーに、日本関係の申請書として公開されている。給付金は納付者の遺族が指定した日本国内の金融機関で受け取ることができる。」(アルベス大臣)



©ISTOCKPHOTO.COM/MARK BOWDEN

nal. O Ministro reforça que o acordo pode beneficiar os cerca de 230 mil brasileiros residentes no Japão e cerca de 80 mil japoneses que moram no Brasil. Até o fechamento desta edição, quatro pedidos de aposentadoria já tinham sido solicitados por brasileiros por esse acordo. Acompanhe a entrevista:

Revista Brasil - Qual é a avaliação do acordo de previdência firmado com o Japão? Quais as dificuldades que foram superadas?

Ministro Garibaldi Alves Filho - Estamos muito satisfeitos com o acordo com o Japão e com todos os outros que o governo brasileiro tem feito sempre com a intenção de reconhecer o direito dos trabalhadores brasileiros aqui ou nos países que escolheram para viver parte de suas vidas. Temos mais de 4 milhões de brasileiros morando fora e mais de 1 milhão de estrangeiros vivendo no Brasil. A presidenta Dilma Rousseff nos orientou a intensificar a política iniciada no governo do presidente Lula, de ampliar a proteção social aos brasileiros no mundo e aos estrangeiros que aqui trabalham, contribuindo para o crescimento de nosso país e de todos. O acordo com o Japão está em vigor desde o dia 1º de março de 2011. Ele permite a ampliação da cobertura previdenciária aos brasileiros e japoneses que

目的としている。

弊誌は今回の協定についてガリバウジ・アルベス・フィーリョ社会保障大臣にインタビューを行った。アルベス大臣は、社会保障協定により20万人以上の在日ブラジル人と8万人のブラジルの在留邦人および日系人が恩恵の対象になるという点を強調。今号の締め切りまでに、ブラジル人がこの協定の適用による年金受給を申請した件数は4件あったという。インタビューの内容は以下の通り。

ヘビスタ・ブラジル（以下RB）－日本との間に締結された社会保障協定をどう評価されますか。また締結までにどのような障壁があったかお聞かせください。

アルベス社会保障大臣 － 日本をはじめ諸外国との間でブラジル政府が結んできた協定に我々は満足している。ブラジル政府は、日本在住のブラジル人就労者や、その他の国々に暮らすブラジル人就労者の権利を認めることを目的に、こうした協定の締結を行ってきている。海外在住のブラジル人の数は400万人にのぼり、ブラジル国内には100万人を超える外国人が暮らしている。ルセフ大統領の指導の下、我々はルーラ政権によって始められた海外在留ブラジル人とブラジル在住外国人に対する社会的保護の拡大政策をより強固し、ブラジルや諸外国の成長に貢献

APOSENTADORIA

"O acordo facilita a vida dos brasileiros que recebem benefício no Brasil e se mudam para o Japão e vice-versa, garantindo que o simples fato de morar fora do Brasil não prejudique em nada o recebimento do seu benefício. Dessa forma, o INSS remeterá os valores relativos ao benefício brasileiro para o banco indicado pelo segurado no Japão." (Ministro Garibaldi)

年金

「この協定は、ブラジルで年金を受給している人が日本に転居した場合、またはその逆の場合に、国外に転居したという理由だけで年金の受給が妨げられるような状況を防ぐことで、彼らの生活上の便宜をはかるものである。日本在住の受給者に対しては、ブラジル社会保障院は受給者指定の金融機関に年金相当額を振り込むことになる」(アルベス大臣)

©ISTOCKPHOTO.COM/DNY59

KOWA
株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.
Sempre com você!
Emprego em várias regiões do Japão
AICHI • FUKUOKA
FUKUSHIMA
GUNMA • HYOGO
IBARAKI • KANAGAWA
SAITAMA • SHIGA
TOCHIGI
www.kowa-corp.com
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15
Tel: 0270-21-8155 Fax: 0270-21-8170

trabalharam nos dois países e pode beneficiar 230 mil brasileiros que residem no Japão e os 80 mil cidadãos japoneses que vivem no Brasil.

RB - Quantos brasileiros já solicitaram a aposentadoria por esse acordo ou mesmo pensão por morte?
Ministro Garibaldi - O Instituto Nacional do Seguro Social (INSS) já recebeu quatro pedidos de aposentadoria de cidadãos brasileiros, até metade de abril, no âmbito do acordo Brasil-Japão. A tendência é que este número aumente porque o acordo está em vigor há pouco tempo e, neste momento, está tendo mais divulgação na comunidade brasileira no Japão e na comunidade japonesa no Brasil. Durante a tramitação do acordo, os governos do Brasil e do Japão realizaram, também, vários encontros com suas comunidades para apresentar as propostas e ajudar na difusão do acordo recentemente celebrado.

RB - Quantos japoneses já apresentaram o mesmo pedido no Brasil?
Ministro Garibaldi - Nestes primeiros quinze dias de abril, a gerência do INSS São Paulo Sul já registrou 20 requerimentos de benefícios formalizados no Instituto de Pensão Japonês e quatro no INSS. Também foram oficializados sete requerimentos de deslocamento temporário por empresas no Brasil.

RB - A carência exigida é de 180 contribuições para aposentadoria por idade. Mas se o segurado já tem mais de 65 anos e não completou 180 contribuições, pode solicitar a aposentadoria mesmo assim?
Ministro Garibaldi - Esse é justamente o principal o objetivo do Acordo de Previdência Social firmado com o Japão. Isto é, permitir que o segurado que ainda não completou a carência para o benefício, utilizar o tempo de contribuição no outro país para requerê-lo. Vamos imaginar, por exemplo, que um segurado tenha somente 10 anos de contribuição no Brasil e 65 anos, mas também tenha 5 anos de contribuição no Japão. Se nós considerássemos somente a contribuição no Brasil, não teria direito à aposentadoria por idade. No entanto, quando somamos o tempo de contribuição do Japão, o benefício será concedido, de modo que ele não perde a contribuição feita nos dois países.

RB - Existe algum serviço online que o segurado pode calcular o valor do benefício?
Ministro Garibaldi - Ainda estamos desenvolvendo o simulador, específico, para os benefícios que são concedidos com base no acordo de Previdência Social com o Japão. Mas, em relação aos benefícios que são pagos sem a utilização do tempo de contribuição do outro país, a simulação do valor do benefício pode ser realizado por meio da página na internet do Ministério da Previdência Social

RB - Em média, quanto tempo demora para receber o benefício a partir da entrada dos

することを目指している。日本との協定は、2011　（年3月1日に発効した。これによりブラジルと日本の両国で就労するブラジル人と日本人に対する社会保障の適用範囲が広がることになり、23万人の在日ブラジル人と8万人のブラジル在留邦人および日系人が恩恵を受ける。

RB–　これまでにこの協定の適用で受給可能となった年金や　遺族年金の申請をしたブラジル人の数は？
アルベス大臣　–　ブラジル人がこの協定の適用による年金受給を国立社会保障院に申請した件数は、4月中旬までに4件あった。協定の発効からまだ日が浅く、在日ブラジル人コミュニティやブラジルの在留邦人向けの広報活動が現在本格的に行われていることを考慮すると、今後申請件数は増加するだろうと考えられる。協定締結の過程で、ブラジル政府と日本政府は、それぞれの国のコミュニティとの会合の機会を設け、提言内容を提示し、協定の周知に努めてきた。

RB –　これまでにブラジル在留の日本人から同様の申請は何件ありましたか。
アルベス大臣　–　４月中旬までに国立社会保障院のサンパウロ南部管理局に寄せられた日本の年金事務所に対する受給申請は20件、ブラジルの社会保障院への申請は4件あった。またブラジル国内の企業から従業員の一時派遣の申請が7件あった。

RB–　ブラジルの老齢年金を受給するには180ヶ月（15年）の納付期間が求められますが、年齢が65歳以上で納付期間が足りない場合でも年金を受給することはできますか。
アルベス大臣　–　それこそが日本とブラジルの間で結ばれた社会保障協定の主な目的のひとつだ。すなわち、受給に必要となる納付期間が足りない場合に、それぞれの国の年金制度への加入期間を加算して年金を受けられるようにすること。例えば、65歳の男性でブラジルでの納付期間は10年しかないいが、日本での加入期間が5年ある人の場合、ブラジルでの納付期間しか認定されないとしたら老齢年金を受けることはできないが、日本での加入期間を加算すれば受給要件を満たし、それぞれの国で支払った保険料が無駄にならない。

RB　–　受給できる年金額をインターネット上で試算できるオンラインサービスなどはありますか。
アルベス大臣　–　現在、日本との社会保障協定に基づいて受給できる年金額を試算するためのシミュレーターを開発している。日本での加入期間を加算せずに受けとることのできる年金受給額に関しては、社会保障省のホームページから試算できる。

RB　–　申請に必要な書類の提出から受給までにはどの程度の時間がかかると見込まれていますか？
アルベス大臣　–　手続きは比較的迅速だが、協定が発効して間もないため申請件数が少なく、両国間で行われる書類のやりとりにどの程度時間がかかるかは今のところ未知数だ。しかしながら、ブラジル社会保障院に受理された書類に不備がなく、ブラジルと日本での納付期間が有効と認められた場合、書類受理日から数えて最短で5日以内に年金を受け取ることが可能となる。

RB–　社会保障分担金納付期間に応じた年金額の支給や、特別年金、医療補助、特別補助、産休期間中の給与、扶養家族補助や受刑者の扶養家族補助などが今回の協定の適用範囲に含まれなかったのはなぜですか。
アルベス大臣　–　国際的な社会保障協定が適用される給付金の範囲は、当該国間で行われる協議によって決められるが、一般的には年齢（老齢年金）や障害、死亡といったリスクを伴うケースのみを適用

APOSENTADORIA POR INVALIDEZ

1- O brasileiro deve procurar o Serviço de Pensão do Japão, conhecido como JPS.
2- Ao requerer o benefício de aposentadoria por invalidez, a instituição japonesa irá informá-lo da necessidade do preenchimento do relatório médico pericial acordado entre o Brasil e o Japão. Assim, ele deve procurar um médico no Japão que fará o preenchimento do relatório e, após esse processo, deverá apresentá-lo ao JPS.
3- O JPS providenciará o envio do requerimento e do relatório médico preenchido para a Agência da Previdência Social Atendimento de Acordos Internacionais - APSAI São Paulo.
4- Se a perícia médica concluir que há incapacidade total e definitiva para o trabalho, a aposentadoria por invalidez será devida ao segurado empregado a contar do décimo sexto dia do afastamento da atividade ou a partir da data de entrada do requerimento.

Fonte: Ministério da Previdência Social

障害年金

1-　ブラジル人が日本でブラジルの障害年金を受給しようとする場合、日本年金機構（JPS）に申請する。

2- ブラジルの障害年金の申請にあたっては、ブラジルと日本の間に結ばれた合意に基づき、医師の意見書の提出が求められる。申請者は、日本国内の医師に所定の意見書に必要事項を記入してもらった上で、日本年金機構に提出する。

3- 申請書と医師の意見書は日本年金機構を通しサンパウロの国際社会保障協定局（APSAI）あてに送付される。

4-　医師により就労不可と診断された場合、納付者は離職後16日目以降または申請受理日から障害年金の受給権が発生する。

（出典：社会保障省）

©ISTOCKPHOTO.COM/DIGITALSKILLET

documentos?
Ministro Garibaldi - O procedimento é relativamente célere, mas como o acordo é recente e ainda existem poucos pedidos de benefícios, não temos uma estimativa do tempo total de tramitação dos documentos entre os dois países. Contudo, a partir do recebimento da documentação pelo INSS, estando esta documentação completa e os tempos de contribuição do Brasil e do Japão validados, o benefício poderá ser concedido em até cinco dias.

RB- Por que o acordo não contemplou benefício por tempo de contribuição, especial, auxílio doença, auxílio especial, salário maternidade, salário família e auxílio reclusão?
Ministro Garibaldi - Os benefícios que são contemplados nos acordos internacionais dependem muito da negociação com o outro país e, como regra geral, os acordos somente contemplam a proteção previdenciária para o risco da idade avançada (aposentadoria por idade), invalidez e morte. Há sempre que se observar o princípio da reciprocidade nessa matéria, por meio do qual as concessões de uma parte guardam similaridade com as concessões do outro país.

RB - Se um brasileiro que mora no Japão, mas não trabalha, consegue contribuir com a previsão por esse acordo?
Ministro Garibaldi - Caso o brasileiro resida no Japão e não esteja vinculado ao sistema previdenciário japonês, ele poderá recolher sua contribuição como segurado facultativo no Brasil. Os que são clientes da rede bancária brasileira poderão efetuar o recolhimento diretamente por meio do site da instituição bancária, se o banco disponibilizar o serviço, ou então, mediante procurador devidamente constituído no Brasil.

RB - Para as empresas brasileiras sediadas no Japão, o acordo muda algo na forma de descontar do salário o correspondente pelo benefício ao funcionário?
Ministro Garibaldi - Em relação às contribuições previdenciárias, a mudança é que a empresa pagará a contribuição somente em um dos países, ou seja, pagará no Japão ou no Brasil, a depender do caso.

RB - Mensagem final.
Ministro Garibaldi - Gostaríamos de dizer que a Previdência Social tem buscado a cada dia ampliar a proteção previdenciária para garantir um futuro melhor a todos os segurados e que o Acordo do Brasil com o Japão é um passo muito importante para ampliação dessa proteção, pois resguarda o trabalhador que migra de um país para outro trabalhando parte do seu tempo no Brasil e parte no Japão.

Portanto, fico muito feliz com a entrada em vigor do acordo porque tenho a certeza que milhares de brasileiros e japoneses serão beneficiados ao longo dos anos.

A Previdência Social tem buscado garantir futuro melhor aos segurados.

社会保障は加入者により良い未来を保障することを目指している。

範囲としている。また、こうした協定は相互主義の原則に基づいており、両締約国の与える便宜などは同等のものであることが前提になっている。

RB－　日本に住んでいるが、就労していないブラジル人もこの協定によって社会保障分担金の納付をすることはできますか。
アルベス大臣　－　日本在住で日本の年金制度に加入していないブラジル人の場合、ブラジルの社会保障制度に任意加入し分担金を納付することができる。ブラジルの金融機関に口座があれば、金融機関によってはホームページからオンラインでの納付も受け付けている。または、ブラジル国内で任命した代理人を通して納付することもできる。

RB－　日本国内にあるブラジル企業の場合、従業員の給与から社会保障分担金を控除する方法など、協定によって変化する点はありますか。
アルベス大臣　－　社会保障分担金に関しては、協定によって企業はどちらか一方の国、つまりブラジルか日本の制度の分担金を納付すればよくなった。

RB－　最後に何かメッセージをいただけますか。
アルベス大臣　－　ブラジルの社会保障制度は、納付者全員の将来をより良くするために社会保障の拡大に取り組んできている。そのためにも、ブラジルと日本との間を移動しつつそれぞれの国で一定の期間働く就労者の権利を保護する今回の協定締結は、重要な一歩であるということを申し上げたい。だからこそ、協定の発効は非常に喜ばしいことだと思う。それによって今後多勢のブラジル人や日本人が恩恵を受けるだろうと確信している。

ONLINE

"O contribuinte pode ter acesso ao recolhimento das contribuições que são realizadas no Brasil por diferentes meios. As informações previdenciárias estão cada vez mais acessíveis. Os segurados podem acessar o Extrato de Informações Previdenciárias no Portal da Previdência Social(www.previdencia.gov.br). Os segurados que são clientes do Banco do Brasil e da Caixa Econômica Federal também podem obter essas informações no site dos bancos e nos terminais de auto-atendimento, no caso do Banco do Brasil." (Ministro Garibaldi)

オンラインサービス

「ブラジルでは様々な社会保障分担金の納付方法があるが、日本から納付することも可能だ。年金に関する情報は入手しやすくなってきており、納付者は社会保障省のサイト(www.previdencia.gov.br)にアクセスし、年金関連情報の抜粋を閲覧することができる。ブラジル銀行やブラジル連邦貯蓄銀行も同様の情報をホームページ(ブラジル銀行はATMの端末も含む)で公開している。」(アルベス大臣)

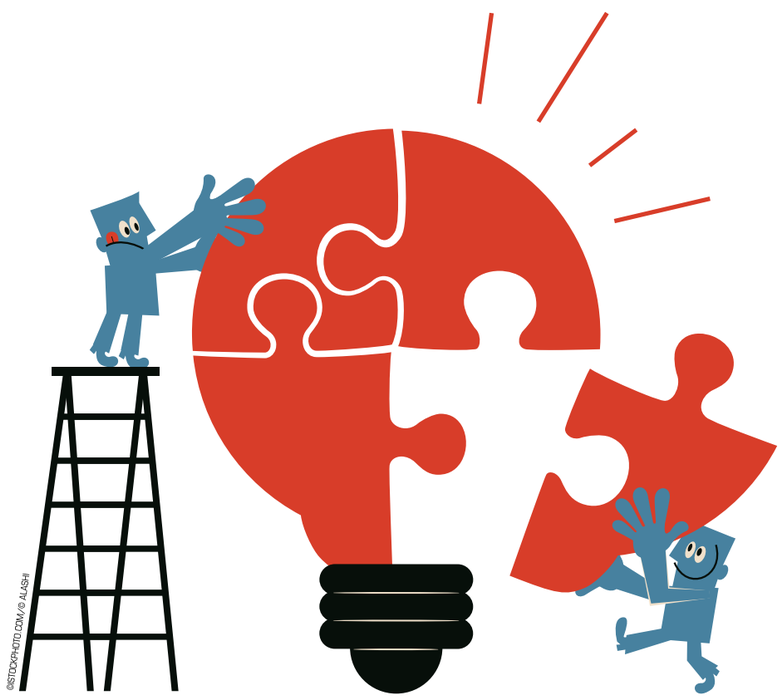
©ISTOCKPHOTO.COM/CHRISTOPHER FUTCHER

TUNIBRA TRAVEL CO., LTD.
LICENÇA No 3-3906
ブラジルとの架け橋 37年
経験豊富なスタッフが皆様の各種旅行をサポートします。
・航空券手配
・ブラジル国内旅行手配
・ブラジル査証取得
・ブラジル会社設立情報

Com experiência há mais de 37 anos no mercado de turismo Nipo-Brasileiro. Profissionais altamente qualificados, garantindo informações precisas e atualizadas aos nossos clientes.
*DOCUMENTAÇÃO
*PASSAGENS AÉREAS
*SERVIÇOS TERRESTRES
No Japão
ツニブラトラベル株式会社
都知事登録旅行業 3-3906/ JATA 正会員 / OTOA 正会員
URL: http://www.tunibra.co.jp
E-mail: tunibra@tunibra.co.jp
東京本社 〒104-0028 東京都中央区八重洲 2-7-7 八重洲旭ビル 5F TEL : 03-3272-2861 FAX : 03-3271-5319
大阪支店 〒541-0046 大阪市中央区平野町 1-8-13 平野町八千代ビル 8F TEL : 06-6222-1985 FAX : 06-6222-1974
名古屋支店 〒450-0002 名古屋市中村区名駅 3-3-4 児玉ビル 4F TEL : 052-586-5281 FAX : 052-586-5283
浜松支店 〒430-0002 静岡県浜松市砂山町 357-29 藤田第一ビル 4F TEL : 053-458-2711 FAX : 053-458-2714

DICAS PARA EMPRESÁRIOS BRASILEIROS NO JAPÃO

ブラジル人経営者向けのアドバイス

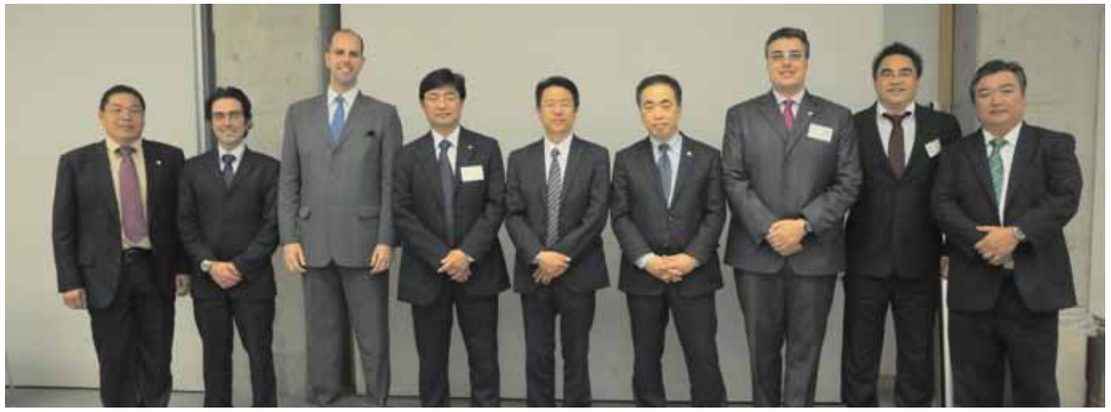


©ISTOCKPHOTO.COM/© ALASDAIR

Seminário da CCBJ orienta os empreendedores a terem sucesso no mercado japonês

在日ブラジル商業会議所主催で日本市場での起業を成功に導くセミナー開催

FOTOS: MARIO KODAMA



Da esq. à dir.: Diretoria da CCBJ Walter Saito (K.K. TS), Herbert Gomide Filho (Caixa Econômica Federal), secretário da Embaixada do Brasil, Paulo Batalha; Frank Murai (WEG), Hoshino Hidemitsu, Otaka Toshinobu, Giuliano Ponzio (TAM), Mário Makuda (Easy Print) e Arthur Muranaga (IPC World)

（写真左から）在日ブラジル商業会議所役員の斉藤ヴァルテル氏（株式会社ティーエス）、エルベルチ・ゴミデ・フィーリョ氏（ブラジル連邦貯蓄銀行）、パウロ・バターリャ書記官（ブラジル大使館）、ムライ・フランク氏（WEG）、星野秀光氏、大鷹紀信氏、ジュリアーノ・ポンジオ氏（TAM）、マクダ・マリオ氏（イージー・プリント）、村永アルトゥール氏（IPC World）

POR: MÁRIO KODAMA

"A Nova Realidade do Empresário Brasileiro no Japão – Uma Reflexão sobre o Impacto nos Negócios pela redução da Comunidade Brasileira e o desafio de Vencer no Japão". Este foi o tema do 2º Seminário da Câmara do Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizado em 11 de abril, em Oizumi (Gunma). O evento discutiu as consequências e alternativas para enfrentar a crise econômica que afeta o Japão desde 2008, reduzindo a comunidade brasileira para dois terços do seu total, segundo dados da Embaixada do Brasil em Tóquio. O arquipélago enfrentou ainda a fatalidade do quarto maior terremoto da história do Japão (9º graus na escala Richter) no início de 2011, seguido de vazamento nuclear em Fukushima.

O secretário da Embaixada do Brasil em Tóquio para Assuntos da Comunidade Brasileira, Paulo Batalha, parabenizou a iniciativa da CCBJ. "Depois de 2008, o empresário brasileiro no Japão tem clara a necessidade de diversificar e ampliar a sua área de atuação", disse. Nesse momento, segundo ele, "é necessário aprender mais sobre o mercado japonês que, apesar da crise, continua importante e pode ser aproveitado por todos".

O vice-presidente da CCBJ,

記事；コダマ・マリオ

「在日ブラジル人経営者の新たな現実－ブラジル人コミュニティー縮小がビジネスに及ぼす影響と日本での成功への挑戦に関する考察」をテーマに、第2回在日ブラジル商業会議所セミナーが4月11日に大泉町で開催された。同セミナーでは、2008年のリーマンショック以来続く日本の景気低迷や、その結果としてブラジル大使館によると3分の1までに減少したという国内のブラジル人コミュニティーにどう対処するかといった問題が話し合われた。2011年に入ると、日本列島は史上4番目の強さ（マグニチュード９）の大震災と福島の原発事故という不幸に見舞われた。

在京ブラジル大使館でブラジル人コミュニティー問題を担当するパウ

TIPOS DE FINANCIAMENTO PARA AUXILIAR NOVO EMPREENDIMENTO

• Marukei - Sistema de financiamento de capital para melhoria administrativa para pequena empresa disponível em Câmaras de Comércio Japonesa local. Pode receber pessoa jurídica ou física com menos de 20 funcionários, que esteja com pagamento de impostos em dia. Não precisa de hipoteca ou fiador. Limite de ¥15 milhões

• Financiamento da Japan Finance Corporation Pode ser solicitado por quem pretende abrir empreendimento do mesmo ramo onde trabalha, tendo atuado nessa empresa por mais de seis anos. Ou por quem trabalhou por mais de dois anos consecutivos em área ligada a faculdades. Também para quem quer abrir negócio que gere emprego. Limite de até ¥72 milhões, sendo ¥48 milhões para capital de giro.

• Financiamento para mulheres - Pode ser solicitado pelas mulheres com menos de 30 anos ou mais de 55 anos que querem iniciar um novo empreendimento. Limite de até ¥72 milhões, sendo ¥48 milhões para capital de giro.
Fonte: Otaka Toshinobu

企業経営向け各種融資

マル経融資：各商工会議所が行う小規模事業者経営改善資金融資制度。
融資対象者は従業員が２０人以下の法人・個人事業主で、税金を完納していることが条件となっている。無利子・無担保。貸し付け限度額は1,500万円。

日本政策金融公庫のローン：融資対象者は、現在勤めている企業と同じ業種の事業を始める予定で、在職中の会社に継続して６年以上勤務している人。大学等で修得した技能等に関連した職種に継続して２年以上勤めた人。あるいは雇用の創出を伴う事業を始める予定の人。融資限度額は7,200万円以内（うち運転資金4,800万円以内）

女性起業家向け資金
融資対象者は30歳未満か55歳以上の女性であって、新たに事業を始める人。融資限度額は7,200万円以内（うち運転資金4,800万円以内）（出典：大鷹氏作成の資料より）

Frank Murai, ressaltou a importância da parceria japonesa e participação em associações empresariais e comerciais nipônicas. “É fundamental melhorar o seu intercâmbio com o público japonês e obter informações importantes sobre o mercado na cidade onde atua. Isso é uma forma de ampliar o seu network para prospectar novas oportunidades de negócios”, sugeriu.

Os palestrantes do 2º Seminário da CCBJ foram dois especialistas do mercado japonês. O primeiro a se apresentar foi o consultor de Gestão Empresarial de Pequenas e Médias Empresas, Otaka Toshinobu, seguido do conselheiro da Área Internacional da Association of Japan Administrative Scriveners e consultor de Gestão Empresarial de Pequenas e Médias Empresas, Hoshino Hidemitsu.

Para o representante do Banco do Brasil, Mario Iwazaki, “o BB procura apoiar projetos e eventos que fortaleçam a comunidade brasileira no Japão. Neste ano, o Banco completa 40 anos de apoio aos brasileiros no arquipélago japonês e, para nós, é uma grande satisfação apoiar a CCBJ em um evento desta importância, onde buscou-se levar informações e conhecimento que podem servir de auxílio aos empresários brasileiros na condução de seus negócios, aumentando as chances de sucesso de sua empresa”.

O representante da Caixa Econômica Federal, Herbert Gomide Filho, também parabenizou a CCBJ pela iniciativa. De acordo com ele, a escolha do tema foi feliz, suprindo uma demanda dos empresários brasileiros na região. “As palestras, por meio de estudo de casos e exemplos reais, incentivaram o empreendedorismo e a inovação. Acreditamos que o evento é de fundamental importância em um momento que pede mudanças e diversificação da atuação dos negócios dos brasileiros. As palestras propiciaram o acesso a informações estratégicas e instigaram os participantes a terem uma visão mais ampla do mercado atual”, declarou ele.

O evento foi patrocinado pelo Banco do Brasil, Caixa Econômica Federal, Easy Print, Imai, Petrobras e Vale. Com apoio da Embaixada do Brasil e ACBO (Associação Comercial Brasileira de Oizumi), revistas Akitem/Bom Negócio, Acha Fácil e Vitrine.

ロ・バターリャ書記官は、セミナーを開催した在日ブラジル商業会議所に賛辞を送り、「2008年以降、日本のブラジル人経営者は明らかに事業を多様化し拡大する必要性を感じている」と語った。同書記官によると、今は「日本人マーケットについての知識を深めるべき」時期であり、「景気は低迷しているものの日本人マーケットの重要性を変わっておらず、有効活用されるべきだ」という。

在日ブラジル商業会議所のムライ・フランク副会頭は、日本の企業や商業団体に参加し、日本人とパートナーシップを結ぶことの重要性を強調した。「日本人との交流を深め、事業を展開する地域のマーケットに関する重要な情報を収集することが必要不可欠だ。そうすることで新たなビジネスチャンス開拓に向けたネットワーク拡大につながる」との考えを示した。

第二回在日ブラジル商業会議所セミナーでは、日本マーケットの専門家2名が講演を行った。まず始めに中小企業診断士の大鷹紀信氏の話があり、次いで日本行政書士連合会の国際部門アドバイザーで中小企業経営コンサルタントの星野秀光氏が講演した。

ブラジル銀行を代表して参加したイワザキ・マリオ氏は、「ブラジル銀行は在日ブラジル人コミュニティー発展のためのプロジェクトやイベントを支援している。今年はブラジル銀行が日本国内のブラジル人向け業務を開始して40年目という節目の年にあたり、在日ブラジル商業会議所に協力し、企業運営に役立つ情報や知識を提供することで在日ブラジル人経営者の会社を成功に導こうというこのような重要なセミナーに関わることができ満足している」と話した。

ブラジル連邦貯蓄銀行のエルベルチ・ゴミデ・フィーリョ氏もセミナー開催に対し在日ブラジル商業会議所に賛辞を送った。フィーリョ氏はテーマ自体が今の在日ブラジル人経営者のニーズに合った最適なものだったと評価した。「現実のケースや事例に基づいた講演は、企業経営やイノベーションを刺激する内容だった。ブラジル人経営者の事業に変化や多様化が求められている今のような時代にこそ、このような催しは大きな重要性を持つ。今日のセミナーを通し、参加者は戦略的に有効な情報を入手することができ、マーケットの現況についての視野も広まったはずだ」と述べた。

今回のイベントはブラジル銀行、ブラジル連邦貯蓄銀行、イージープリント、イマイ、ペトロブラス、ヴァーレの協賛、ブラジル大使館、大泉ブラジル商店協会、ブラジル人向け雑誌のアキテン／ボンネゴシオ、アシャファーシウ、ヴィットリーニの後援を受けて開催された。

Mario Iwazaki (Banco do Brasil) ao lado de Herbert Gomide Filho (Caixa Econômica Federal) e Paulo Batalha (Embaixada do Brasil) durante o seminário

セミナー中のイワザキ・マリオ氏（ブラジル銀行）、エルベルチ・ゴミデ・フィーリョ氏（ブラジル連邦貯蓄銀行）、パウロ・バターリャ書記官（ブラジル大使館）

DIFERENÇAS ENTRE POLÍTICAS BRASIL E JAPÃO

ブラジルと日本の政治制度の相違点

©ISTOCKPHOTO.COM/MARIA TOUTOUDAKI

Workshop entre CCBJ e ACNB discute o tema que afeta os dois países

在日ブラジル商業会議所と日本ブラジル中央協会共催のワークショップで両国の政治の問題点について議論

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) e a Associação Central Nipo-Brasileira (ACNB) realizaram o Primeiro Grupo de Estudos Japão-Brasil, Nippaku-Benkyoukai, no dia 4 de abril, em Tóquio. Com o tema Políticas Brasileira e Japonesa, os cerca de 20 participantes discutiram o cenário dos dois países.

O presidente da CCBJ, Osvaldo Kawakami, lembrou que no dia 7 de outubro deste ano

Encontro mostra os avanços da democracia e os pontos fracos das políticas brasileira e japonesa
会合ではブラジルと日本の民主主義の進歩とそれぞれの政治上の弱点が明らかにされた

在日ブラジル商業会議所は日本ブラジル中央協会と共催で、第１回日伯研究会を開催した。4月4日に都内で行われた同研究会には、約２０名が参加し、ブラジルと日本両国の政治事情について議論を交わした。

川上オズワルド会頭は、今年10月7日に予定されているブラジルの市長・市議会議員選挙に触れ、「日本人の感覚では不思議に思われるかもしれないが、元大統領候補のジョゼ・セハ氏が今回はサンパウロ市長に立候補すると見られている」と述べ、ブラジルの全有権者のうち22.34パーセントもの有権者を抱えるサンパウロ州とその州都の国内における重要性を指摘した。州別の有権者数でサンパウロに次いで多いのは、ミナスジェライス（10.64%）とリオデジャネイロ（8.49%）となっている。

川上会頭はブラジルの選挙制度で改善された点として、反汚職や議員の免責に反対する動きの中で大きな節目となったフィッシャ・リンパ法の制定を例に挙げた。フィッシャ・リンパとは「前科前歴なし」を意味し、130万名以上の署名を集め国民立案で作られたこの法律により、任期中に議員剥奪を受けた、あるいはこうした処分を逃れるために辞職した者や、有罪判決を受

haverá eleição para a escolha de prefeitos e vereadores das cidades do Brasil. “Para os japoneses pode parecer estranho, mas o ex-candidato a Presidente, José Serra, deve se candidatar a prefeito de São Paulo”, comentou ele, indicando que a cidade paulista tem peso forte na disputa eleitoral, pois possui 22,34% do eleitorado do País. Em seguida vem Minas Gerais com 10,64% e Rio de Janeiro com 8,49%.

Entre os avanços destacados por Kawakami nas eleições está a instituição da Lei da Ficha Limpa em 2010, que se tornou um marco contra corrupção e impunidade no País. Foi criado por projeto de lei de iniciativa popular com mais de 1,3 milhões de assinaturas. Assim, se um candidato tiver o mandato cassado, renunciar para evitar a cassação ou condenado por órgãos colegiados da Justiça, não pode se eleger por oito anos.

Outra característica citada por Kawakami é o pluripartidarismo do Brasil, ou seja, não existe partido majoritário. “Notamos que o Brasil vem demonstrando mais do que o Japão a questão da força feminina, tanto que elegeu a primeira presidente mulher, Dilma Rousseff”, destacou ele, complementando que dos 40 ministros do governo federal, 10 são do sexo feminino. O poder feminino também aparece nos poderes Legislativo e Judiciário.

O presidente da CCBJ disse que a comunidade nikkei está representada politicamente por alguns deputados federais e estaduais eleitos pelo povo. Para os japoneses pode ser um caminho de contato no Brasil. “O Brasil vem mantendo posição coerente em termos políticos e independência em assuntos internacionais”, avaliou Kawakami.

JAPÃO

Pelo lado japonês, o ex-presidente do Banco de Tokyo no Brasil, Toshiro Kobayashi, membro da Associação Central Nipo-Brasileira foi quem expôs o tema Política Japonesa. Ele explicou que depois da derrota do Japão na Segunda Guerra Mundial, foi implantado alto imposto que ocasionou perda de riqueza de grandes famílias. “A única família que manteve certa riqueza foi a família Imperial”, comentou.

Uma das fortes características citadas por ele na política japonesa foi o fato do Partido Liberal Democrata ter se mantido no poder de 1955 a 2010. Isso significa que o primeiro-ministro, cargo mais alto do Poder Executivo, sempre foi desse partido. Na eleição de 2009, o Partido Democrático conseguiu vitória e vem se mantendo no poder.

Ele lamentou que o povo ainda não tem direito de eleger seus representantes diretamente. “Apenas 60% dos eleitores votam, sendo que a maioria é eleitor com idade avançada”, disse.

De acordo com Kobayashi, apesar de pouco mais de 2 milhões de japoneses trabalharem na agricultura, esse setor possui muita representatividade de política. “A força política da cooperativa é grande, sendo um dos motivos da dificuldade de importação de alguns produtos. O arroz, por exemplo, possui taxa alfandegária de 700% para importação”, falou.

けた者は、8年間選挙に出馬できなくなった。

ブラジル政界の特徴として、川上会頭は圧倒的勢力を持った大政党のない多党制であることを指摘した。さらに、「ブラジルでは初の女性大統領ジルマ・ルセフ大統領が選出されるなど、女性の勢力という点では日本を上回っている」と語り、40名の国務大臣のうち１０名が女性であることを付け加えた。司法や立法の分野でも女性の力は顕著になっている。

川上会頭はまた複数の日系連邦議員や州議会議員が日系社会の政治的代表者として活動していることにも触れ、彼らは日本とブラジルとの架け橋となりうる存在であると話した。またブラジル政府の政治姿勢については、「一貫性があり、国際問題でも自主性を保っている」との評価を示した。

日本

日本側からは、ブラジル東京銀行元頭取で日本ブラジル中央協会常務理事の小林利郎氏が日本の政治について講演した。小林氏は、第二次世界大戦敗戦後の初期段階に、米国によって社会主義的占領政策が導入され、農政改革や財閥解体などが実施されたことを説明した上で、「ある程度の富を維持することができたのは皇室だけだった」と述べた。

同氏によると、朝鮮戦争後の日本では、自衛隊が発足し、労働組合活動が抑制される保守政治の時代に突入した。

日本政治の大きな特徴として同氏は1955年から2009年まで続いた自民党政権をあげた。その間ほぼ一貫して、日本の行政府の首長である内閣総理大臣の座を自民党が独占してきたことになる。小林氏は　「国民は直接的な影響力を持っていない」と言う。2009年の選挙では民主党が勝利し、それ以来政権を維持している。

小林氏は、日本の首相は国会で国会議員により選出され、与党内の派閥の勢力によって決まるもので、国民が直接選挙で首相を選べないことを遺憾に思うとし、「有権者のうち実際に衆議院や参議院議員選挙で投票する人の割合は約6割と見られ、その多くは年配者」だと語った。

同氏によると、日本では農業就業人口は200万人強に過ぎないが、政治における影響力は強いという。「農協の政治力が強く、いくつかの農産品目の輸入を阻む一因ともなっている。例えば、米の輸入にかかる関税は700パーセントにものぼる」と語り、日本の税制は巨富を築かせないようにできており社会主義的であると指摘した。

DIFERENÇAS DAS ELEIÇÕES NO BRASIL E NO JAPÃO
ブラジルと日本の選挙の違い

ITEM 項目	BRASIL ブラジル	JAPÃO 日本
Voto 投票制度	Obrigatório 義務投票制度	Facultativo 任意投票制度
Idade 選挙権年齢	Opcional a partir dos 16 anos e acima de 70. Obrigatório a partir dos 18 anos 18歳以上70歳以下は義務。 16歳以上18歳未満および70歳以上は任意	A partir dos 20 anos 20歳以上
Cargos a serem eleitos 選挙で選出される職務	Voto popular elege Poderes Executivo (Presidente, Governador e Prefeito) e Legislativo (Senador, Deputado e Vereador) 行政長官（大統領、州知事、市長）、立法者（上院議員、下院議員、州議会議員、市会議員）とも一般投票で選出	Primeiro-ministro escolhido pela Dieta (parlamento). Quase metade dos membros da Câmara dos Deputados e da Câmara dos Conselheiros é eleita pelo sistema de representação proporcional por lista, em que o eleitor elege o partido e não o candidato 総理大臣は国会議員による投票で選出。約半数は立候補者個人ではなく所属政党を選ぶ比例代表制で選ばれる
Duração do mandato 任期	Quatro anos, exceto para senador que são oito anos 上院議員は8年。その他は4年。	Quatro anos para Câmara dos Deputados e seis anos para Câmara dos Conselheiros 衆議院は4年。参議院は6年
Eleição 投票方式	Voto eletrônico, com resultado no dia da eleição 電子投票。即日開票	Voto por escrito. Resultado demorado 記名投票。開票に手間がかかる

NIKKEIS NA ERA DA GLOBALIZAÇÃO
グローバル化時代の日系人

©ISTOCKPHOTO.COM/JIANYING YIN

Professora Chiyoko Mita publica livro que discute os nipo-brasileiros no Japão
三田千代子氏は在日ブラジル人問題を取り上げた本を出版

POR: MAKINO OSHIRO

Já se passaram mais de 100 anos desde que os primeiros imigrantes japoneses chegaram ao Brasil. Viajar para o outro lado do mundo no início do século 20, quando os meios de comunicação e transporte ainda eram escassos, representava risco de não poder retornar nunca mais ao país de origem. Muitos imigrantes perderam contato com os familiares no Japão depois de chegarem ao Brasil. Passados os tempos, estamos no século 21. Os filhos e netos dos imigrantes japoneses passaram a vir ao Japão em busca de trabalho. Com os meios de comunicação e transporte desenvolvidos, hoje em dia, os brasileiros residentes no arquipélago se comunicam habitualmente com os familiares no Brasil. O livro em japonês com título provisório "O que significa viver na Era da Globalização: as vidas transnacionais dos nipo-brasileiros no Japão" (Editora da Universidade de Sofia) enfoca a questão desses brasileiros vivendo em sociedade globalizada, que facilita as idas e vindas entre Brasil e Japão. A autora da publicação é Chiyoko Mita, doutora em Antropologia Social e professora do Departamento de Português, da Faculdade de Estudos Estrangeiros da Universidade Sofia. "Não se trata de um livro acadêmico. Escrevi para o público em geral com o intuito de ter uma discussão mais ampla, com maior número de leitores", disse Mita sobre a obra, que aborda questões interessantes para todos aqueles que se preocupam com a comunidade brasileira no Japão.

Um dos pontos deste livro que chama mais atenção é a interpretação adequada do "mundo imaginário" dos brasileiros residentes no Japão. Para eles, a sociedade japonesa onde vivem, pode ser considerada como "espaço absoluto", e a sociedade brasileira, "espaço relativo". Antes da globalização, esse "espaço relativo" praticamente não existia. O desenvolvimento da internet e dos serviços de operadoras de telefonia internacional na comunidade, porém, possibilitaram manter vínculos sociais com a terra natal no outro lado do planeta e

記事:大城麻木乃

日本人がブラジルへ移民して１００年超が経過した。交通・通信手段が限られていた２０世紀初頭に渡伯することは、二度と祖国に戻れないリスクをはらみ、無事に現地にたどり着いても、祖国の親族と音信不通になるケースも多かった。時はたち、２１世紀の現在。移民２世、３世が今度は日本へわたり、就労するようになった。通信・交通手段の発達で、在日ブラジル人は日本にいながらブラジルの家族や親類と頻繁に連絡を取り合うのが日常的だ。こうした自由で頻繁な往来ができるグローバル化した社会で暮らす日系人にフォーカスした書籍が『グローバル化の中で生きるとは・・・日系ブラジル人のトランスナショナルな暮らし』（上智大学出版）だ。編著者は社会人類学博士で上智大学外国語学部ポルトガル語学科教授（現非常勤講師）の三田千代子氏。「広く多くの読者と議論が展開できることを願い、専門書ではなく一般書として執筆した」（三田氏）としており、日系ブラジル人に関心のある人なら誰でも興味が持てる内容に仕上がっている。

本書で一番目をひくのは在日ブラジル人の「心象世界」を的確に捉えている点だ。在日ブラジル人にとって、現在住んでいる日本社会を「絶対的空間」とするならば、ブラジル社会は「相対的空間」となる。グローバル化する以前は、この「相対的空間」はほとんど存在していなかった。

PERFIL
プロファイル

Chiyoko Mita
Doutorado na Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas – USP. Doutora em Antropologia Social. Após terminar o mestrado em Relações Internacionais, na Universidade de Sofia, em abril de 1975, atuou como auxiliar de pesquisas sobre Relações Internacionais da Faculdade de Artes Liberais, da Universidade de Tóquio, até dezembro de 1977. Nos quatro anos seguintes, dedicou-se aos estudos sobre nikkeis brasileiros na Universidade de São Paulo. Entre 1995 e 1998, realizou trabalhos de campo sobre a pobreza no Nordete brasileiro. Até 2010, viajava anualmente para o Brasil para fazer pesquisas. Especializada em estudos referentes às etnias e aos grupos étnicos no Brasil. Natural de Tóquio. 66 anos.

略歴

三田千代子（みた・ちよこ）氏
サンパウロ大学大学院博士課程修了（哲学・文学・人文科学専攻）、社会人類学博士。
１９７５年４月上智大学大学院国際関係論修士号を取得後、１９７７年１２月まで東京大学教養学部国際関係論研究室で助手を勤める。１９７７年から４年間、サンパウロ大学でブラジル日系人研究に従事。１９９５年から４年間、ブラジル北東部で貧困に関するフィールドワークを行う。以来２０１０年まで毎年、ブラジルでフィールド調査を行ってきた。専門はブラジルにおけるエス二シティや民族集団の研究。東京都出身、６６歳。

continuar existindo socialmente no “espaço relativo”, além de viver no “espaço absoluto”. “Para comemorar o aniversário, por exemplo, é possível realizar festa no Japão e no Brasil simultaneamente, por meio transmissão pela internet”, exemplificou Mita. Ou seja, os brasileiros radicados no Japão hoje marcam presença não apenas no país acolhedor (espaço absoluto), mas também na terra natal (espaço relativo) como integrantes das duas sociedades.

O livro cita também a diferença de interpretação da “terra natal” entre a primeira geração dos dekasseguis brasileiros e a segunda geração formada por aqueles que nasceram no Japão.

Durante a entrevista com uma brasileira, da primeira geração, que pretende retornar ao Brasil, a autora perguntou para a filha de oito anos dessa entrevistada se ela voltaria junto com a mãe. “Voltar para onde?”, respondeu a garota. O livro analisa que, para as crianças nascidas no Japão, a terra natal dos pais é um lugar para visitar. Para elas, não existe terra natal, que é um “espaço relativo” dos seus pais. Caso exista, não é algo claro.

O discernimento tão profundo como esse, apresentado no livro, pode ser explicado pela dedicação da autora que estuda as questões da identidade dos nikkeis brasileiros há mais de 40 anos. Ela fez curso de português na Faculdade de Estudos Estrangeiros da Universidade de Sofia e foi aprimorar o conhecimento do idioma no Rio Grande Sul, no final dos anos 60. Lá, a professora viu que os nikkeis chamavam os outros brasileiros de “gaijin”. Esse fato despertou a curiosidade da então estudante. “Para os nikkeis brasileiros, eu era mais gaijin do que outro qualquer. Por que então eles chamam de gaijin os brasileiros sem ascendência japonesa?”, indagou. Mita mergulhou nos estudos para encontrar a resposta. Desde então, ela passou a estudar os nikkeis brasileiros como um dos principais temas de pesquisas acadêmicas.

Um das pesquisas mais importantes feitas pela professora Mita é sobre o caso Shindo Renmei, ocorrido entre os nikkeis que acreditavam na vitória do Japão na Segunda Guerra Mundial (kachigumi ou vitoristas) e os que aceitaram a derrota do país (makegumi ou derrotistas). “Maioria dos japoneses que imigrou para o Brasil antes da Segunda Guerra Mundial pensava em retornar ao Japão um dia. Mas no país derrotado não haveria espaço para imigrantes retornados. Nessa situação, eles se sentiram obrigados a permanecer no Brasil e criar seus filhos na sociedade local. Mas os valores culturais que os imigrantes mantinham até então não eram necessariamente compatíveis com os sistemas e costumes da sociedade brasileira. Os imigrantes japoneses foram obrigados a mudar seu objetivo cultural. Mas não é fácil adotar esse tipo de mudança. A incerteza e a ansiedade tomaram conta dos imigrantes japoneses. Foi nesse cenário em que ocorreu esse caso desolador”, analisa Mita.

Os livros sobre o Brasil colecionados pela acadêmica durante suas pesquisas já somam mais de 2 mil títulos. “Minha coleção pode ser maior que a das bibliotecas das cidades pequenas do Brasil”, conta ela. Para escrever o último livro, a estudiosa, que valoriza pesquisas de campo, recebeu apoio do grupo Mitsui para realizar pesquisas amplas sobre a comunidade brasileira no Japão e contou com outros subsídios para fazer levantamentos na comunidade japonesa no Brasil. “Pude aproveitar os resultados dessas pesquisas”, afirma satisfeita.

> Os brasileiros no Japão marcam presença nas sociedades brasileira e japponesa.
>
> 在日ブラジル人はブラジル社会と日本社会の両方に存在している。

Mita se aposentou do cargo de professora do Departamento de Português da Faculdade de Estudos Estrangeiros da Universidade Sofia em março deste ano, mas continua lecionando na mesma instituição em regime de part-time desde abril.

Uma das questões que despertam o interesse da acadêmica atualmente é “o último paradeiro dos brasileiros que vivem no Japão”. Os pais, que planejam voltar ao Brasil, tendem a entrar em dilema por causa dos filhos enraizados na sociedade japonesa. Caso eles decidam permanecer no país, terão de escolhar um lugar para serem enterrrados. “Daqui por diante, deve surgir comércio de túmulos nas comunidades estrangeiras”, prevê. Mesmo aposentada, a professora parece ter fontes inesgotáveis de ideias para novas pesquisas.

だが、インターネットや国際電話サービスを展開するエスニック・ビジネスが盛んになり、「絶対的空間」のみでなく、海の向こうのホームランドとも社会的関係を継続して維持することが可能となり、「相対的空間」にも同時に社会的に存在できるようになった。例えば「誕生日になると、日本だけでなくブラジルでもパーティーを開き、その様子をパソコン上で流し、同時に楽しめるようになった」（三田氏）。つまり、在日ブラジル人は、今や絶対的空間のホスト社会と相対的空間のホームランドの両方に、それぞれ社会成員として存在しているのだ。

一方、本書では日本に来日した第１世代と、日本で生まれた第２世代のホームランドの捉え方が異なる点も指摘する。例えば、いずれブラジルに帰るつもりとインタビューに答えてくれた第１世代のブラジル人女性の日本生まれの８歳の女の子に、「お母さんと一緒に帰るのね」と念を押したところ、「帰るって、どこに？」という質問が返ってきた。第２世代の子どもにとって親のホームランドは「行く」場所であり、親世代の「相対的空間」であるホームランドは第２世代には存在しないか、存在しても明確なものではない、と本書は分析する。

本書がこうした深淵な洞察ができる背景には、編著者である三田氏が４０年以上にわたり日系ブラジル人のアイデンティティー研究に尽力していることがある。同氏は上智大学外国語学部でポルトガル語を専攻し、６０年代末にまずポルトガル語を習得するためにブラジルの最南端の州に渡った。そこで日系人が、日系以外のブラジル人を「ガイジン」と呼んでいるのに興味を抱く。「ブラジルの日系人にとってむしろ外人は私のはず。なぜ日系人は日系人以外のブラジル人を『ガイジン』と呼ぶのか」（三田氏）。この理由を突き止めようと研究にのめり込む。それから今日まで、日系ブラジル人の観察をライフワークにしている。

三田氏の代表的な研究の中には第２次世界大戦後、ブラジル移民の中で日本が戦争に勝ったと思った人々（「勝ち組」）と負けたことを受け入れた人々（「負け組」）との抗争「臣道聯盟事件」も含まれる。この事件に関し、三田氏は「戦前の日本移民のほとんどはいずれ祖国日本に帰るつもりでいた。だが戦争に負けた祖国に帰れる場はない。改めてブラジル社会で子供を育てて生きていかなければならなくなった時、それまでの移民の文化的価値観とブラジル社会の諸制度は必ずしも矛盾なく結びつくものではなかった。日本移民は自分の文化的目標の変更の必要性に迫られた。誰でもそうたやすく文化目標の変更はできない。不安や焦りが日本移民を襲った。そんな中で起こった心痛む事件だ」と考察する。

三田氏は研究過程でブラジルに関するさまざまな書籍を収集。その数は２０００冊を優に超える。「ブラジルの小さな町の図書館より多いかもしれない」（三田氏）と苦笑する。フィールドワークを重視し、『グローバル化の中で…』を執筆する際も、「三井物産の支援を受け、日本国内のブラジル人コミュニティを網羅的に調査し、科研費ではブラジルの日系人社会を調査し、それらの結果を比較することができた」（同）と満足気の様子だ。

同氏は今年３月で上智大学外国語学部ポルトガル語学科教授を退任し、４月から同大の非常勤講師として後生の指導に当たる。目下の関心事は「在日ブラジル人就労者がどこで最後を迎えるかだ」（三田氏）という。来日した第１世代はブラジルに帰ることを望んでも、第２世代がすでに日本で社会的基盤を築いている場合、帰国を決心するには迷う。日本にとどまる場合は埋葬地が必要になる。「今後、日系人向けの墓地を売るエスニック・ビジネスが台頭してくるだろう」（同）と予想する。教授という第一線を退いても、研究のネタは尽きそうにない。

Apoio
協賛:
三井物産
www.mitsui.com

Realização
主催:
CÂMARA DE COMÉRCIO BRASILEIRA NO JAPÃO
在日ブラジル商業会議所

PRORROGADO PROJETO ARCO-ÍRIS

虹の架け橋教室延長決定

©ISTOCKPHOTO.COM/© KRISTIAN SEKULIC

Programa oferece apoio educacional para crianças estrangeiras no Japão

日本に住む外国人の子どもへの就学支援

POR: CHIKA YOSHIDA

O programa de apoio educacional para crianças estrangeiras residentes no Japão, realizado pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia, mais conhecido como Projeto Arco-íris, tem prestado assistência, por meio de aulas de reforço, aos menores que não estão matriculados nas escolas no país ou deixaram de frequentá-las. Esse projeto foi originalmente implantado de 2009 a 2011. Mas o prazo foi prorrogado por mais três anos.

O programa utiliza os recursos do Fundo Kodomo Kakehashi (de cerca de ¥3,7 bilhões), criado em 2009 pelo Ministério da Educação, e tem realizado aulas em várias regiões do Japão, que são ministradas por governos locais e organizações sem fins lucrativos escolhidos anualmente por processo seletivo. Nos últimos três anos, foram realizados 115 cursos no total, os quais receberam participação de 5.130 crianças. Várias delas voltaram a frequentar escolas, conforme mostra o gráfico. Com a prorrogação do prazo do projeto, 23 entidades já planejam ministrar aulas neste ano. O orçamento para as despesas necessárias para a administração do projeto nos próximos três anos será arcada continuamente pelo recurso de cerca de ¥3,7 bilhões do Fundo Kodomo Kakehashi, fornecido pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia, em 2009.

"A situação econômica atual está desfavorável e estamos passando por uma série de reformas administrativas. Nesse cenário, é difícil ampliar o projeto e devemos torná-lo mais eficiente. O número de entidades participantes caiu para 23, mas pretendemos obter resultados melhores através de trabalhos mais eficientes e aulas centralizadas em locais estratégicos, aplicando as nossas experiências adquiridas nos últimos três anos", afirmou Kunihiko Sasaki, diretor-adjunto do Setor de Planejamento e Coordenação, do Departamento de Assuntos Internacionais, da Secretaria do Ministério da Educação. Ele ainda comentou que tem obtido resultados positivos nos últimos três anos. Assim sendo, pretende realizar o compartilhamento de informações em âmbito nacional através de casos recolhidos.

Segundo Sasaki, o Projeto Arco-Íris e outras atividades de apoio educacional voltadas para crianças estrangeiras já possuem um orçamento geral garantido para este ano, com valor semelhante ao do ano passado. O aumento de professores de idioma japonês também está sendo estudado. As ações de apoio realizadas pelo Ministério da Educação são baseadas em três pilares centrais.

O primeiro deles é a criação de ambiente mais acessível para os estrangeiros nas escolas públicas japonesas. Para atingir esse objetivo, o ministério tem investido em difundir a grade curricular específica, que combina o ensino de idioma japonês como segunda língua e as aulas diferenciadas, e de outras matérias. Além disso, as crianças estrangeiras podem contar com os auxiliares que promovem a inclusão delas às escolas japonesas. Eles oferecem orientações para essas crianças e seus pais a fim de ajudar na adaptação deles à vida escolar no Japão.

記事: 吉田知加

文部科学省（日本政府）による定住外国人の子どもに対する就学支援事業、通称「虹の架け橋教室」は不就学・不登校になっている子どもの就学を支援してきた。この事業は、2009年度から2011年度までの3年間の予定で実施されていたが、このほど、今後3年間の継続が決定した。

この事業では、文部科学省が2009年に拠出した「子ども架け橋基金」（約37億円）を財源とし、毎年、公募で選ばれた団体（地方自治体、NPO法人等）が各地で教室を運営してきた。この3年の間に、のべ115教室で、のべ約5,130人の子ども達が学び、就学に結びついた実績も数多くある（表１参照）。事業継続が決まり、2012年度も23団体が教室を設置している。今後3年間の運営にかかる費用も、引き続き2009年の文部科学省による拠出金、約37億円から出される。

文部科学省　大臣官房国際課　企画調整室　室長補佐　佐々木邦彦氏は、本誌の取材に対し、「今は経済状況が厳しく、行政改革の時代。規模拡大は難しく、効率化が求められている。実施団体数は23と少なくなったが、これまで3年間の経験を踏まえ、事業の効率化、教室の拠点化を図ることで実績を上げたい」と語った。3年間で様々な成果が上がっており、事例を集めて全国で情報共有を進めていきたいという。

佐々木氏によると、「虹の架け橋教室」のほか、外国人の子どもへの教育支援に関する今年度の全体的な予算は、ほぼ前年通り確保されているという。また、日本語指導に携わる教員数の拡充も今後検討されている。なお、文部科学省による支援施策は主に以下の3つ柱に沿って行われている。支援の第一の柱は、外国人の子どもにとって「入りやすい日本の公立学校」を実現すること。このための取り組みとして、第二言語としての日本語と教科の指導を統合した指導方法「JSL（Japanese as a second language）カリキュラム」の普及や、教員の研修等を行っている。また、日本の学校生活に適応できるよう、子どもや親の相談相手になり、手助けをする就学促進員を配置しており、この費用の3分の1を国

ESTUDO

Entre os 28.511 alunos estrangeiros matriculados nas escolas públicas japonesas (ensino fundamental e médio), os que têm o português como a língua materna totalizam 9.477 e formam o maior grupo de estrangeiros, representando 33% do total (dados de setembro de 2011). Ainda há quase 5 mil crianças estudando nas cerca de 70 escolas brasileiras. Segundo Sasaki, do Ministério da Educação, porém, o problema principal a ser solucionado é a dificuldade de estimar o número real de alunos, que necessitam de assistência. Essa dificuldade se deve à falta de dados sobre as crianças que não frequentam qualquer tipo de instituição educacional. É difícil levantar os números, por exemplo, sobre a situação de famílias com crianças que, além de não terem muito contato com a comunidade, se mudam sem comunicar as autoridades locais. "Para traçar a situação real das crianças estrangeiras e para saber as necessidades delas, é preciso criar uma estrutura para estabelecer interação e cooperação entre os grupos de apoio como NPOs e os governos central e locais. Executaremos essa tarefa com paciência e persistência", disse Sasaki. Ele definiu o objetivo dos programas de apoio educacional da seguinte forma. "Nossa meta é oferecer suporte aos estrangeiros residentes no Japão para que eles possam levar uma vida tranquila no país como integrantes da sociedade. Através dos programas de apoio, eles não podem poderão aprimorar o conhecimento da língua japonesa, mas também de ajudar a interagir mais com os japoneses e a comunidade local e de proporcionar novos contatos entre os brasileiros. Ampliar a comunicação com as pessoas é um fator importante para melhorar a qualidade de vida. Para as crianças na idade escolar, que estão numa fase sensível, perder espaço na sociedade local afetaria o desenvolvimento delas, além de causar problemas aos pais. Nosso objetivo é oferecer assistência não apenas para crianças, mas também para os pais e as famílias."

O Projeto Arco-Íris, administrado pelo escritório japonês da Organização Internacional para as Migrações (OIM), usa recursos do fundo criado pelo Ministério da Educação, mas "aceita donativos de particulares e instituições privadas para fortalecer o fundo", explicou Sasaki. Segundo ele, em meio à atual situação econômica, que exige corte de gastos públicos ao governo central, as contribuições financeiras de empresas e pessoas físicas brasileiras com espírito solidário são muito bem vindas. Mais informações podem ser obtidas junto com a OIM (confira os contatos da entidade abaixo).

Escritório da OIM no Japão.
Tel: 03 3501 8808
Fax: 03 3595 2497
E-mai: iomtokyo.education@iom.int

就学

日本の公立学校(小・中・高など)に在籍していて日本語指導が必要な外国人児童生徒の数は28,511人、うちポルトガル語母語者は9,477人と最も多く、全体の約33%を占めている(2010年9月付)。また、約70校のブラジル人学校で、約5,000人の子どもが学んでいる(2011年5月付)。しかし、文部科学省の佐々木氏によると、支援を必要としている子どもの実際の数は、把握するのが非常に難しく、これが一番の課題だという。いずれの教育機関にも通っていない子どもが相当数いると見られるからだ。届出を出さずに移転するなど行政との接点もなく、またブラジル人コミュニティとのつながりも薄い家族になると、その実態を把握するのは容易ではない。佐々木氏は、「実際どのくらいの数の子ども達がどのような支援を必要としているのか、実態把握には中央政府だけではなく、地域の自治体やNPOなどのサポート団体と連携、協力してやっていく体制が必要。粘り強く取り組んでいきたい」と語った。

佐々木氏は、教育支援の目的を次のように語る。「定住外国人の方々が日本で安心して暮らせるように、日本で生活する一員としてサポートしていきたい。支援を受けることで、日本語能力の向上を図れるだけではなく、日本の社会で、日本人や地域社会と関わりが持て、ブラジル人同士のコミュニティの接点も生まれる。人とのコミュニケーションが増えることは、生活の質を高める非常に重要なこと。学齢期の多感な時期に地域社会から外れてしまうと発達にも影響するし、その親も大変な思いをする。子ども達、親、家族の支援をしていきたい。」

また、佐々木氏は、支援の軸の一つである「虹の架け橋教室」について、「文部科学省が拠出した基金を財源として国際移住機関(IOM)　駐日事務所によって運営されているが、この基金を強化するために民間の団体、個人からの寄付も受け付けている」と語る。昨今の厳しい経済状況で政府の歳出削減が求められるなか、ブラジル企業、ブラジル人篤志家からの支援も歓迎するという。本件に関する問い合わせは、国際移住機関で受け付けている。(連絡先は下の通り。)

「定住外国人の子どもの就学支援事業」(子ども架け橋基金)への寄付等に関する問い合わせ先
国際移住機関(IOM)　駐日事務所
　就学支援事業担当
Tel:03 3501 8808
Fax:03 3595 2497
E-mail:iomtokyo.education@iom.int

O governo central cobre um terço dos gastos dessas atividades. Ainda há suporte para transferência e ingresso nas escolas japonesas públicas, entrada no ensino médio e superior e para inserção no mercado de trabalho. Um exemplo é o exame para obter o certificado de conclusão do chugaku (equilvalente ao segundo ciclo do ensino fundamental) para alunos estrangeiros. Com o objetivo de tornar as provas mais acessíveis, os questionários trazem kanji (ideogramas) com leitura em hiragana (alfabeto silábico).

O segundo pilar é a assistência aos estudos feitos fora das salas de escolas. Além de dar continuidade ao Projeto Arco-Íris, o Ministério oferece suporte ao ensino de japonês para os adultos. Entre os 167 mil estrangeiros que estudam o idioma japonês atualmente, cerca de 70% deles (117 mil) fazem cursos ministrados pelas autoridades locais ou NPOs. Mais da metade dos professores desses cursos são voluntários. O Ministério da Educação realizou, em 2011, 114 cursos de idioma japonês, 44 cursos de formação de professores de japonês e outros 41 cursos práticos de ensino de japonês para voluntários. Para este ano, o orçamento para atividades referentes ao ensino da língua japonesa aos adultos totaliza ¥163 milhões.

O terceiro pilar é a melhoria do sistema de ensino nas escolas estrangeiras, incluindo as tentativas de estabilizar a administração das

Diretor-adjunto Kunihiko Sasaki, do Ministério da Educação
文部科学省の室長補佐佐々木邦彦氏

が補助している。公立学校への入学・編入、上級学校への進学、就職に向けた支援も行っている。外国人の子どもが「中学卒業程度認定試験」を受けやすくするために試験問題の全ての漢字に振り仮名をつける措置もその一部だ。

支援の第二の柱として、学校外における学習支援がある。「虹の架け橋教室」を継続するほか、大人の日本語学習も支援する。現在日本語を学習している外国人約16万7千人のうち、約70%（11万7千人）が一般の団体（地方公共団体やNPO等）で学んでいる。また、指導者の半数以上がボランティアである。これに対して文部科学省では、日本語教育のカリキュラム案を提供しているほか、2011年度には、日本語教室運営（114件）、日本語指導者養成（44件）、ボランティアを対象とした実践的研修（41件）などを実施した。大人を対象とした日本語教育事業の2012年度の予算は約1億6千3百万円となっている。支援の第三の柱は、外国人学校における教育体

Resultados dos Programas de Apoio Educacional para Crianças Estrangeiras no Japão (Projeto Arco-Íris) nos últimos três anos

Ano	Número dos cursos	Número de participantes
2009	34	1.250
2010	42	2.440
2011	39	1.440

Ano	Número de crianças que ingressaram nas escolas
2009	50 (escolas japonesas do ensino fundamental) 10 (escolas japonesas do ensino médio) 102 (escolas brasileiras)
2010	244 (escolas japonesas do ensino fundamental) 56 (escolas japonesas do ensino médio) 398 (escolas brasileiras)
2011	Dados ainda não estão disponíveis, em fase de apuração

表1「定住外国人の子どもの就学支援事業」(虹の架け橋教室)3年間の実績

教室数	参加人数	
2009年度	34教室	約1,250人
2010年度	42教室	約2,440人
2011年度	39教室	約1,440人

就学実績	
2009年度	公立小中学校50人、公立高等学校等10人、ブラジル人学校等102人
2010年度	公立小中学校244人、公立高等学校等56人、ブラジル人学校等398人
2011年度	数値は現在集計中

instituições brasileiras. Entre as escolas latino-americanas, apenas uma parte é reconhecida pela autoridade japonesa como escola miscelânea (kakushu gakkoo). Esse título ajuda a estabilizar a administração financeira. O órgão responsável pelo reconhecimento são governos das províncias e os requisitos exigidos variam por região. O Ministério da Educação orientou os governos locais a adotarem um critério mais flexível para a concessão de reconhecimento às escolas estrangeiras. Mesmo as províncias como Aichi, Shizuoka e Mie, que possuem normas menos rígidas quanto aos itens como patrimônio da escola, não têm enfrentado problemas envolvendo a questão do reconhecimento. O Ministério distribui um manual para incentivar as escolas estrangeiras a obterem licença de instiuições de ensino semirregular (jun gakkoo hoojin).

制の整備で、ブラジル人学校等の経営安定化を促進する取り組みを行っている。南米系の学校のうち「各種学校」として認可されているものは一部に過ぎないが、経営の安定化には「各種学校」認可を受けることも有効だ。この許認可は都道府県の管轄であり、県によってその基準にばらつきがある。そこで文部科学省では、各都道府県に対し、外国人学校が各種学校認可を受ける際により弾力的な取扱いをするよう促す通知を行った。ちなみに、学校の保有資産などに関する基準が比較的緩やかな愛知、静岡、三重などの県でも特に支障は起きていないという。また、外国人学校に対しては、準学校法人化を目指して貰うためのマニュアルを配布している。

BOLSA DE ESTUDO

奨学金

©ISTOCKPHOTO.COM/© WORAPUT CHAWALITPHON

Todos os anos, a Mitsui&Co., Ltd. se reúne com a Embaixada do Brasil de Tóquio e com os representantes da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) a fim de discutir sobre o sistema de bolsa de estudo da Mitsui destinada às crianças brasileiras no Japão. Nesta ocasião, é analisada a situação educacional das mesmas e como proceder para apoiá-las.

Esse programa iniciou-se em 2005 como apoio às escolas brasileiras. Entretanto, em 2009, foi alterada para o sistema de bolsa de estudo.

Atualmente, a Mitsui&Co., Ltd. oferece bolsa de estudo para 320 crianças brasileiras no Japão no valor entre ¥10 mil e ¥20 mil por mês. O pagamento das bolsas vem sendo executado pela ABIC (Action for a Better International Community).

A Mitsui acredita que os problemas educacionais não podem ser resolvidos apenas por uma empresa. Mas, esta iniciativa da bolsa de estudo pode incentivar outras ações de outras empresas a fim de minimizar os problemas educacionais das crianças brasileiras no Japão.

三井物産株式会社は毎年、同社のブラジル人児童生徒向け奨学金制度のための会議を駐日ブラジル大使館、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）などの有識者会議メンバーを招集して開催している。この場では、在日ブラジル人子弟の教育状況の分析と支援の進め方が討議される。この支援プログラムは当初ブラジル人学校支援として2005年にスタートしたものを2009年に奨学金制度に変更したもの。

現在、三井物産株式会社は、在日ブラジル人子弟320名に月額1万円ないしは２万円の奨学金を提供しており、特定非営利活動法人国際社会貢献センター（ABIC）がその支給実務を行っている。

三井物産株式会社は「在日ブラジル人子弟の教育問題はたった一つの会社だけでは解決できるものではないが、この奨学金プログラムが刺激となって、他の日本企業の他の支援活動を呼び起し、ひいては在日ブラジル人子弟の教育問題の軽減につながる」と期待している。

Segredos de passaporte para globalização

グローバリゼーションへ進むための秘訣

Frank Issamu Murai*
邑井勇

Falamos atualmente muito de globalização, mas o que é isso e como ocorre, como devem agir as empresas e os executivos com esta globalização.Inicialmente temos que entender que as relações não se estabelecem entre nações, empresas, entidades, mas entre pessoas. Este fascinante universo das interações entre seres humanos, tanto no plano pessoal como profissional que alavancam a globalização.

Cito como exemplo o Grupo WEG, empresa 100% brasileira que atua globalmente. De uma empresa familiar do Estado de Santa Catarina, se tornou uma empresa global. Hoje tem negócios em mais de 150 países com fábricas no Brasil, México, Portugal, Índia, China, Argentina, Estados Unidos, África do Sul e Áustria. A WEG se tornou globalizada porque é uma empresa que faz grandes investimentos no seu pessoal, preparando os funcionários para o desafio global, com ampliação e aquisição de novas fábricas estrategicamente pelo mundo para atender a demanda e a necessidade de cada país onde atua.

No Brasil temos hoje muitos executivos com experiência global, cito um mestre que muito me influenciou no plano profissional e editor do livro Segredos de Passaporte, o Engenheiro Américo Ribeiro Mendes Netto, de quem muito aprendi e gostaria de transmitir os aprendizados para os novos executivos.

De acordo com o Américo, os profissionais da área de comércio exterior para atuar no mercado internacional devem ter dois tipos de competências: mental e cultural. Quanto mais próximos estiverem deles, mais aptos estarão para a batalha da competitividade.

Não existe passe de mágica. Há que investir em PESSOAL, competente e motivado. A atenção constante a esses dois predicados determinará o êxito da partida e da jornada futura.

PREPARO MENTAL

1. Paciência: cujo ideograma japonês NIN(忍) é um punhal atravessando o coração, o qual deve ser retirado com calma, aos poucos, sem precipitação. Combinado com JA(者), homem, resulta no conhecido NINJA(忍者), o guerreiro paciente, que sabe aguardar a hora de atacar ou se defender. Os negociadores orientais sabem tirar vantagem da habitual impaciência dos ocidentais.

2. Concentração: não ceder a tentação de perder o foco no objetivo. Pequenos detalhes não percebidos de imediato podem determinar o fracasso ou o sucesso de uma negociação.

3. Desligar seu PAC: o Piloto Automático Cultural pode enfraquecer ou mesmo destruir a disposição em negociar com eficácia. Não adianta ficar irritado com falta de pontualidade dos árabes, dos mexicanos almoçarem às 15 horas ou dos indonésios colocarem a comida no teu prato com as mãos.

4. Bom Humor: irresistível poder capaz de conduzir e mesmo reverter situações pessoais e profissionais.

PREPARO CULTURAL

- Conhecimento: de todos os aspectos que cerca a sua atividade: produtos, mercado, empresa, aspectos políticos, econômicos, geográficos, etc. Sua busca e aperfeiçoamento nunca devem cessar. Em se tratando de contatos com outros países, recomenda-se o óbvio, atualizar as informações básicas sobre os mesmos.
- Desenvoltura Social: naturalidade em conduzir-se nas situações. Está muito ligada a personalidade da pessoa. Pode ser desenvolvida, em parte.
- Línguas: inglês como base, seguida do japonês. Uma terceira língua é recomendável. Pela importância da China, sua língua oficial Mandarim irá assumir posição preponderante nos próximos anos.

Afinal globalizacao é fazer vendas. Vender é ciência ou arte? A melhor definição que encontrei foi do Américo Mendes: "Vender é uma Ciência, mas que mexe com as emoções, portanto, é também Arte".

Assim, para obter sucessos com a globalização é recomendado para o pessoal, de todos os níveis, das pequenas e médias empresas, participarem de cursos, seminários, associações, exibições e, se possível, em missões ao exterior. Tudo isso vai criar o CLIMA INTERNACIONAL dentro da empresa. Existem hoje inúmeras entidades que proporcionam esses eventos a custos muito baixos e, às vezes, sem custos. Entidades governamentais possuem áreas de apoio ao comércio exterior e também podemos contar com CCBJ-Câmara de Comércio Brasileira no Japão.

Finalizando, para obter sucesso, as pequenas e médias empresas devem investir na qualificação de pessoal. Não há outro caminho.

***Frank Issamu Murai**
Vice-Presidente CCBJ
Diretor Executivo WEG Electric Motors Japan Co.,Ltd.

今日よく使われるグローバリゼーションという言葉があるが、グローバリゼーションとは一体何か、そしてどのようにして発生し、それに対し企業や経営幹部はどう対処すべきなのか。まず我々が理解しなければならないのは、グローバリゼーションとは国家間や企業、機関の間ではなく、人と人との間に結ばれる関係性だということである。こうした人間同士の間に繰り広げられる私的交流や仕事上の人間関係こそが、グローバリゼーションにつながるのだ。

たとえば100パーセントブラジル企業であり、現在グローバルに展開するWEGグループは、サンタカタリーナ州で家族経営の会社として創業され、その後世界的企業に成長し今ではブラジルをはじめ、メキシコ、ポルトガル、インド、中国、アルゼンチン、アメリカ合衆国、南アフリカ、オーストリアなど世界150ヶ国以上に製造拠点を持つ。WEGがグローバル企業となれたのは、人材育成に多額の費用を費やし、世界に挑戦する準備の整った戦力に育てあげ、世界各地で現地の需要やニーズに対応する上で戦略的に重要な海外の製造拠点拡大や新たな工場の取得を実現してきたからである。

今日ブラジルには国際的なキャリアを持つビジネスマンが多くいるが、その中でも特に私が師と仰ぎ、仕事上で特に強い影響を受けたのが"Segredos de Passaporte" (パスポートの秘密)という本の著者でエンジニアのアメリコ・ヒベイロ・メンジス・ネット氏だ。私は同氏から多くのことを学んだが、それをこれからグローバルな世界を舞台に活躍しようとするビジネスマンにも伝えたい。アメリコ氏によると、貿易業に従事する人が国際市場で活躍するためには、精神面と文化面の二種類の能力を有することが求められる。この両方の能力を身に着けた人材ほど、競争により適した資質を備えているということになる。

そのための魔法は存在しない。有能でやる気にあふれた人材に投資するのみだ。前述の二つの能力に常に注意を払うことで、初期段階とその後の成功が決定付けられる。

精神的素養

1.忍耐力：忍耐を示す「忍」という漢字は心臓に突き刺さった短刀を表す。その短刀は焦らず少しずつ落ち着いて引き抜かなければならない。人を表す「者」という漢字と組み合わせると「忍者」、すなわち攻撃すべき時、防御すべき時を辛抱強く待ちながら見極める闘士を意味する言葉になる。東洋の交渉者は、往々にして性急な西洋人に対し忍耐力において優位に立つ。

2.集中力：目的に対する集中力を失わせるような誘惑に負けないこと。見落としてしまった小さな点が、交渉の失敗、成功を決定づけられることもある。

3.「自動運転装置」を解除する：「自動運転」モードで仕事をしていると、交渉を首尾よく進める力を低下させ、駄目にしてしまうことがある。時間を守らないアラブ人や、午後3時に昼食を取るメキシコ人、素手で食事をするインドネシア人を相手にイライラしても無駄である。

4.上機嫌：上機嫌でいることはプライベートでも仕事でも物事を順調に運び、不利な状況を打開するために有効な力である。

文化的素養

知識：製品、市場、会社、政治、経済、地理など、仕事に関わるありとあらゆる問題についての知識を身に付け磨く努力は常に続けるべきである。それは人として、そして職業人としての進歩につながる。外国とのやりとりにおいても、当然こうした事柄に関する最新の基本情報収集に努めるべきである。

余裕のある態度：様々な状況に自然に対処する能力。これは個人の資質によるところも多いが、訓練により鍛えられる部分もある。

語学：基本の英語に加えて日本語は必須。仕事上、あるいは個人的事情による必要度によっては、さらにもう一ヶ国語できれば尚よい。中国の重要性が高まっていることから、今後数年間に中国の公用語である北京語も主要言語としての地位を占めるだろうと思われる。

グローバリゼーションとはとどのつまり売ることである。モノを売ることは学問か芸か。アメリコ・メンデス氏いわく「売ることはひとつの学問であるが、人の心を動かすものでもあることから、芸術でもある」。これは私が見つけた最良の定義だ。すなわち、グローバリゼーションで成功するためには、あらゆるレベルの人材にさまざまな講習会、セミナー、各種団体、展示会への参加を促し、できれば海外派遣も経験させることが望ましい。そうすることで社内に国際的な空気が生まれる。今日このようなイベントを低コストまたは無償で行っている団体は数多くある。また、国際貿易のサポート業務を行う部門のある政府機関や在日ブラジル商業会議所（CCBJ）を活用することもできる。結論としては、中小企業が成功するためには人材育成に投資することが必須である。それ以外の道はない。

邑井勇
在日ブラジル商工会議所副会頭
ウェグエレクトリック モーターズ ジャパン代表取締役

©ISTOCKPHOTO.COM/FEDERIS

BRASTEL REMIT

Com a mudança na legislação japonesa a respeito da Lei de Finanças, empresas que não são instituições financeiras também podem oferecer a possibilidade de envio de remessa em dinheiro para o exterior. Uma das associadas da CCBJ, a Brastel Co., Ltd. entrou nesse mercado em abril deste ano. O serviço é denominado Brastel Remit. Para isso, o interessado precisa abrir uma conta na empresa, efetuar o depósito em ienes e em poucos dias o beneficiário recebe o depósito no exterior. A vantagem é que a remessa pode ser transferida em conta bancária, para ser coletada em agentes autorizados ou até em casa.

A gerente do projeto, Akemi Nagamori, explica que além dos estrangeiros que vivem no Japão, os japoneses também podem aproveitar o serviço da Brastel Remit, principalmente aqueles que trabalham ou estudam no exterior. As transferências podem ser feitas para os seguintes países: Índia, Malásia, Indonésia, Bangladesh, Vietnã, Sri Lanka e Nepal. Em breve também será possível para China e Filipinas.

Website : https://brastelremit.jp

日本の金融法改正に伴って、金融機関以外の企業でも海外への送金業務を行えるようになった。在日ブラジル商業会議所の会員企業であるブラステル株式会社は、今年の4月から国際送金市場に参入した。ブラステルレミット国際送金と名付けられた送金サービスを利用するには、まずは同社で口座を開設し（会員登録し）、その口座に日本円でお金を入金するだけで、数日後には海外の受取人は送金を受け取ることができる。このサービスは、銀行口座振込の他に、自宅への現金宅配、代理店窓口による送金の受取方 法がある。

送金事業本部長の長森明美氏はブラステルレミットについて、 日本で暮らす外国人だけでなく、日本人でも特に仕事や留学で海外に住んでいる人たちにとって便利なサービスだと語る。送金対象国はインド、マレーシア、バングラデシュ、スリランカ、ネパール、インドネシア、ベトナムの7カ国だが、今後中国とフィリピンも含まれる予定となっている。ウェブサイト：https://brastelremit.jp

ANDORINHAS SOLITÁRIAS

孤独なツバメ

Os filhos de brasileiros que chegaram ao Japão quando eram pequenos, acompanhando os pais que vieram para trabalhar como dekassegui, são vistos como estrangeiros tanto no Brasil quanto no Japão, onde foram criados. A maioria deles começa a trabalhar em fábrica após a conclusão do Ensino Fundamental ou antes de completá-lo. O filme Andorinhas Solitárias conta a história de cinco jovens brasileiros que vivem em Hamamatsu, Shizuoka. Eles enfrentam problemas de instabilidade no mercado de trabalho e, com a crise econômica, houve casos de famílias que foram obrigadas a retornar ao Brasil com todos os membros desempregados. Esses jovens, que atravessam gerações e oceanos entre o Brasil e o Japão, parecem aves migratórias como andorinhas. Mas será que eles são mesmo solitários? Os espectadores deverão ficar com essa dúvida após assistirem ao filme. Os jovens mostrados no documentário são todos cheios de vida e energia para viver com firmeza em qualquer lugar, junto às pessoas amadas. Nem pessimista, nem otimista, o filme retrata a realidade como ela é e a vida desses personagens. Será exibido no Festival Cinema Brasil deste ano, organizado pela Tupiniquim Entertainment.

DIVULGAÇÃO

幼い頃にデカセギの親に連れられて日本にやってきた日系ブラジル人の子どもたち。日本で育った彼らは日本でもブラジルでも外国人扱いされる存在だ。多くが中卒か、中学も中退して工場で働いている。この映画は、静岡県浜松市に住む5人の日系ブラジル人の若者たちの物語だ。不安定な彼らの雇用を不況が直撃し、家族全員が職を失ってブラジルへの帰国を余儀なくされるケースもある。世代を超えてブラジルと日本を行き来する彼らはまさに渡り鳥のツバメのようだ。だが、観終わった後、彼らは果たして「孤独」なのだろうかと考えさせられるだろう。彼らが皆、生命力に満ち溢れているからだ。どこででも力強く、愛する人達と生きていく力だ。悲観的でも楽観的でもなく、ありのままの現実とそこに登場する人々の人生を捉えた作品。今年のブラジル映画祭での上映決定。

Documentário: Andorinhas Solitárias (Kodoku na tsubametachi - Dekassegui no kodomo ni umarete)
ドキュメンタリー映画「孤独なツバメたち～デカセギの子どもに生まれて～」
- Direção: Kimihiro Tsumura, Mayu Nakamura
◇監督：津村公博、中村真夕
- Distribuição: Argo Pictures
◇配給：アルゴ・ピクチャーズ
- Idioma: Japonês/Português
（日本語・ポルトガル語）

http://lonelyswallows.com/

ブラジル音楽、料理、ファッション、スタンプラリー
ブラジル往復航空券が当たるかも

FESTIVAL BRASIL

Muita música, culinária, moda brasileira, stamp rally
e mais sorteio de passagens aéreas ao Brasil

BRAZILIAN DAY JAPAN 2012

Entrada gratuita
入場無料

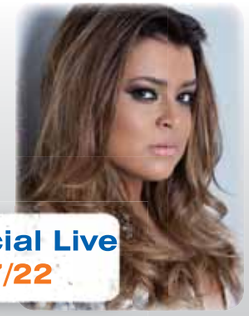
Dia: 21 de julho, das 10 às 19hs | 7月21日（土）10時 -19時
Dia: 22 de julho, das 10 às 19hs | 7月22日（日）10時 -19時
Local: Parque Yoyogi, Tokyo | 場所：代々木公園イベント広場

Special Guest
Ruy Ramos ラモス

Special Artist
Preta Gil プレッタ・ジル

Special Live
7/21

★ Mais de 40 barracas de alimentos, produtos e moda do Brasil
★ ４０以上のブースにブラジル料理、ファッションと商品があります！
★ Workshop de capoeira
★ カポエイラ・ワークショップ
★ Show de samba
★ サンバショー



Special Live
7/22

www.festivalbrasil.jp

Patrocinadores | 協賛
MITSUI & CO., LTD.
TV GLOBO INTERNACIONAL
BANCO DO BRASIL ブラジル銀行
CAIXA
BR PETROBRAS
VALE
TAM
SEVEN BANK
TURKISH AIRLINES
H.I.S. Love. Peace. TRAVEL

Organização | 主催
Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Colaboradores | 後援
GOVERNO FEDERAL BRASIL PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA
Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão
外務省
www.mofa.go.jp
駐日ブラジル大使館
EMBAIXADA DO BRASIL EM TÓQUIO
www.brasemb.or.jp
TOKYO METROPOLITAN GOVERNMENT

CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR

Remessas para o Brasil
e para o mundo
Seu dinheiro no Brasil:
No mesmo dia
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente
conta poupança
balcão
Peça seu kit remessa, agora!
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp
www.kyodairemittance.com
KYODAI Remittance®
資金移動業者「関東財務局長第00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agent:
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004
A sua Livraria no Japão
Centenas de títulos dos mais variados gêneros.
Kyodai Market
Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.
Peça seu catálogo, agora!
03-3280-1030
kyodaibr@kyodai.co.jp
www.kyodai.co.jp
KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA
GRUPO KYODAI
MATRIZ TOKYO
〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎03-3280-1030 | 03-5792-5807

CCBJ Awards - Person of the Year 2011
Brasil - Japan

ASSEMBLEIA DA CCBJ
在日ブラジル商業会議所総会

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou a Assembleia Geral no dia 7 de junho, na Embaixada do Brasil, em Tóquio. Foram aprovadas as contas da CCBJ na presença dos associados. Na ocasião, também foram reeleitos para o biênio 2012 e 2013 os atuais membros da Diretoria Executiva constituídos pelo presidente Osvaldo Kawakami e pelos vice-presidentes João Paulo Poppi, Marcos Turini, Roberto Goto, Arthur Muranaga, Giuliano Ponzio e Frank Murai. Na assembleia, foram apresentadas as próximas atividades da CCBJ como a Conferência 2012 Brazil Economic, em outubro, em Tóquio. Em novembro, haverá terceiro Seminário CCBJ para empresários brasileiros, em Toyohashi.

２０１２年６月７日、東京の駐日ブラジル大使館において在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の定例総会が開催された。会員出席の下、在日ブラジル商業会議所の会計報告が承認され、同時に、２０１２年―２０１３年の２年任期で、会頭には川上オズワルド氏、副委員長にはジョン・パウロ・ポッピ氏、マルコス・トゥリニ氏、後藤恵介氏、村永アルツール氏、ジュリアーノ・ポンジオ氏、邑井勇氏等の現執行部メンバーが再選された。総会では、２０１２年１０月東京で開催のブラジル経済会議や１１月豊橋でのブラジル企業家向けの第三回在日ブラジル商業会議所セミナーといった、活動予定も発表された。

CCBJ E SEBRAE-PR
在日ブラジル商業会議所とブラジル中小零細企業支援サービス機関

Os representantes da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) se encontraram com a diretoria do Sebrae (Serviço Brasileiro de Apoio às Micro e Pequenas Empresas) do Estado Paraná, no dia 4 de junho, em Tóquio. Na ocasião, entre outros assuntos, foi discutido um acordo de cooperação técnica entre as duas entidades. A finalidade é desenvolver ações conjuntas para o intercâmbio de experiências e informações, com suporte à rede de negócios entre empresas de pequeno porte do Brasil e do Japão. Os principais termos da Carta de Intenções de cooperação já foram acordados, porém a assinatura ficou para uma próxima ocasião, quando da visita do Sebrae-PR novamente ao Japão.

東京で６月４日、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の代表者らと、ブラジル、パラナ州の中小零細企業支援サービス機関の執行部が会議を行った。様々な議題の中で、両機関間の技術協力に関する協定について話し合いが行われた。この協定は、ブラジルと日本両国の中小零細企業間のビジネスネットワークをサポートし、ノウハウと情報交換を図るもの。協定の主な内容に関してはほぼ合意に至ったが、署名はパラナ州中小零細企業支援サービス機関の再来日の際に行われる。

Da esq. à dir.: Presidente do Sebrae-PR, Jefferson Nogaroli; Vice-presidente Sicoob Londrina, George Hiraiwa; Diretor-superintendente Sebrae-PR, Allan Marcelo Costa; advogado Etsuo Ishikawa, Arthur Muranaga (IPC World), Sanae Teramoto (CCBJ), Tomy Hayashida, Helio Shinohara (Caixa Econômica Federal), Roberto Goto (Nippon Fruit Juice), Osvaldo Kawakami (CCBJ), Marcos Turini (Vale) e João Paulo Poppi (Banco do Brasil)

左から：パラナ州Sebrae代表　ジェファーソン・ノガロリ氏、副代表シコビ・ロンドリーナ氏、ジョージ・ヒライワ氏、パラナ州Sebrae専務取締役　アラン・マルセロ・コスタ氏、弁護士エツオ・イシカワ氏、村永アルツール氏（IPCワールド）、寺本早苗氏（CCBJ）、トミー・ハヤシダ氏、篠原エーリオ氏（ブラジル連邦貯蓄銀行）、後藤恵介氏（日本フルーツジュース）、川上オズワルド氏（CCBJ）、マルコス・トゥリニ氏（ヴァーレ）、ジョン・パウロ・ポッピ氏（ブラジル銀行）

Como se filiar à CCBJ
会員になるには

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp.**
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000
Pessoa Física	¥ 20.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão	US$ 200

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Após preencher o formulário e remetê-lo para a CCBJ, você deve efetuar o pagamento da taxa de anuidade, através de depósito bancário na conta corrente da CCBJ:
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ三菱東京UFJ銀行
Agência: Shin Marunouchi 新丸の内支店
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
在日ブラジル商業会議所
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 4817449

Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa. Posteriormente a CCBJ enviará o recibo de pagamento ao novo associado.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento do cadastro e do pagamento da anuidade
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral da ficha de cadastro e do pagamento da anuidade.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto pelo Presidente e os quatro vices-presidentes, farão a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. No caso da não aceitação de sua filiação, a CCBJ se compromete a efetuar a devolução da taxa de anuidade paga.

在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。　又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先：
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジュ507
在日ブラジル商業会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834

お近くの金融機関より、会員費をお振込下さい。

支払いの詳細
銀行名 .....三菱東京UFJ銀行
支店名 .....新丸の内支店
口座種類 .....普通
口座番号 4817449
口座名義 .....在日ブラジル商業会議所
振込者名 .....会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円
法人で社員数300人以下の企業	5万円
個人	2万円
学生	1万円
海外在住法人	US$ 200

会員として承認がおりなかった場合、お振込いただいた金額を返却させて頂きます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ
• 在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Range Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区 北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447 - 2834

VISITAS NA CCBJ •
事務所移転のお知らせ
As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail : adm@ccbj.jp

CCBJ本部に訪れる前に，電話またはメール（adm@ccbj.jp）にてご一報頂くようお願いいたします。在日ブラジル商業会議所（CCBJ）の事務局・事務　所は平成18年11月に設置されました。
会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A		
ALFAINTER TRAVEL INC.	03-5473-0545	(TURISM.)
Avance Corporation	0586-43-4511	(RH)
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	(BANCO)
Banco Santander	03-3211-0350	(BANCO)
Bradesco Services	03-3216-7262	(BANCO)
Brastech	03-5738-3797	(RH) (INF.)
Brastel	03-5637-5900	(TEL.)
Brazil-Japan Ethanol	03-3669-9500	(COM. EXT.) (ENERG.)
Bompex Japan	045-791-5563	(AL.) (COM. EXT.)
C		
Café do Centro Japan	045-370-6155	(REST.)
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	(BANCO)
Certec	06-6245-1761	(RH)
Comunicativo	03-5856-0172	(AG. PROP.)
Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)
CRAZE ASSOCIATION	06-6538-9012	(EVEN./MKT.)
D		
DPT K.K.	052-238-1118	(RH)
E		
Easy Print	03-6456-0351	(GRAF.)
Eatwell	03-3895-5263	(REST.)
Eco Heads	03-5114-3442	(CONSULT.)
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(RD)
Embratur	03-5565-7591	(TURISM.)
F		
Florazul	06-6841-7638	(ACESS. BR.)
Fruta & Fruta	03-3294-1411	(COM. EXT.), (IND.) (AL.),(V.)
G		
G&C Corporation	0594-258-353	(IMPORT. PROD. PERU.)
Global Investment Asia	03-5791-4637	(CONSULT.)
H		
Hareruya	028-601-7712	(EVEN.)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(ADM.FUN.)
I		
Imai Group	03-3260-6060	(AL.),(COM. EXT.)
ING Bank	03-3217-0301	(BANCO)
INPEX Corporation	03-5572-0200	(ENERG.) (INVEST.)
Invel Japan Co., Ltd.	03-3526-3334	(PROD.BEL.)
IPC World	03-5484-6500	(MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(COR.)
Itaú Unibanco	03-5293-4828	(BANCO)
J		
Jetbras	042-335-8068	(CONSULT.) (TURISM.)
K		
K.K. Kaigai Iju Ryokosha	03-3501-4751	(TURISM.)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries	03-3435-2069	(IND. PES.)
KK T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa	0270-21-8155	(RH)
L		
Lead-off Japan	03-5464-8170	(AL.) (COM. EXT.)
M		
Marsh Japan	03-5334-8200	(SE.)
Marubeni Telecom	03-3238-1515	(TELCOM.)
Media Brazil	050-3766-4138	(MÍDIA)
Mitsubishi Heavy Industries	03-6716-3111	(IND.PES.)
Mogi Shoji Co.,Ltd	0466-52-5467	(CONSULT.) (COM.EXT.) (C.CIVIL)
Mureka Japan Co., Ltd.	072-234-8225	(DIST.COMP.)
my-koubou	03-5830-0512	(EVEN./MKT.)
N		
Nansei Sekiyu KK	098-882-9213	(ENERG.)
News Securities	03-5466-1641	(COR.)
Nichiyu International	0466-45-0041	(TELCOM.),(ELET.) (INF.),(TURISM.)
Nippon Amazon Aluminium	03-3278-8831	(MIN.)
Nippon Fruit Juice	03-3213-2091	(SUCOS),(COM. EXT.)
Nippon Usiminas	03-3201-6501	(MIN.)
Nissan Motors	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation	0270-76-4477	(MODA)
Nomura Securities	03-3274-2366	(COR.)
O		
Ocean Technology	03-3251-5301	(TEL. INT.)
Oizumi Nippaku Center	0276-62-0814	(NPO)
P		
Petrobras	03-5218-1200	(ENERG.)
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8450	(SET. FIN.)
Programa Disque Saúde	052-222-1096	(ASSIST.)
Q		
Quantum Inc	03-3509-7830	(AG. PROP.)
S		
Samurai Ginga	03-3280-2199	(MKT.)
Sanshin Transporte	0568-72-3958	(TRANSP. MARIT.)
Santa Fe Relocations Services	03-3589-6982	(MUDANÇ. INT.)
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	(TRANSP. MARIT.)
7 CODE	03-5787-8890	(MÍDIA)
Shiodome Shoji	03-5568-8201	(CONSUL.)
SUZAN-Mudanças para o Brasil	0276-48-6045	(MUD.INT)
T		
TAM Airlines	03-6745-5656	(COMP. AER.)
Tadocoro Kougyou	080-5535-9122	(SOL.IND. A. F.)
Tanoue Factory	0553-23-4360	(SOL.IND.)
Tatibana Corporation	0285-21-6611	(TEL.)
Taiyo Corporation	0297-34-1101	(RH)
Tetol Creative	03-5485-0468	(AG. PROP.)
Toluai Trading	0276-20-3280	(MODA)
Transit Telecom Japan	03-6438-9822	(TEL.)
Tunibra Travel	03-3272-2861	(TURISM.)
U		
Unidos Co., Ltd	03-3280-1025	(REM.)
Unitour	052-571-7111	(TURISM.)
V		
VALE	03-5401-2971	(MIN.)
W		
WEG Japan	045-440-6063	(MOT.)
Wizard Japan	0532-53-8544	(ED.)
Wondertable (Barbacoa)	03-3351-1153	(REST.)
World Links Company	049-288-4401	(TRADING)

(ACESS.BR.)	Acessórios Brasileiros	ブラジル雑貨
(ADM.FUN.)	Administradora de fundos	投信
(AG.PROP.)	Agência de Propaganda	広告
(AI.)	Alimento	食品(卸)
(ASSIST.)	Assistencial	ケア、看護
(AUTO.)	Automotivo	四輪
(BANCO)	Banco	銀行
(COM.EXT.)	Comércio Exterior	食材輸入
(COMP. AER.)	Companhia Aérea	航空会社
(CONSULT.)	Consultoria	コンサルティング
(COR.)	Corretora	証券
(COSM.)	Cosméticos	化粧品

(C.CIVIL)	Construção	建設
(DIST.COMP.)	Distribuidor de Computador	コンピューター機器代理店
(ED.)	Educação	教育・学校
(ELET.)	Eletrônicos	家電・IT製品
(ENERG.)	Energia	エネルギー
(EVEN./MKT.)	Eventos/ Marketing	イベント
(GRÁF.)	Gráfica	印刷
(IMPORT. PROD. PERU.)	Importadora de Produtos peruanos	(ペルー食材)輸入業者
(IND.)	Indústria	食品(加工)
(INVEST.)	Investimentos	エネルギー特別会社
(IND.PES.)	Indústria Pesada	重工

(INF.)	Informática	情報科学
(MÍDIA)	Mídia	新聞・雑誌
(MIN.)	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼関連
(MODA)	Moda	ファッション
(MOT.)	Motores	機械輸入
(MUD.INT)	Mudança Internacional	国際引越し
(NPO)	NPO	非営利団体
(PROD.BEL.)	Produtos de Beleza - Bio Ceramic	容製品ーバイオセラミック
(PROD. HIG.)	Produtos de Higiene	衛生製品
(PROJ.ELETR.)	Projetos Elétricos	電気・通信・ネットワーク販売、工事
(REM.)	Remessa	海外送金
(REST.)	Restaurante	レストラン

(RH)	Recursos Humanos	人材派遣・コンサルティング
(RD)	Representação Diplomática	政府
(SE.)	Seguro	保険
(SET. FIN.)	Setor financeiro	金融
(SOL.IND.)	Soldagem Industrial	溶接
(SOL.IND. A. F)	Solda Industrial (área ferroviária)	車両板金溶接
(SUCOS)	Sucos	オレンジジュース輸入
(TRANSP.MARIT.)	Transporte Marítimo	海運
(TEL.)	Telefonia	通信
(TELCOM.)	Telecomunicação	テレコミュニケーション
(TURISM.)	Turismo	観光
(TRADING)	Trading	貿易
(V)	Varejo	食品(直販)

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

➤ A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

➤ 在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活動の交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。東京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しております。またＣＣＢＪは日本の経済産業省にも登録されています。

➤ ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países. A Câmara tem acordo com a Fiesp (Federação das Indústrias do Estado de São Paulo) e com o Sebrae.

➤ 活動内容

商工業関係を中心とした日本人・ブラジル人向けに講演会やセミナーを開催しています。また、在日ブラジル政府機関の支援を受け、日本側とのコンタクトも維持しています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等に分けて行っております。組織はいくつかのセクターや地域に分担されていてビジネスオポチュニティを生み出す最良の環境の創造を目指しています。

ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しております。２００６年より毎年１０万人を超える人が集まるブラジルフェスティバルを東京で開催し、ビジネスや、ブラジルの文化を外国人に向けて発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催でＣＣＢＪアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤーを開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の関係に最も貢献した人を表彰しています。またＣＣＢＪはＦｉｅｓｐ（サンパウロ州工業連盟）やＳＥＢＲＡＥ（ブラジル中小企業支援機構）とも協定を結んでおります。

➤ BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

➤ 利点とは

ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社の　ネットワークを広げることです。ＣＣＢＪの後ろ盾でブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。あなたの会社と他の会社、企業、専門家などの会員との間に交流が生まれ、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

ブラジル銀行は
ブラジル・レアル建て
外貨預金をお取り扱いしております。

また、魅力的な金利設定で円、米ドル
およびユーロ建ての定期預金をご用意しております。
みなさまのご来店を
心よりお待ち申し上げております。

ブラジル銀行は No.1
ブラジルで最大の銀行・ラテンアメリカでも最大規模＊
＊総資産ベース／ブラジル中央銀行2010年12月およびAmerica Economia誌 2010年6月

世界で23カ国に営業拠点を展開

日本で40年（1972年営業開始）

【外貨預金に関する留意事項】
●外貨預金には、為替変動リスクがあります。外貨預金への預入を円貨から外貨に交換して行った場合、引出元金を円換算すると、為替相場の動向によっては為替差損が生じ、円貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。また同様に、外貨でお預入を行った場合でも、預入元金を他の外貨に換算して払い戻しを行うと、預入通貨ベースで元本割れが生じるリスクがあります。●円対米ドル、円対ユーロ、米ドル対レアルの場合TTS（お客さまが外貨を購入するレート）はTTM（当行所定の仲値）に為替手数料（例：1ユーロあたり片道1.5円）を上乗せした為替レートです。また、TTB（お客さまが外貨を売却するレート）はTTMから為替手数料を差し引いた為替レートです。そのため、外国為替相場に変動がない場合でも、元本割れとなるリスクがあります。上記を除くその他の外貨間為替取引の場合、上記の通貨間の売買手数料をベースとして計算されます。なお、外貨間為替取引の計算方法は組み合わせによって異なるため、手数料の金額や上限額または計算方法を予めご提示することができません。●外貨現金でのお預入またはお引出の場合は手数料（例：1レアルあたり片道5円）がかかります。その他の通貨についての詳細は「ブラジル銀行在日支店手数料一覧」にてご確認ください。●ブラジルレアルは、先進国通貨である米ドル、日本円等とは異なり、外国為替市場での取引量が少ないエマージング国通貨です。エマージング国の通貨は、一般的に通貨の流動性が低いため為替変動リスクが比較的大きくなります。●口座開設日の翌月から、円貨および外貨預金を含めて当行所定の方法により計算された口座の月間平均残が1千米ドル相当額に満たない口座については、当該月の口座維持手数料として100円が普通預金から引き落とされます。●原則として、満期日前解約はお取扱いいたしません。ただし、当行がやむを得ないものと認めて満期日前解約に応じる場合は、預入期間中の利息は付きません。元金のみを払戻しいたします。●利息は、当行所定の利率及び方法により計算されます。金融情勢の変化等に応じて予告なく見直しをすることがあります。適用金利については、各支店及び出張所へお問い合わせください。●ブラジル銀行がお取り扱いしている預金は日本国内における預金保険制度の対象ではありません。●外貨預金のお申込みに際しては、商品説明書（契約締結前交付書面等）をよくお読みいただき、外貨預金の仕組みを十分にご理解のうえ、ご契約ください。商品説明書は、店頭及びインターネット上のホームページにてご覧いただけます。●外貨現金のお取り扱いは支店のみに限りますのでご注意ください。出張所ではお取り扱いしておりません。

※その他の通貨の定期預金および普通預金もご用意しておりますので、お気軽にお問い合わせください。

お問い合わせは
コールセンターまで 0120-09-5585 日本語対応：月曜日～金曜日9:00～17:00
祝日および銀行休業日（12月31日、1月1日～3日）を除きます。

ブラジル銀行 bb.com.br/japan/jp

BANCO DO BRASIL